叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兵变(mutiny) 000001

2. 兵变(mutiny) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兵变(Mutiny)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɜːrtaɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1853 Wertheim and Macintosh edition by David Price .
转录 从 这 - 韦尔特海姆 和 麦金托什 版 经过 大卫 价格 .

根据 1853 年 Wertheim 和 Macintosh 版本转录，David Price 整理。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
THE DIVINE AND PERPETUAL OBLIGATION
这 神圣的 和 永久 义务

神圣而永恒的义务

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
OBSERVANCE OF THE SABBATH ,
观察 的 这 安息日 ,

遵守安息日

[wɪð] ['refrəns] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæmflət]
WITH REFERENCE MORE ESPECIALLY TO A PAMPHLET
和 参考 更多的 尤其 到 一个 小册子

尤其参考小册子

['leɪtli]
LATELY
最近

最近

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]
PUBLISHED BY THE
已发布 经过 这

由以下机构出版

[rev] . [siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] , [diː] . [diː] . ,
REV . C . J . VAUGHAN , D . D . ,
修订版 . C . J . 沃恩 , D . D . ,

CJ·沃恩牧师，神学博士

[hed] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['hærəʊ] [skuːl] ,
Head Master of Harrow School ,
头 掌握 的 耙 学校 ,

哈罗公学校长

[ɪn'taɪtld]
ENTITLED
标题

有权

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kwestʃən] .
“ A FEW WORDS ON THE CRYSTAL PALACE QUESTION .
“ 一个 很少 字 在 这 水晶 宫殿 问题 .

关于水晶宫问题，我想说几句。

” [baɪ][ðə; ði]
” BY THE
” 经过 这

“通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒɒn] [pə'raʊn] , [em] . [ə; eɪ] . ,
JOHN PEROWNE , M . A . ,
约翰 佩罗恩 , M . 一个 . ,

约翰·佩罗恩，硕士

['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] - , ['nɒrɪdʒ] .
Rector of St . John's Maddermarket , Norwich .
校长 的 英石 . 约翰的 - , 诺维奇 .

诺里奇马德马克特圣约翰教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɜːrtaɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
WERTHEIM AND MACINTOSH , PATERNOSTER ROW ;
韦尔特海姆 和 麦金托什 , 回旋曲 排 ;

WERTHEIM AND MACINTOSH, PATERNOSTER ROW;

['nɒrɪdʒ] : ['tɒməs] [priːst] , ['ræmpənt] [hɔːs] [striːt] , - .
NORWICH : THOMAS PRIEST , RAMPANT HORSE STREET , 1853 .
诺维奇 : 托马斯 牧师 , 猖獗 马 街道 , - .

诺维奇：托马斯·普里斯特，《狂奔的马街》，1853 年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price One Shilling .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] .
The following pages are published with considerable reluctance .
这 下列的 页面 是 已发布 和 大量 不情愿 .

以下几页内容是经过一番慎重考虑才发表的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [riːd] ['dɑːktər; draɪv] . [vɔːnz] ['pæmflət] ['sevrəl] [wiːks] [sɪns] ,
The Author read Dr . Vaughan's pamphlet several weeks since ,
这 作者 读 博士 . 沃恩的 小册子 一些 周 自从 ,

作者几周前读了沃恩博士的小册子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [peɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	was	much	pained	that	some	of	the	sentiments	contained	in	it	should
和	曾是	很多	痛苦	那	一些	的	这	情感	包含	在	它	应该

[prə'siːd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

proceed	from	such	a	quarter	.
继续	从	这样的	一个	四分之一	.

他非常痛心地看到，其中某些观点竟然出自这样的人之口。

[hiː; hi] [həʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [mɔː(r)] ['leʒə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]

He	hoped	and	expected	that	some	one	with	more	leisure	than	he	can
他	希望	和	预期的	那	一些	一	和	更多的	闲暇	比	他	能

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

他希望并期待着某个比他更有闲暇时间的人能够调动起来。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	more	capable	of	doing	justice	to	the	important	points	under	discussion	,
和	更多的	有能力的	的	正在做	正义	到	这	重要的	积分	在下面	讨论	,

而且更有能力公正地阐述所讨论的要点，

[wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]

would	undertake	to	refute	what	he	felt	to	be	the	very	erroneous	notions	of
会	承担	到	反驳	什么	他	毛毡	到	是	这	非常	错误	概念	的

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] .

the	learned	Doctor	.
这	学习	医生	.

他会着手反驳他认为这位博学博士的非常错误的观点。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Since	,	however	,	no	one	else	has	taken	up	the	subject	,
自从	,	然而	,	不	一	别的	有	已采取	向上	这	主题	,

然而，由于没有人再研究过这个问题，

[hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pʌblɪk] .

he	ventures	to	submit	his	sentiments	to	the	Christian	public	.
他	风险投资	到	提交	他的	情感	到	这	基督教	民众	.

他大胆地向基督教公众表达了自己的观点。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][pə'lemɪks] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'pɪəz] [ɪn] [prɪnt] ;

He	has	no	love	for	polemics	,	and	very	unwillingly	appears	in	print	;
他	有	不	爱	为了	论战	,	和	非常	不情愿地	出现	在	打印	;

他不喜欢辩论，也很不情愿出现在报刊上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ljuːd]

but	he	has	reason	to	know	,	that	the	notions	to	which	he	alludes
但	他	有	原因	到	知道	,	那	这	概念	到	哪个	他	暗示

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ,

have	already	,
有	已经	,

但他有理由知道，他所提及的概念已经……

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

in	several	instances	,	encouraged	a	violation	of	the	Sabbath	,
在	一些	实例	,	鼓励	一个	违反	的	这	安息日	,

在一些情况下，鼓励人们违反安息日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] ['mɪstʃɪf] ,

and	that	they	are	likely	to	produce	more	extensive	mischief	,
和	那	他们	是	可能	到	生产	更多的	广泛的	恶作剧	,

而且它们很可能会造成更广泛的危害。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'tempt] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm] .

from	the	circumstance	of	no	attempt	having	been	made	to	refute	them	.
从	这	环境	的	不	试图	拥有	到过	制成	到	反驳	他们	.

由于没有尝试反驳他们，所以才这样。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , [ɪz][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

To	prevent	this	evil	,	is	one	object	of	the	present	undertaking	.
到	防止	这	邪恶的	,	是	一	目的	的	这	展示	承诺	.

防止这种罪恶，是本次行动的目标之一。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] , [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [vɔːnz]

Another	is	,	to	counteract	the	erroneous	sentiments	of	Dr	.	Vaughan's
其他	是	,	到	抵消	这	错误	情感	的	博士	.	沃恩的

['pæmflət] ; [waɪl] [ðə; ði] ['raɪtərz] [tʃiːf] [eɪm][ɪz] ,

pamphlet	;	while	the	writer's	chief	aim	is	,
小册子	;	尽管	这	作家的	首席	目的	是	,

另一个目的是反驳沃恩博士小册子中的错误观点；而作者的主要目的是：

[tuː; tə][set] [fɔːθ] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd][ɒn][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]

to	set	forth	what	he	believes	to	be	the	will	of	God	on	the	important
到	放	前进	什么	他	相信	到	是	这	将要	的	上帝	在	这	重要的

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

subject	of	the	Sabbath	.
主题	的	这	安息日	.

阐述他认为上帝对安息日这一重要主题的旨意。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

He	is	convinced	that	the	principles	enunciated	in	the	following	pages	are	in
他	是	确信	那	这	原则	清晰的	在	这	下列的	页面	是	在

[kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

conformity	with	the	teaching	of	the	Bible	;
一致性	和	这	教学	的	这	圣经	;

他确信以下几页阐述的原则与圣经的教导相符；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

and	being	fully	assured	that	obedience	to	the	will	of	our	Heavenly	Father	,
和	存在	完全	保证	那	服从	到	这	将要	的	我们的	天上	父亲	,

并且完全确信服从天父的旨意，

[ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

is	in	all	things	the	only	way	of	peace	and	safety	,
是	在	全部	事物	这	仅有的	方式	的	和平	和	安全	,

在所有事情上，这是获得和平与安全的唯一途径。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ðɪs] ['pæmflət] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['erə(r)] ,

he	will	rejoice	if	this	pamphlet	shall	become	the	means	of	removing	error	,
他	将要	麾	如果	这	小册子	将	变得	这	方法	的	移除	错误	,

如果这本小册子能成为消除谬误的途径，他会非常高兴。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɔːl'redi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

or	of	confirming	those	who	already	believe	that	the	Sabbath	is	of	divine	and
或者	的	确认	那些	WHO	已经	相信	那	这	安息日	是	的	神圣的	和

[pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

perpetual	obligation	.
永久	义务	.

或者，可以进一步证实那些已经相信安息日是神圣的、永恒的义务的人的观点。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

THE	DIVINE	AND	PERPETUAL	OBLIGATION	OF	THE	SABBATH	.
这	神圣的	和	永久	义务	的	这	安息日	.

安息日的神圣而永恒的义务。

[bɪ'fɔ:(r)] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'tend] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,

Before	entering	on	the	question	that	we	intend	more	particularly	to	discuss	,
前	进入	在	这	问题	那	我们	打算	更多的	特别	到	讨论	,

在深入探讨我们接下来要重点讨论的问题之前，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [wi:; wi] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ɒn][ðə; ði] [təʊn]

there	are	some	remarks	that	we	deem	it	necessary	to	make	on	the	tone
那里	是	一些	评论	那	我们	认为	它	必要的	到	制作	在	这	语气

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [vɔ:nz] ['pæmflət] .

and	general	character	of	Dr	.	Vaughan's	pamphlet	.
和	一般的	特点	的	博士	.	沃恩的	小册子	.

关于沃恩博士的小册子的语气和总体风格，我们认为有必要提出一些意见。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] ,

And	in	the	first	place	,
和	在	这	第一的	地方	,

首先，

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [pru:f] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]

we	were	struck	with	the	entire	absence	of	scripture	proof	in	support	of
我们	是	击	和	这	全部的	缺席	的	圣经	证明	在	支持	的

[ðə; ði] [v'ju:z] [prəu'paund] .

the	views	propounded	.
这	浏览	提出的	.

我们震惊地发现，所提出的观点完全缺乏经文依据。

[ə'sɜ:ʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['swi:pɪŋ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['infərənsiz] [ɑ:(r); ə(r)]

Assertions	are	made	of	the	most	sweeping	character	,	and	inferences	are
断言	是	制成	的	这	最多	扫荡	特点	,	和	推断	是

[ðens] [drɔ:n] ,

thence	drawn	,
因此	绘制	,

人们做出极其笼统的断言，并由此得出推论。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['məʊmənt] ;

involving	matters	of	the	highest	moment	;
涉及	事情	的	这	最高	片刻	;

涉及至关重要的事情；

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz] [ə'dju:s] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ði:z] [ə'sɜ:ʃnz] .

and	yet	no	passage	of	scripture	is	adduced	in	support	of	these	assertions	.
和	然而	不	通道	的	圣经	是	已提出	在	支持	的	这些	断言	.

然而，这些说法并没有引用任何经文来支持。

[ðʌs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] “ [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] ,

Thus	we	are	told	“	that	not	only	the	fourth	commandment	,
因此	我们	是	讲述	“	那	不是	仅有的	这	第四	诫命	,

因此我们被告知“不仅是第四诫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['dekəlɒg] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	the	whole	decalogue	has	ceased	to	be	,	as	such	,	the	rule	of	our
但	这	所有的	十诫	有	停止	到	是	,	作为	这样的	,	这	规则	的	我们的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但是，整部十诫已经不再是我们生活的准则了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nəʊ] - [weə(r)] ['gɪv(ə)n] .

"	But	the	authority	for	this	declaration	is	no	-	where	given	.
"	但	这	权威	为了	这	宣言	是	不	-	在哪里	给定	.

"但这一声明的依据却无从得知。"

[ɪf] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [biː; bi] ['pleɪnli] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

If	this	doctrine	be	plainly	taught	in	the	New	Testament	,
如果	这	教义	是	显然	教授	在	这	新的	遗嘱	,

如果新约圣经明确教导了这一教义，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

surely	we	should	be	informed	where	it	is	to	be	found	.
一定	我们	应该	是	知情的	在哪里	它	是	到	是	成立	.

我们当然应该被告知它在哪里可以找到。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] ,

Another	thing	that	we	could	not	help	remarking	,
其他	事物	那	我们	可以	不是	帮助	评论	,

还有一点我们忍不住要提一下，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz] [ri'pjuːdieit] .

was	the	manner	in	which	the	authority	of	the	Old	Testament	is	repudiated	.
曾是	这	方式	在	哪个	这	权威	的	这	老的	遗嘱	是	被否认	.

这是否定旧约权威的方式。

" [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt]

"	With	reference	to	the	observance	of	the	Sabbath	,	and	to	every	point
"	和	参考	到	这	观察	的	这	安息日	,	和	到	每一个	观点

[ɒv; əv]['mɒrəl]['djuːti] ,

of	moral	duty	,
的	道德	责任	,

"关于遵守安息日，以及所有道德义务，

[ðə; ði] [ə'piːl] [naʊ] [laɪz][praɪ'merəli][tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

the	appeal	now	lies	primarily	to	the	scriptures	of	the	New	Testament	,
这	上诉	现在	谎言	主要	到	这	经文	的	这	新的	遗嘱	,

现在，人们主要诉诸于新约圣经。

[ænd; ənd] ['sekəndrəli] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rekɔːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pə'zes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs]

and	secondarily	to	any	other	records	which	we	may	possess	of	the	practice
和	其次	到	任何	其他	记录	哪个	我们	可能	具有	的	这	实践

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl][eɪdʒ] .

of	the	apostolical	age	.
的	这	使徒的	年龄	.

其次，也参考我们可能拥有的关于使徒时代实践的任何其他记录。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [vɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	How	different	is	the	mind	of	Dr	.	Vaughan	from	that	of	the
"	如何	不同的	是	这	头脑	的	博士	.	沃恩	从	那	的	这

[ə'pɒsl] [pɔːl] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .

Apostle	Paul	on	this	important	point	.
使徒	保罗	在	这	重要的	观点	.

"沃恩博士在这个重要问题上的想法与使徒保罗的想法有多么不同啊。"

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [telz] [ˌjuː 'es] ([ə'ljuːd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

The	Apostle	tells	us	(	alluding	more	especially	to	the	writings	of	the	Old
这	使徒	讲述	我们	(	暗示	更多的	尤其	到	这	著作	的	这	老的

['testəmənt]) ,

Testament	)	,
遗嘱	)	,

使徒告诉我们（尤其指的是旧约圣经的经文），

[ðæt] [ɔːl]['skrɪptʃə(r)][ɪz] “ ['prɒfɪtəb(ə)l]
that all scripture is “ profitable
那 全部 圣经 是 “ 有利可图

所有经文都是"有益的"。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pruːf] , [fɔː(r); fə(r)] [kə'rekʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]
for doctrine , for reproof , for correction , for instruction in
为了 教义 , 为了 责备 , 为了 更正 , 为了 操作说明 在
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

为了教训、责备、纠正、教导正义，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , ['θʌrəli] ['fɜːnɪʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [gʊd] [wɜːks]
that the man of God may be perfect , thoroughly furnished unto all good works
那 这 男人 的 上帝 可能 是 完美的 , 彻底 提供 到 全部 好的 作品
.
:
·

使属神的人得以完全，预备行各样的善事。

" ['dɑːktər; dreɪv] . [vɔːn] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] ['aʊə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪz][ðə; ði] [njuː]
" Dr . Vaughan tells us in effect , that our rule of practice is the New
" 博士 . 沃恩 讲述 我们 在 影响 , 那 我们的 规则 的 实践 是 这 新的
['testəmənt] [ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] !
Testament and tradition !
遗嘱 和 传统 !

"沃恩博士实际上告诉我们，我们的实践准则是新约圣经和传统！"

[ə'gen] ['dɑːktər; dreɪv] . [viː] . [kən'demz] [wɒt] [hiː; hi]['dezigneit, 'dezignit, -neit] “ [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]
Again Dr . V . condemns what he designates “ a low and
再次 博士 . V . 谴责 什么 他 指定 “ 一个 低的 和
['sleɪvɪʃ] ['spɪrɪt] ,
slavish spirit ,
奴隶 精神 ,

V博士再次谴责他所谓的"低劣奴性精神"，

" [ɪn] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] “ [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['krɪstʃən]
" in those who wish “ to have an express law to shew for our Christian
" 在 那些 WHO 希望 “ 到 有 一个 表达 法律 到 展示 为了 我们的 基督教
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

"对于那些希望"为我们的基督教星期日制定明确的法律"的人来说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [ɑːsk] , ['weðə(r)] [æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] [meɪks] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [lʌv]
" But we would ask , whether an express law makes the obedience of love
" 但 我们 会 问 , 无论 一个 表达 法律 制作 这 服从 的 爱
[les] [sɪn'sɪə(r)] ,
less sincere ,
较少的 真诚 ,

但我们不禁要问，一条明文规定的法律是否会降低出于爱的服从的真诚度?

[les] [wɔːm] , [les] [friː] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] ?
less warm , less free and spontaneous ?
较少的 温暖的 , 较少的 自由的 和 自发的 ?

不那么热情，不那么自由自在?

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [telz] [ˌjuː 'es] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [hɪz; ɪz]

St	.	John	tells	us	,	“	this	is	the	love	of	God	,	that	we	keep	his
英石	.	约翰	讲述	我们	,	“	这	是	这	爱	的	上帝	,	那	我们	保持	他的

[kə'mændmənts] ,

commandments	,
诫命	,

圣约翰告诉我们：“我们遵守神的诚命，这就是爱他了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['griːvəs] .

and	his	commandments	are	not	grievous	.
和	他的	诫命	是	不是	严重的	.

他的诫命并不严苛。

” [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt][wiː; wi] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	In	a	matter	of	such	moment	we	feel	bound	to	follow	the	opinion	of	the
”	在	一个	事情	的	这样的	片刻	我们	感觉	边界	到	跟随	这	观点	的	这

[ɪn'spaɪəd] [ə'pɒsl] .

inspired	Apostle	.
灵感	使徒	.

“在这样的时刻，我们感到有义务遵循受启示的使徒的意见。”

['dɑːktər; draɪv] . [vɔːn] [ɪz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , [ðæt] “ [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hjuːmən]

Dr	.	Vaughan	is	of	opinion	,	that	“	if	we	found	even	a	human
博士	.	沃恩	是	的	观点	,	那	“	如果	我们	成立	甚至	一个	人类

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

沃恩博士认为，“即使我们找到的只是一个人类机构，

[wɪtʃ] ['testifai] [θruː'aʊt] ['krɪsndəm] , [baɪ][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [saɪn] , [baɪ][æn; ən][ækt][æt; ət][wʌns]

which	testified	throughout	Christendom	,	by	a	speaking	sign	,	by	an	act	at	once
哪个	作证	自始至终	基督教世界	,	经过	一个	请讲	符号	,	经过	一个	行为	在	一次

[self] - [diˈnaiŋ] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

self	-	denying	and	beneficent	,
自己	-	否认	和	仁慈的	,

它以言语的象征，以自我牺牲和行善的行为，向整个基督教世界作证。

['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [riˈælitiz] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ; ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪts]

our	faith	in	realities	unseen	and	future	;	even	this	would	bind	us	to	its
我们的	信仰	在	现实	看不见	和	未来	;	甚至	这	会	绑定	我们	到	它是

[əb'zɜːvəns] .

observance	.
观察	.

我们对未见之现实和未来的信仰；即使是这种信仰也会约束我们遵守它。

” [ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

”	And	yet	when	we	find	in	the	word	of	God	,
”	和	然而	什么时候	我们	寻找	在	这	单词	的	上帝	,

“然而，当我们从神的话语中发现，

[ə; eɪ] [pleɪn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kiːp] ['həʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

a	plain	command	to	keep	holy	the	Sabbath	-	day	,
一个	清楚的	命令	到	保持	圣	这	安息日	-	天	,

一条明确的诫命，要守安息日为圣日。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	are	told	that	we	are	not	legally	bound	to	observe	it	,
我们	是	讲述	那	我们	是	不是	合法地	边界	到	观察	它	,

我们被告知，我们没有法律义务遵守它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [bi'spiːk] “ [ə; eɪ] [ləʊ]

and	that	a	wish	to	have	a	law	to	that	effect	,	bespeaks	“	a	low
和	那	一个	希望	到	有	一个	法律	到	那	影响	,	表明	“	一个	低的

[ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] ['spɪrɪt] .

and	slavish	spirit	.
和	奴隶	精神	.

希望制定相关法律的想法，体现了“低劣和奴性的精神”。

” [ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [liːd] [men] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

” If	,	however	,	the	express	will	of	God	does	not	lead	men	to	keep	the	Sabbath	,
” 如果	,	然而	,	这	表达	将要	的	上帝	做	不是	带领	男人	到	保持	这	安息日	,

然而，如果上帝的明确旨意没有引导人们遵守安息日，

[wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] ,

we	cannot	conceive	of	any	other	motive	,
我们	不能	构想	的	任何	其他	动机	,

我们无法想象还有其他动机。

[baɪ] [wɪtʃ] ([ɒn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz]) [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

by	which	(	on	Christian	principles	)	they	will	be	induced	to	observe	it	.
经过	哪个	(	在	基督教	原则	)	他们	将要	是	诱导	到	观察	它	.

由此（按照基督教原则），他们将被引导去遵守它。

[ɪn] [mænz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , ['lɪbəti] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [suːn] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː]

In	man's	present	condition	,	liberty	without	law	soon	degenerates	into
在	男人的	展示	状况	,	自由	没有	法律	很快	退化	进入

[laɪ'senʃəsnəs] ;

licentiousness	;
放荡	;

在人类目前的状况下，没有法律约束的自由很快就会蜕变为放荡不羁；

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] , [kæn; kən] [səʊ] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [men] ,

and	no	law	but	that	of	God	,	can	so	restrain	and	regulate	men	,
和	不	法律	但	那	的	上帝	,	能	所以	抑制	和	调节	男人	,

除了上帝的律法之外，没有任何律法能够如此约束和规范人类。

[æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] .

as	to	preserve	real	religious	freedom	.
作为	到	保存	真实的	宗教	自由	.

为了维护真正的宗教自由。

[rɪ'piːl] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] ,

Repeal	the	laws	by	which	life	and	property	are	protected	,
废除	这	法律	经过	哪个	生活	和	财产	是	受保护	,

废除保护生命和财产的法律，

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lʌv]

and	try	to	persuade	men	to	be	good	and	virtuous	,	from	a	love
和	尝试	到	说服	男人	到	是	好的	和	有德行的	,	从	一个	爱

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

of	virtue	,
的	美德	,

并努力劝导人们出于对美德的热爱而行善积德，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv]

or	from	a	sense	of	gratitude	for	the	kindness	and	beneficence	of
或者	从	一个	感觉	的	感激	为了	这	仁慈	和	行善	的

[ðeə(r)] ['ruːlə(r)z] ;

their	rulers	;
他们的	统治者	;

或者出于对统治者仁慈和恩惠的感激之情；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:z] .

and	we	should	soon	see	the	necessity	and	benefit	of	our	laws	.
和	我们	应该	很快	看	这	必要性	和	益处	的	我们的	法律	.

我们很快就会看到我们法律的必要性和益处。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

And	so	it	will	be	found	,	that	the	religious	observance	of	the	Sabbath	,
和	所以	它	将要	是	成立	,	那	这	宗教	观察	的	这	安息日	,

因此，人们会发现，遵守安息日的宗教习俗，

[wɪl] [su:n] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][gɑ:dz] [haʊs] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['præktɪkl]

will	soon	give	place	to	a	general	neglect	of	God's	house	,	and	to	practical
将要	很快	给	地方	到	一个	一般的	忽视	的	神的	房子	,	和	到	实际的

['eɪθɪɪzəm] ,

atheism	,
无神论	,

很快就会导致对上帝殿堂的普遍忽视，以及实际上的无神论。

[ɪf] [wʌns][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'vaɪn] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [ki:p] ['həʊli]

if	once	the	people	are	persuaded	,	that	there	is	no	divine	command	to	keep	holy
如果	一次	这	人们	是	被说服	,	那	那里	是	不	神圣的	命令	到	保持	圣

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

the	Sabbath	-	day	.
这	安息日	-	天	.

如果人们被说服，认为没有神圣的命令要守安息日为圣日。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz] [ðʌs] [ri'pju:dieit] ,

But	while	the	authority	of	the	Old	Testament	is	thus	repudiated	,
但	尽管	这	权威	的	这	老的	遗嘱	是	因此	被否认	,

但是，尽管旧约的权威因此被否定，

[ðə; ði] [rev] . ['dɒktə(r)] “ [θɪŋks] ” [hi:; hi] “ [si:z] ” ([wɒt] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə] ,

the	Rev	.	Doctor	“	thinks	”	he	“	sees	”	(	what	other	people	may	be	blind	to	,
这	牧师	.	医生	“	思考	”	他	“	看到	”	(	什么	其他	人们	可能	是	瞎的	到	,

这位牧师博士“认为”他“看到”了（其他人可能看不到的东西），

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz][nɒt][kwaɪt]['sɜ:t(ə)n] — [səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪz][mænz]

and	about	which	he	himself	is	not	quite	certain	—	so	poor	a	guide	is	man's
和	关于	哪个	他	他自己	是	不是	相当	肯定	—	所以	贫穷的	一个	指导	是	男人的

['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [kə'mɑ:nd] [frɒm; frəm][gɒd] ,

intellect	in	the	absence	of	a	plain	command	from	God	,
智力	在	这	缺席	的	一个	清楚的	命令	从	上帝	,

而他自己对此也并不完全确定——如果没有上帝的明确指示，人的理智是多么缺乏指导意义啊。

) “ [ˌɪndə'keʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:liɪst] [deɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [kən'teɪn][ðə; ði]

)	“	indications	from	the	very	earliest	days	,	of	which	the	Scriptures	contain	the
)	“	症状	从	这	非常	最早	天	,	的	哪个	这	经文	包含	这

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

record	,
记录	,

）“从远古时期就已显露出种种迹象，圣经中对此有记载，

[ɒv; əv] [mænz] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [rest] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)]

of	man's	need	of	a	periodical	rest	,	and	of	God's	purpose	to	secure
的	男人的	需要	的	一个	期刊	休息	,	和	的	神的	目的	到	安全的

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] .

it	to	him	.
它	到	他	.

人类需要定期休息，而上帝的目的是要确保人类获得休息。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvz] " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]

"	He	believes	"	that	it	is	essential	to	the	well	-	being	of	his	bodily	and
"	他	相信	"	那	它	是	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	他的	身体上的	和

['ment(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .

mental	structure	.
精神的	结构	.

他认为"这对他的身心健康至关重要"。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] " [ɪz] [jet] [mɔː(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	He	believes	that	it	"	is	yet	more	essential	to	the	well	-	being	of	his
"	他	相信	那	它	"	是	然而	更多的	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	他的

[ɪˈmɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

immortal	spirit	,
不朽	精神	,

他认为这"对他的不朽灵魂的健康更为重要"，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːθli] [laɪf] ['ɪʃuːz] .

to	his	education	for	that	state	in	which	earthly	life	issues	.
到	他的	教育	为了	那	状态	在	哪个	尘世的	生活	问题	.

为他接受那种尘世生活所处状态的教育。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] " [fɔːˈsiːn] [baɪ] [mænz] [kriˈeɪtə(r)] ,

"	He	believes	that	this	was	"	foreseen	by	man's	Creator	,
"	他	相信	那	这	曾是	"	预见	经过	男人的	创作者	,

他认为这是"人类的创造者预见的"，

[ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɪsˈpəʊzə] [ɒv; əv] [mænz] [hɑːt] .

and	provided	for	by	the	disposer	of	man's	heart	.
和	假如	为了	经过	这	垃圾处理器	的	男人的	心	.

并由掌管人心的主宰所安排。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv]

"	And	yet	he	does	not	believe	that	God	has	adopted	the	only	means	of
"	和	然而	他	做	不是	相信	那	上帝	有	已采用	这	仅有的	方法	的

[sɪˈkjʊr] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['blesɪŋ] ['pɜːmənəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

securing	this	all	-	important	blessing	permanently	to	his	creatures	.
确保	这	全部	-	重要的	祝福	永久的	到	他的	生物	.

然而，他却不相信上帝已经采用了唯一能永久保障其造物获得这一至关重要的祝福的方法。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] ,

Once	,	indeed	,
一次	,	的确	,

确实，曾经

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈperətɪv] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	a	few	hundred	years	he	made	it	imperative	upon	a	small	portion	of
为了	一个	很少	百	年	他	制成	它	至关重要的	之上	一个	小的	部分	的

[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,

the	human	race	,
这	人类	种族	,

在几百年的时间里，他让一小部分人不得不这样做。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [mænz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['welfeə(r)] .

to	keep	an	appointment	so	essential	to	man's	present	and	eternal	welfare	.
到	保持	一个	预约	所以	基本的	到	男人的	展示	和	永恒	福利	.

遵守对人类今生来世福祉至关重要的约定。

[bʌt; bət] [wen] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l]

But	when	by	the	mission	of	his	Son	,	and	the	publication	of	the	gospel
但	什么时候	经过	这	使命	的	他的	儿子	,	和	这	发布	的	这	福音

,

,

,

但藉着他儿子的使命和福音的传播，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] , [ðen] ,

he	manifested	his	marvellous	love	to	the	whole	human	race	,	then	,
他	表现出来	他的	奇妙	爱	到	这	所有的	人类	种族	,	然后	,

然后，他向全人类展现了他那令人惊叹的爱。

[baɪ] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] , [hiː; hi] [set] [ə'saɪd] [ðɪs]

by	an	unaccountable	and	inexplicable	mode	of	procedure	,	he	set	aside	this
经过	一个	无法解释	和	无法解释的	模式	的	程序	,	他	放	旁边	这

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

他以一种无法解释和说明的方式撤销了这项任命。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,

and	left	him	to	the	dictates	of	his	own	will	,
和	左边	他	到	这	规定	的	他的	自己的	将要	,

任由他随心所欲，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɔː(r)] [kə'priːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [huːz] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi] [maɪt]

or	to	the	selfishness	or	caprice	of	those	under	whose	authority	he	might
或者	到	这	自私	或者	任性	的	那些	在下面	谁	权威	他	可能

['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] !

happen	to	be	!
发生	到	是	!

或者，也可能是因为他恰好处于某些人的领导之下，而这些人出于自私或任性而行事！

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌðens'fɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [mænz] ['ment(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [sens]

All	was	thenceforth	to	be	left	to	man's	mental	perception	and	moral	sense
全部	曾是	此后	到	是	左边	到	男人的	精神的	洞察力	和	道德	感觉

!

!

!

从此以后，一切都将交由人类的心理感知和道德感来决定！

[['sɛvən]] [ɪz]

[	7	]	Is
[	7	]	是

[7] 是

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ðɪs] [vjuː] [kən'sɪstənt] [wɪð] [gɑːdz] ['gʊdnəs] ?

this	view	consistent	with	God's	goodness	?
这	看法	持续的	和	神的	善良	?

这种观点与上帝的良善相符吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['diːlɪŋ] [wɪð] [men]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ?

Is	**it**	**consistent**	**with**	**his**	**general**	**dealing**	**with**	**men**	**under**	**the**	**present**	**dispensation**	**?**
是	它	持续的	和	他的	一般的	处理	和	男人	在下面	这	展示	豁免	?

这是否符合他目前对待民众的一贯做法?

[gɒd] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] .

God	**has**	**provided**	**a**	**Saviour**	**for**	**all**	**men**	**.**
上帝	有	假如	一个	救主	为了	全部	男人	.

上帝为全人类预备了一位救世主。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

He	**has**	**commanded**	**the**	**gospel**	**to**	**be**	**preached**	**to**	**the**	**whole**	**human**	**race**	**.**
他	有	命令	这	福音	到	是	布道	到	这	所有的	人类	种族	.

他命令将福音传遍全人类。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [men] ['evri] [weə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

He	**has**	**commanded**	**all**	**men**	**every**	**where**	**to**	**receive**	**the**	**gospel**	**.**
他	有	命令	全部	男人	每一个	在哪里	到	收到	这	福音	.

他命令世界各地的人们都要接受福音。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði]['əʊnli] [kə'mɑːnd] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

And	**yet**	**he**	**has**	**abolished**	**the**	**only**	**command**	**by**	**which**	**an**	**opportunity**
和	然而	他	有	废除	这	仅有的	命令	经过	哪个	一个	机会

[kæn; kən][biː; bi] ['pɜːmənəntli] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

can	**be**	**permanently**	**secured**	**to**	**all**	**men**	**,**
能	是	永久的	安全	到	全部	男人	,

然而，他却废除了唯一能永久保障所有人机会的法令。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [waɪz]

to	**become**	**acquainted**	**with**	**the**	**truths**	**of**	**the**	**gospel**	**,**	**and**	**be**	**made**	**wise**
到	变得	熟人	和	这	真相	的	这	福音	,	和	是	制成	明智的

['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] !

unto	**salvation**	**!**
到	救恩	!

认识福音的真理，并获得得救的智慧!

[ɪz] [ðɪs] ['wɜːði] [ɒv; əv][gɒd] ?

Is	**this**	**worthy**	**of**	**God**	**?**
是	这	值得	的	上帝	?

这配得上上帝吗?

[ə; eɪ]['hjuːmən]['peərənt] [wʊd] [nɒt][wɪð'həʊld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

A	**human**	**parent**	**would**	**not**	**withhold**	**from**	**his**	**children**	**,**
一个	人类	父母	会	不是	扣压	从	他的	孩子们	,

人类父母不会对自己的孩子有所隐瞒。

[ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]['welfeə(r)] .

explicit	**instruction**	**on**	**any**	**point**	**that**	**he**	**deemed**	**essential**	**to**	**their**	**welfare**	**.**
显式	操作说明	在	任何	观点	那	他	被认为	基本的	到	他们的	福利	.

就他认为对他们的福祉至关重要的任何一点，给予明确的指示。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] , [bʌt; bət] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [wɒt]

He	**would**	**not**	**leave**	**them**	**to**	**conjecture**	**,**	**but**	**would**	**tell**	**them**	**plainly**	**what**
他	会	不是	离开	他们	到	推测	,	但	会	告诉	他们	显然	什么

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] .

was	**for**	**their**	**good**	**.**
曾是	为了	他们的	好的	.

他不会让他们胡乱猜测，而是会直截了当地告诉他们什么对他们有好处。

[ɪz][gɒd] [les] [waɪz][ɔː(r)] [les] [gʊd] [ðæn; ðən][mæn] ?

Is	**God**	**less**	**wise**	**or**	**less**	**good**	**than**	**man**	**?**
是	上帝	较少的	明智的	或者	较少的	好的	比	男人	?

上帝比人智慧或善良吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɒktə(r)] ['evɪdəntli] [fi:lz] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [wɪð] [ðə; ði]

The	Rev	.	Doctor	evidently	feels	some	difficulty	in	reconciling	his	views	with	the
这	牧师	.	医生	显然	感觉	一些	困难	在	和解	他的	浏览	和	这

['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

teaching	of	the	Church	of	England	.
教学	的	这	教会	的	英格兰	.

这位牧师博士显然感到难以将自己的观点与英国国教的教义相调和。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜ:vəns] ,

For	after	speaking	of	the	privilege	and	blessing	of	Sabbath	observance	,
为了	后	请讲	的	这	特权	和	祝福	的	安息日	观察	,

在谈到遵守安息日的特权和祝福之后，

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [pleɪst] [hɪm] , [hi:; hi]

as	if	conscious	of	the	dilemma	in	which	his	principles	placed	him	,	he
作为	如果	有意识的	的	这	困境	在	哪个	他的	原则	放置	他	,	他

['prəʊsi:dz] [tu:; tə][ɑ:sk] ,

proceeds	to	ask	,
收益	到	问	,

仿佛意识到自己的原则让他陷入了进退两难的境地，他接着问道：

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðəʊz] [hu:] [lʊk] [bæk] [θru:] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fri:kwənt] ['feljər] [tu:; tə]

“	And	shall	those	who	look	back	through	long	years	upon	their	frequent	failures	to
“	和	将	那些	WHO	看	后退	通过	长的	年	之上	他们的	频繁	失败	到

[ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

improve	the	blessing	,
提升	这	祝福	,

“那些回顾多年往事，反思自己屡次未能改善福祉的人，

[si:] [nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'weil] [ðeə(r)][pɑ:st] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

see	no	reason	for	the	confession	which	bewails	their	past	neglect	of	it	,
看	不	原因	为了	这	忏悔	哪个	哀叹	他们的	过去的	忽视	的	它	,

我看不出有什么理由要忏悔他们过去对此事的忽视。

[ænd; ənd][ðə; ði][preə(r)] [wɪtʃ] [ɑ:sks][help][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ([ai] . [i:] . [ðə; ði] ['blesɪŋ]) [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]

and	the	prayer	which	asks	help	to	honour	it	(	i	.	e	.	the	blessing	)	hereafter
和	这	祷告	哪个	问	帮助	到	荣誉	它	(	我	.	e	.	这	祝福	)	此后

?

?
?

以及祈求帮助以待来世如何尊崇它（即祝福）的祷告？

” [naʊ] [wi:; wi]

”	Now	we
”	现在	我们

“现在我们

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[kən'fes] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] [məʊst][mʌst; məst] [fi:l] ,

confess	that	we	cannot	help	feeling	,	as	we	think	most	must	feel	,
承认	那	我们	不能	帮助	感觉	,	作为	我们	思考	最多	必须	感觉	,

承认我们无法避免感受到，我们认为大多数人都会有这种感觉。

[ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]['ju:zɪŋ][ðə; ði]

that	this	attempt	to	escape	from	the	appearance	of	inconsistency	in	using	the
那	这	试图	到	逃脱	从	这	外貌	的	不一致	在	使用	这

[preə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə] ,

prayer	alluded	to	,
祷告	暗示	到	,

这种试图避免在祈祷文使用上显得前后矛盾的做法，暗示了这一点。

[ɪz][məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

is	most	unsatisfactory	.
是	最多	不令人满意	.

非常不令人满意。

[ðə; ði] [preə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz][hɪə(r)] [meɪd] ,

The	prayer	to	which	allusion	is	here	made	,
这	祷告	到	哪个	典故	是	这里	制成	,

这里提到的祷文是:

[ɪz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ]

is	offered	by	the	whole	congregation	immediately	on	the	reading	of	the	fourth
是	提供	经过	这	所有的	会众	立即地	在	这	阅读	的	这	第四

[kə'mɑ:ndmənt] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

commandment	by	the	Minister	.
诫命	经过	这	部长	.

当牧师宣读第四诫时，全体会众立即献上圣餐。

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , “ [lɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə] [ki:p]

Its	language	is	,	“	Lord	have	mercy	upon	us	,	and	incline	our	hearts	to	keep
它是	语言	是	,	“	主	有	怜悯	之上	我们	,	和	倾斜	我们的	心	到	保持

[ðɪs] [lɔ:] .

this	law	.
这	法律	.

它的语言是：“主啊，怜悯我们，使我们的心倾向于遵守这条律法。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tent][ɒv; əv][ðə; ði][preə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

”	And	the	meaning	and	intent	of	the	prayer	are	thus	expressed	in	the
”	和	这	意义	和	意图	的	这	祷告	是	因此	表达	在	这

['ru:brɪk][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:vɪs] :

rubric	at	the	head	of	the	commandments	in	the	Communion	Service	:
评分标准	在	这	头	的	这	诫命	在	这	圣餐	服务	:

”因此，祷告的意义和意图在圣餐仪式中诫命开头的规则中得到了表达:

“ [ðə; ði] [pri:st] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜ:s] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃæl; ʃəl] , ['ɑ:ftə(r)]

“	The	Priest	shall	rehearse	the	ten	commandments	;	and	the	people	shall	,	after
“	这	牧师	将	排练	这	十	诫命	;	和	这	人们	将	,	后

['evri] [kə'mɑ:ndmənt] ,

every	commandment	,
每一个	诫命	,

”祭司要宣读十诫；每宣读完一条诫命，百姓都要.....”

[ɑ:sk][gɒd] ['mɜ:si] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [trænz'greʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][pɑ:st] ,

ask	God	mercy	for	their	transgression	thereof	for	the	time	past	,
问	上帝	怜悯	为了	他们的	越轨行为	其中	为了	这	时间	过去的	,

祈求上帝怜悯他们过去所犯的罪过。

[ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] .

and	grace	to	keep	the	same	for	the	time	to	come	.
和	优雅	到	保持	这	相同的	为了	这	时间	到	来	.

并愿这份恩典在未来的日子里依然存在。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] ;

"	**This**	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**prayer**	**;**
"	这	,	然后	,	是	这	意义	的	这	祷告	;

"那么，这就是祷告的意义；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

and	**in**	**this**	**there**	**is**	**necessarily**	**implied**	**a**	**recognition**	**of**	**the**	**moral**	**obligation**
和	在	这	那里	是	一定	暗示	一个	认出	的	这	道德	义务

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] ,

of	**the**	**commandment**	**,**
的	这	诫命	,

这其中必然蕴含着对诫命所具有的道德义务的认可。

[wɪð] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

with	**regret**	**for**	**its**	**violation**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**prayer**	**for**	**pardon**	**,**
和	后悔	为了	它是	违反	,	作为	出色地	作为	一个	祷告	为了	赦免	,

对违反禁令深感遗憾，并祈求宽恕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][help][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

and	**for**	**help**	**to**	**keep**	**it**	**in**	**future**	**.**
和	为了	帮助	到	保持	它	在	未来	.

并希望你们能帮助我们将来继续维护它。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [vɔːn] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

But	**is**	**this**	**the**	**meaning**	**which**	**Dr**	**.**	**Vaughan**	**attaches**	**to**	**the**	**language**
但	是	这	这	意义	哪个	博士	.	沃恩	附件	到	这	语言

[ɒv; əv] [ðɪs] [preə(r)] ?

of	**this**	**prayer**	**?**
的	这	祷告	?

但沃恩博士赋予这篇祷文的语言的含义就是如此吗?

[nəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] :

No	**,**	**with**	**his**	**views**	**,**	**it**	**must**	**be**	**something**	**of**	**this**	**sort**	**:**
不	,	和	他的	浏览	,	它	必须	是	某物	的	这	种类	:

不，以他的观点来看，应该是这样的：

" [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪn][taɪm][pɑːst] ,

"	**Have**	**mercy**	**upon**	**us**	**for**	**not**	**improving**	**this**	**blessing**	**in**	**time**	**past**	**,**
"	有	怜悯	之上	我们	为了	不是	改善	这	祝福	在	时间	过去的	,

"请怜悯我们，因为我们过去没有好好利用这份恩赐。"

[ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

and	**incline**	**our**	**hearts**	**to**	**honour**	**this**	**blessing**	**in**	**future**	**.**
和	倾斜	我们的	心	到	荣誉	这	祝福	在	未来	.

并让我们心怀感恩，在未来珍惜这份恩赐。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [fɔːs] ,

"	**Surely**	**if**	**the**	**fourth**	**commandment**	**be**	**no**	**longer**	**in**	**force**	**,**
"	一定	如果	这	第四	诫命	是	不	更长	在	力量	,

"如果第四诫不再有效，那么....."

[tuː; tə][juːz] [ðɪs] [preə(r)] [ɪz][tuː; tə] [kən'fes] [gɪlt] [weə(r)] [nəʊ] [lɔː] [hæz; həz] [biːn]

to	**use**	**this**	**prayer**	**is**	**to**	**confess**	**guilt**	**where**	**no**	**law**	**has**	**been**
到	使用	这	祷告	是	到	承认	有罪	在哪里	不	法律	有	到过

[træns'gres, trænz-, trɑːn-] ,

transgressed	**,**
违反了	,

使用这种祷告方式，就等于在没有触犯任何法律的情况下承认有罪。

[tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] [weə(r)] [nəʊ] [ə'fens] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

to	**ask**	**pardon**	**where**	**no**	**offence**	**has**	**been**	**committed**	**,**
到	问	赦免	在哪里	不	罪行	有	到过	坚定的	,

在未犯任何罪行的情况下请求原谅，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [eɪd][tuː; tə][ə'mend] [wɒt] [ɪz][nɒt] ['liːgəli] [rɒŋ] .

and	to	seek	aid	to	amend	what	is	not	legally	wrong	.
和	到	寻找	援助	到	修正	什么	是	不是	合法地	错误的	.

并寻求帮助来纠正那些在法律上并不错误的事情。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] ['dɪfɪkəlti] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [v'juːz] [ɪn] ['kwestʃən] .

Nor	is	this	the	only	practical	difficulty	connected	with	the	views	in	question	.
也不	是	这	这	仅有的	实际的	困难	连接	和	这	浏览	在	问题	.

这并非与这些观点有关的唯一实际困难。

[wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

We	presume	it	is	the	duty	of	the	Masters	of	our	public	schools	,
我们	怙	它	是	这	责任	的	这	大师	的	我们的	民众	学校	,

我们认为这是我们公立学校校长的职责。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi]['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

as	well	as	of	the	Clergy	generally	,	to	teach	their	charge	the	Church
作为	出色地	作为	的	这	牧师	一般来说	,	到	教	他们的	收费	这	教会

['kætəkɪzəm] .

Catechism	.
教理问答	.

以及全体神职人员，向他们的教友传授教会教理问答。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kætəkɪzəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] : —

But	in	the	Church	Catechism	are	the	following	questions	and	answers	:	—
但	在	这	教会	教理问答	是	这	下列的	问题	和	答案	:	—

但教会教理问答中有以下问答：——

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgɔdfɑːðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)]

You	said	that	your	godfathers	and	godmothers
你	说	那	你的	教父们	和	教母

你说过你的教父和教母

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[dɪd] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [gɑːdz] [kə'mændmənts] .

did	promise	for	you	,	that	you	should	keep	God's	commandments	.
做过	承诺	为了	你	,	那	你	应该	保持	神的	诫命	.

他曾向你们承诺，要你们遵守他的诫命。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][biː; bi] .

Tell	me	how	many	there	be	.
告诉	我	如何	许多	那里	是	.

告诉我总共有多少个。

['ɑːnsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ten] .

Ten	.
十	.

十。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɪtʃ] [biː; bi] [ðeɪ] ?
Which **be** **they** **?**
哪个 是 他们 ?

究竟是哪一个?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [gɒd] [spɛɪk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['eksədəs] , & [siː] .
The **same** **which** **God** **spake** **in** **the** **twentieth** **chapter** **of** **Exodus** **,** **&** **c** **.**
这 相同的 哪个 上帝 说 在 这 第二十 章 的 出埃及记 , & c .

这与上帝在《出埃及记》第二十章中所说的一样，等等。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] ,
Here **is** **a** **plain** **acknowledgment** **that** **the** **ten** **commandments** **are** **still** **in** **force** **,**
这里 是 一个 清楚的 致谢 那 这 十 诫命 是 仍然 在 力量 ,

这里明确承认了十诫仍然有效。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ]['aʊə(r)][bæp'tɪzməl] [vaʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
and **that** **we** **are** **bound** **by** **our** **baptismal** **vows** **to** **keep** **them** **.**
和 那 我们 是 边界 经过 我们的 洗礼 誓言 到 保持 他们 .

我们有义务遵守洗礼誓言。

['dɑːktər; draɪv] . [vɔːn] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] “ [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf] .
Dr **.** **Vaughan** **affirms** **that** **they** **have** **“** **ceased** **to** **be** **our** **rule** **of** **life** **.**
博士 . 沃恩 肯定 那 他们 有 “ 停止 到 是 我们的 规则 的 生活 .

沃恩博士断言，它们“已经不再是我们的生活准则”。

” [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ?
” **How** **can** **these** **conflicting** **opinions** **be** **reconciled** **?**
” 如何 能 这些 冲突 意见 是 和解 ?

如何调和这些相互矛盾的观点?

[ɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [kən'sɪstəntli] [juːz][ðə; ði] ['fɔːmjuləri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
or **how** **can** **those** **persons** **consistently** **use** **the** **formularies** **of** **our** **church** **,**
或者 如何 能 那些 人 始终 使用 这 处方集 的 我们的 教会 ,

或者说，这些人如何才能始终如一地使用我们教会的礼仪规范?

[huː] [səʊ] [də'rektli] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ?
who **so** **directly** **contradict** **her** **teaching** **?**
WHO 所以 直接地 顶撞 她 教学 ?

谁如此直接地反驳她的教导?

['hævɪŋ] [ðʌs] ['nəʊtɪst] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [wɒt] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ə'pɪnjənz] [set]
Having **thus** **noticed** **more** **generally** **what** **we** **consider** **the** **unscriptural** **opinions** **set**
拥有 因此 注意到 更多的 一般来说 什么 我们 考虑 这 不符合圣经的 意见 放
[fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] ,
forth **in** **the** **pamphlet** **under** **review** **,**
前进 在 这 小册子 在下面 审查 ,

综上所述，我们已经注意到，在所审查的小册子中，存在一些我们认为不符合圣经的观点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] .
we **shall** **now** **proceed** **to** **consider** **more** **particularly** **the** **Sabbath** **question** **.**
我们 将 现在 继续 到 考虑 更多的 特别 这 安息日 问题 .

接下来，我们将更具体地探讨安息日的问题。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fesɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

This	is	confessedly	one	of	the	great	questions	of	the	day	.
这	是	坦白地说	一	的	这	伟大的	问题	的	这	天	.

这无疑是当今最重大的问题之一。

[səʊ] [mə'mentəs] , [ɪn'di:d] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] ['berɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [wel] -

So	momentous	,	indeed	,	are	its	bearings	on	the	temporal	and	spiritual	well	-
所以	意义重大	,	的确	,	是	它是	轴承	在	这	颞	和	精神	出色地	-

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][men] ,

being	of	men	,
存在	的	男人	,

它对人类的物质和精神福祉确实有着极其重大的影响。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪntɪmətli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	so	intimately	is	it	connected	with	the	worship	and	honour	of	God	,
和	所以	亲密	是	它	连接	和	这	崇拜	和	荣誉	的	上帝	,

因此，它与敬拜和荣耀上帝有着密切的联系。

[ðæt] [ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi][ˌəʊvə'reɪtɪd] .

that	its	importance	can	scarcely	be	overrated	.
那	它是	重要性	能	几乎	是	被高估了	.

它的重要性怎么强调都不为过。

[ɪf] [gɒd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:ld] — [ɪf]

If	God	is	to	be	publicly	acknowledged	and	worshiped	in	his	own	world	—	if
如果	上帝	是	到	是	公开	已确认	和	崇拜	在	他的	自己的	世界	—	如果

[men][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] ,

men	are	to	be	instructed	in	the	principles	of	revealed	religion	,
男人	是	到	是	指示	在	这	原则	的	揭晓	宗教	,

如果上帝要在他自己的世界里被公开承认和敬拜——如果人们要接受启示宗教原则的教导，

[ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə]['hæbɪts][ɒv; əv]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʌv] — [ɪf] ['pɜ:sən(ə)l] , [də'mestɪk] ,

and	trained	to	habits	of	virtue	and	christian	love	—	if	personal	,	domestic	,
和	受过训练	到	习惯	的	美德	和	基督教	爱	—	如果	个人的	,	国内的	,

['səʊʃ(ə)l] ,

social	,
社会的	,

并被训练养成美德和基督之爱的习惯——无论是个人、家庭、社会，

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][prə'məʊtɪd] — [ɪf] [taɪm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ɪm'pru:vd] ,

and	national	happiness	is	to	be	promoted	—	if	time	is	to	be	so	improved	,
和	国家的	幸福	是	到	是	推广	—	如果	时间	是	到	是	所以	改进	,

如果想要改善现状，就必须提升国民幸福感。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌɪmɔ:'tæləti] — [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n]

as	to	make	it	the	passage	to	a	blessed	immortality	—	the	obligation
作为	到	制作	它	这	通道	到	一个	蒙福	不朽	—	这	义务

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

to	keep	the	Sabbath	must	be	recognised	,
到	保持	这	安息日	必须	是	已确认	,

要想使之成为通往永生的途径——就必须认识到遵守安息日的义务。

[ænd; ənd][ɪts] [əb'zɜ:vəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fɔ:st] [ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

and	its	observance	must	be	enforced	and	regulated	according	to
和	它是	观察	必须	是	强制执行	和	受监管	根据	到

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][gɑ:dz]['həʊli] [wɜ:d] .

the	injunctions	of	God's	holy	word	.
这	禁令	的	神的	圣	单词	.

其遵守必须按照上帝圣言的训诫来执行和规范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,

It	is	indeed	asserted	by	some	that	,	under	the	Christian	dispensation	,
它	是	的确	断言	经过	一些	那	,	在下面	这	基督教	豁免	,

确实有人断言，在基督教的制度下，

[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] — [ðæt]

the	observance	of	a	day	of	rest	is	a	mere	matter	of	expediency	—	that
这	观察	的	一个	天	的	休息	是	一个	仅仅	事情	的	权宜之计	—	那

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ][dɪ'vaɪn][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]

we	are	under	no	divine	obligation	to
我们	是	在下面	不	神圣的	义务	到

遵守安息日仅仅是一种权宜之计——我们并没有受到任何神圣的义务去这样做。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[əb'steɪn] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['wɜːldli] [pə'sjuːts] — [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]

abstain	from	labour	or	other	worldly	pursuits	—	that	the	Sabbath	was	purely	a
弃权	从	劳动	或者	其他	世俗	追求	—	那	这	安息日	曾是	纯粹	一个

['dʒuːɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Jewish	institution	,
犹太人	机构	,

安息日意味着停止劳动或其他世俗活动——这纯粹是犹太人的制度。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] “ [wiːk] [ænd; ənd] ['begəli] ['elɪmənts] ” [ɒv; əv]

and	has	passed	away	with	the	other	“	weak	and	beggarly	elements	”	of
和	有	通过了	离开	和	这	其他	“	虚弱的	和	乞丐	元素	”	的

['dʒuːdeɪɪzəm] .

Judaism	.
犹太教	.

并与其他犹太教"软弱无能之辈"一同消亡了。

[bʌt; bət][ɒn] [wɒt] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə'sɜːʃnz] [meɪd] ?

But	on	what	grounds	are	such	assertions	made	?
但	在	什么	理由	是	这样的	断言	制成	?

但这种断言的依据是什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] ,

because	,	as	it	is	alleged	,
因为	,	作为	它	是	据称	,

因为，正如据称的那样，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

there	is	no	positive	command	in	the	New	Testament	to	keep	the	Sabbath	,
那里	是	不	积极的	命令	在	这	新的	遗嘱	到	保持	这	安息日	,

新约圣经中并没有明确命令人们要守安息日。

“ [nəʊ][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əb'zɜːvəns] , [nɔː(r)] ['eni] [rɪ'pruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	no	direction	for	its	observance	,	nor	any	reproof	for	the	neglect	of	it
“	不	方向	为了	它是	观察	,	也不	任何	责备	为了	这	忽视	的	它

,

,

,

"既没有要求遵守，也没有对忽视它的行为进行责备，

” [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

”	and	because	certain	expressions	are	employed	by	St	.	Paul	,
”	和	因为	肯定	表达式	是	受雇	经过	英石	.	保罗	,

"并且因为圣保罗使用了某些特定的表达方式，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] “ [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

which	seem	to	bespeak	“	indifference	to	its	retention	,	or	even	rebuke	for	its
哪个	似乎	到	表明	“	漠不关心	到	它是	保留	,	或者	甚至	训斥	为了	它是

[rɪ'vaɪv(ə)l] .

revival	.
复兴	.

这似乎表明“对其保留漠不关心，甚至对其复兴表示谴责”。

” [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][əb'dʒekʃ(ə)n] , [vɪz] .

”	With	regard	to	the	first	objection	,	viz	.
”	和	看待	到	这	第一的	异议	,	即	.

“关于第一个反对意见，即：

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt] [kə'mɑːnd] , [ðɪs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] ['nesəsəri] ,

the	want	of	a	direct	command	,	this	could	scarcely	be	necessary	,
这	想	的	一个	直接的	命令	,	这	可以	几乎	是	必要的	,

既然没有直接命令，这几乎没有必要。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] [nɒt]['əʊnli][hɪm'self] [kept] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

inasmuch	as	our	Lord	not	only	himself	kept	the	Sabbath	,
因此	作为	我们的	主	不是	仅有的	他自己	保留	这	安息日	,

鉴于我们的主不仅自己遵守安息日，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	all	his	remarks	in	reference	to	it	,
但	在	全部	他的	评论	在	参考	到	它	,

但在他所有提及此事的言论中，

[spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'plaɪd][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn]['ɒrɪdʒɪn]

spoke	in	a	manner	that	necessarily	implied	his	recognition	of	its	divine	origin
辐	在	一个	方式	那	一定	暗示	他的	认出	的	它是	神圣的	起源

[ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	perpetual	obligation	.
和	永久	义务	.

他的言谈举止必然暗示了他承认其神圣起源和永恒义务。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spresli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɔː(r)]

Besides	,	as	he	expressly	declared	that	he	came	not	to	destroy	the	law	or
除了	,	作为	他	明确地	声明	那	他	来了	不是	到	破坏	这	法律	或者

[ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

the	prophets	,
这	先知	,

此外，他明确宣称自己来不是要废掉律法和先知，

([bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ]) ,

(	both	of	which	are	full	of	exhortations	to	keep	the	Sabbath	)	,
(	两个都	的	哪个	是	满的	的	劝勉	到	保持	这	安息日	)	,

（两者都充满了遵守安息日的劝诫），

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] ,

what	right	have	we	to	deny	the	obligation	of	the	fourth	commandment	,
什么	正确的	有	我们	到	否定	这	义务	的	这	第四	诫命	,

我们有什么权利否认第四诫的义务？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'spresli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ?

because	it	is	not	expressly	repeated	in	the	New	Testament	?
因为	它	是	不是	明确地	重复	在	这	新的	遗嘱	?

因为新约圣经中没有明确重复提及？

[ðə; ði] [sefə] [ænd; ənd][mɔː(r)][dʒʌst] [wei] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ðɪs] :

The	safer	and	more	just	way	of	reasoning	would	surely	be	this	:
这	更安全	和	更多的	只是	方式	的	推理	会	一定	是	这	:

更安全、更公正的推理方式无疑是这样的：

['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][gɒd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['spləm] ['mænə(r)]['prɒm(ə)lgeɪtɪd][ə; eɪ] [lɔ:] ,

Under	**the**	**former**	**dispensation**	**God**	**in**	**the**	**most**	**solemn**	**manner**	**promulgated**	**a**	**law**	**,**
在下面	这	以前的	豁免	上帝	在	这	最多	庄严	方式	颁布	一个	法律	,

在旧约时代，上帝以最庄严的方式颁布了一条法律，

[kə'nektɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əb'zɜ:vəns] [greɪt] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] ,

connecting	**with**	**its**	**observance**	**great**	**temporal**	**and**	**especially**	**great**	**spiritual**	**blessings**	**,**
连接	和	它是	观察	伟大的	颞	和	尤其	伟大的	精神	祝福	,

遵守它会带来巨大的世俗福祉，尤其是巨大的精神福祉。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪts][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)]['dʒʌdʒmənts] .

and	**visiting**	**its**	**violation**	**with**	**the**	**most**	**severe**	**judgments**	**.**
和	访问	它是	违反	和	这	最多	严重	判决	.

对违反此规定的行为，将处以最严厉的判决。

[ðɪs] [lɔ:] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['fɔ:məli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] ['æbrəugeit] , [nɔ:(r)][ɪts] ['sæŋkʃnz]

This	**law**	**has**	**not**	**been**	**formally**	**and**	**explicitly**	**abrogated**	**,**	**nor**	**its**	**sanctions**
这	法律	有	不是	到过	正式地	和	明确地	废除	,	也不	它是	制裁

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	**.**
撤回	.

该法律尚未被正式、明确地废除，其制裁措施也尚未被撤销。

[ðə; ði] [lɔ:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [fɔ:s] .

The	**law**	**,**	**therefore**	**,**	**still**	**remains**	**in**	**force**	**.**
这	法律	,	所以	,	仍然	遗迹	在	力量	.

因此，该法律仍然有效。

[ʃəʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] [hæz; həz] [bi:n] ['æbrəugeit][ɪn][æz; əz][pleɪn] [tɜ:mz]

Shew	**us**	**that**	**the**	**fourth**	**commandment**	**has**	**been**	**abrogated**	**in**	**as**	**plain**	**terms**
秀	我们	那	这	第四	诫命	有	到过	废除	在	作为	清楚的	条款

[æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [ˌprɒml'geɪʃn] ;

as	**those**	**that**	**were**	**employed**	**in**	**its**	**promulgation**	**;**
作为	那些	那	是	受雇	在	它是	颁布	;

请用与颁布第四诫时所用的措辞一样明确的措辞，向我们证明第四诫已被废除；

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] ,

and	**then**	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**
和	然后	,	和	不是	直到	然后	,

然后，直到那时，

[wi:; wi] [meɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɒnʃəns] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɪəli]

we	**may**	**with**	**a**	**safe**	**conscience**	**regard**	**the**	**observance**	**of**	**the**	**Sabbath**	**merely**
我们	可能	和	一个	安全的	良心	看待	这	观察	的	这	安息日	仅仅

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ɪk'spi:diənsi] .

as	**a**	**matter**	**of**	**Christian**	**expediency**	**.**
作为	一个	事情	的	基督教	权宜之计	.

我们可以毫无顾忌地将遵守安息日仅仅视为基督徒的一种权宜之计。

[weə(r)] , [ə'gen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] “ [də'rekʃ(ə)n] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv]

Where	**,**	**again**	**,**	**was**	**the**	**necessity**	**of**	**“**	**direction**	**”**	**for**	**the**	**observance**	**of**
在哪里	,	再次	,	曾是	这	必要性	的	“	方向	”	为了	这	观察	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	**Sabbath**	**,**
这	安息日	,

那么，遵守安息日的“指导”又从何而来呢？

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['krɪstʃənz] , (['meni]

when	**the**	**first**	**Christians**	**,**	**(**	**many**
什么时候	这	第一的	基督徒	,	(	许多

当第一批基督徒（许多）

[ɒv; əv] [huːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
of whom , as well as the Apostles ,
的 谁 , 作为 出色地 作为 这 使徒们 ,
其中，以及使徒们，

[wɜː(r); wə(r)][dʒuːz]) [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sɪnəgɒg] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,
were Jews) had the services of the Jewish synagogue as a model ,
是 犹太人) 有 这 服务 的 这 犹太人 犹太教堂 作为 一个 模型 ,
（他们是犹太人）以犹太教堂的服务为蓝本，

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
and the plain instructions of the law and prophets to guide them ,
和 这 清楚的 指示 的 这 法律 和 先知 到 指导 他们 ,
并以律法和先知的明确指示来引导他们。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
both as to the proper manner of keeping the Sabbath ,
两个都 作为 到 这 恰当的 方式 的 保持 这 安息日 ,
无论是关于遵守安息日的正确方式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept] ?
and the spirit in which it should be kept ?
和 这 精神 在 哪个 它 应该 是 保留 ?
以及应该以怎样的精神来保存它?

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp]
We might as well deny the Christian obligation to maintain the public worship
我们 可能 作为 出色地 否定 这 基督教 义务 到 维持 这 民众 崇拜
[ɒv; əv][gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,
我们干脆否认基督徒有义务维持对上帝的公开敬拜算了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [nəʊ][də'rekʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
because in the New Testament no directions are given for conducting it .
因为 在 这 新的 遗嘱 不 方向 是 给定 为了 进行 它 .
因为新约圣经中没有给出进行这种仪式的指示。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] “ [rɪ'pruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [biː; bi]
Nor would the absence of “ reproof for the neglect ” of the Sabbath be
也不 会 这 缺席 的 “ 责备 为了 这 忽视 ” 的 这 安息日 是
['eni]['vælɪd]['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əb'zɜːvəns] .
any valid argument against the continued obligation of its observance .
任何 有效的 争论 反对 这 持续 义务 的 它是 观察 .
即使没有“因疏忽安息日而受到责备”，也不能成为反对继续遵守安息日义务的有效理由。

[ɪf] “ [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] ” [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] “ [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ([ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
If “ in the primitive age ” there were “ churches in which both (the Jewish
如果 “ 在 这 原始 年龄 ” 那里 是 “ 教堂 在 哪个 两个都 (这 犹太人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ]) [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] ,
and the Christian Sabbaths) were observed ,
和 这 基督教 安息日) 是 观察到 ,
如果“在原始时代”存在“同时遵守（犹太教和基督教的）安息日的教堂”，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [huː]

"	it	is	scarcely	probable	that	any	number	of	Christians	would	be	found	who
"	它	是	几乎	可能	那	任何	数字	的	基督徒	会	是	成立	WHO

[nɪˈglektɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

neglected	the	Sabbath	altogether	;
被忽视的	这	安息日	共	;

“几乎不可能找到完全忽略安息日的基督徒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [nɪˈglekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and	if	there	was	little	or	no	neglect	of	the	observance	of	the	Sabbath	,
和	如果	那里	曾是	小的	或者	不	忽视	的	这	观察	的	这	安息日	,

如果几乎没有或完全没有忽视遵守安息日，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pruːf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [nɪˈglekt] .

there	would	be	little	or	no	room	for	reproof	on	account	of	its	neglect	.
那里	会	是	小的	或者	不	房间	为了	责备	在	帐户	的	它是	忽视	.

对于其疏忽大意，几乎没有或根本没有谴责的余地。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ?

But	is	there	no	reproof	to	be	found	in	the	New	Testament	?
但	是	那里	不	责备	到	是	成立	在	这	新的	遗嘱	?

但新约圣经中难道没有责备之词吗?

[wɒt] [dʌz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [miːn] [baɪ] [ig'zɔːt] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [nɒt][tuː; tə] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ]

What	does	St	.	Paul	mean	by	exhorting	the	Hebrews	not	to	neglect	the	assembling
什么	做	英石	.	保罗	意思是	经过	劝勉	这	希伯来书	不是	到	忽视	这	组装

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,

of	themselves	together	,
的	他们自己	一起	,

圣保罗劝勉希伯来人不可停止聚会，他的意思是什么?

[æz; əz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wɒz; wəz] ?

as	the	manner	of	some	was	?
作为	这	方式	的	一些	曾是	?

就像某些人那样?

[12a] [fjuː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

[	12a	]	Few	will	deny	that	this	passage	refers	to	the	public	worship	of	the	Christian
[	12a	]	很少	将要	否定	那	这	通道	指	到	这	民众	崇拜	的	这	基督教

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

[12a] 很少有人会否认，这段经文指的是基督教教会的公开崇拜，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒz; wəz][held][ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .

which	we	know	was	held	on	the	Lord's	day	.
哪个	我们	知道	曾是	握住	在	这	主场	天	.

我们知道，这次聚会是在主日举行的。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ˌɪndə'rekt] [rɪ'pruːf] ;

Here	,	then	,	we	have	at	least	indirect	reproof	;
这里	,	然后	,	我们	有	在	至少	间接	责备	;

这样看来，至少可以算作间接的谴责；

[ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɒt] [fˈɒləʊz] [wɪl] [pə'hæps] [sə'dʒest] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n]

and	its	connection	with	what	follows	will	perhaps	suggest	an	additional	reason
和	它是	联系	和	什么	跟随	将要	也许	建议	一个	额外的	原因

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]['friːkwənt][ænd; ənd][mɔː(r)][də'rekt] [rɪ'pruːf] .

for	the	absence	of	more	frequent	and	more	direct	reproof	.
为了	这	缺席	的	更多的	频繁	和	更多的	直接的	责备	.

它与下文的联系或许可以解释为什么没有更频繁、更直接的责备。

[səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

So	essential	a	part	of	practical	Christianity	was	the	observance	of	the
所以	基本的	一个	部分	的	实际的	基督教	曾是	这	观察	的	这

['sæbəθ] [diːmd] ,

Sabbath	deemed	,
安息日	被认为	,

因此，遵守安息日被认为是基督教实践中至关重要的一部分。

[ðæt] ['skeəsli] ['eni] ['ventʃəd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [dɪd] [səʊ] ,

that	scarcely	any	ventured	to	neglect	it	,	and	they	who	did	so	,
那	几乎	任何	冒险	到	忽视	它	,	和	他们	WHO	做过	所以	,

几乎没有人敢忽视它，而那些忽视它的人，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒstəsi] .

were	considered	in	danger	of	apostasy	.
是	经过考虑的	在	危险	的	叛教	.

被认为有叛教的危险。

[12b] [ɪf] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['steɪtɪd] [biː; bi] ['vælɪd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

[12b]	If	the	reasons	stated	be	valid	arguments	against	the	divine	obligation	to
[12b] 如果	这	原因	声明	是	有效的	论点	反对	这	神圣的	义务	到

[kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

keep	the	Sabbath	,
保持	这	安息日	,

[12b] 如果所陈述的理由是反对遵守安息日这一神圣义务的有效论据，

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

what	can	be	urged	to	prove	the	duty	of	females	to	partake	of	the
什么	能	是	敦促	到	证明	这	责任	的	女性	到	参加	的	这

有什么理由可以证明女性有义务参与.....

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ? [hɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [njuː]

Sacrament	of	the	Lord's	Supper	?	Here	,	although	the	institution	was	entirely	new
圣餐	的	这	主场	晚餐	?	这里	,	虽然	这	机构	曾是	完全	新的

,

,

,

圣餐礼？在这里，尽管这项制度是全新的，

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [jet] [wiː; wi] [faɪnd] ['naɪðə(r)] [də'rekt] [kə'mɑːnd] ,

and	peculiar	to	the	new	dispensation	,	yet	we	find	neither	direct	command	,
和	奇特	到	这	新的	豁免	,	然而	我们	寻找	两者都不	直接的	命令	,

[nɔː(r)] [rɪ'pruːf] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt] ,

nor	reproof	for	neglect	,
也不	责备	为了	忽视	,

虽然这是新秩序特有的，但我们既找不到直接的命令，也找不到对疏忽的责备。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['fiːmeɪl] ['hævɪŋ] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðæt] ['sækrəmənt] .

nor	even	mention	made	of	any	females	having	partaken	of	that	Sacrament	.
也不	甚至	提到	制成	的	任何	女性	拥有	参与	的	那	圣餐	.

甚至没有提及有女性领受过该圣餐。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðiːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [di'naiŋ]

And	yet	who	would	venture	to	pronounce	these	sufficient	reasons	for	denying
和	然而	WHO	会	风险投资	到	发音	这些	充足的	原因	为了	否认

[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['seɪvjərz] [lʌv]

the	obligation	of	women	to	receive	the	memorials	of	their	dying	Saviour's	love
这	义务	的	女性	到	收到	这	纪念碑	的	他们的	垂死	救世主的	爱

?

?

?

然而，谁又敢断言这些理由足以否认妇女有义务接受她们垂死救主之爱的纪念呢?

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [ɪz] ” [sed] [tuː; tə][biː; bi] “

With	regard	to	those	passages	in	which	“	the	language	employed	is	”	said	to	be	“
和	看待	到	那些	段落	在	哪个	“	这	语言	受雇	是	”	说	到	是	“

[ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] ,

that	either	of	indifference	to	its	retention	,
那	任何一个	的	漠不关心	到	它是	保留	,

至于那些“所使用的语言”被认为是“对保留语言漠不关心”的段落，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

or	even	of	rebuke	for	its	revival	,
或者	甚至	的	训斥	为了	它是	复兴	,

甚至会因其复兴而受到斥责。

” [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][tuː; tə] [kən'dem]

”	we	apprehend	that	the	intention	of	the	apostle	was	neither	to	condemn
”	我们	逮捕	那	这	意图	的	这	使徒	曾是	两者都不	到	谴责

[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,

the	observance	of	the	Jewish	Sabbath	,
这	观察	的	这	犹太人	安息日	,

我们认为使徒的意图既不是谴责犹太人遵守安息日，

[nɔː(r)][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['eni]

nor	to	intimate	that	Christians	were	under	no	moral	obligation	to	keep	any
也不	到	亲密的	那	基督徒	是	在下面	不	道德	义务	到	保持	任何

['sæbəθ] [wɒt'evə(r)] . [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wiːkli] ['sæbəθ] (

Sabbath	whatever	.	If	he	was	speaking	exclusively	of	the	Jewish	weekly	Sabbath	(
安息日	任何	.	如果	他	曾是	请讲	只	的	这	犹太人	每周	安息日	(

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf]) ,

of	which	there	is	no	sufficient	proof	)	,
的	哪个	那里	是	不	充足的	证明	)	,

也并非暗示基督徒没有任何遵守安息日的道德义务。如果他仅仅是指犹太人每周的安息日（这一点尚无充分证据），

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['dʒentaɪl] ['krɪstʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

his	object	was	,	either	to	vindicate	Gentile	Christians	from	the
他的	目的	曾是	,	任何一个	到	表白	外邦人	基督徒	从	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əb'zɜːvəns] ,

obligation	of	its	observance	,
义务	的	它是	观察	,

他的目的要么是为了使非犹太基督徒免于遵守该教规的义务，

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði][self] - ['raɪtʃəs] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kept] .

or	to	condemn	the	self	-	righteous	spirit	in	which	it	was	kept	.
或者	到	谴责	这	自己	-	正义	精神	在	哪个	它	曾是	保留	.

或者谴责其中所蕴含的自以为是的精神。

“ [let] [nəʊ][mæn][dʒʌdʒ][juː; jʊ][ɪn] [miːt] , [ɔː(r)][ɪn] [drɪŋk] , [ɔː(r)][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] [deɪ] ,

“	Let	no	man	judge	you	in	meat	,	or	in	drink	,	or	in	respect	of	a	holy	day	,
“	让	不	男人	法官	你	在	肉	,	或者	在	喝	,	或者	在	尊重	的	一个	圣	天	,

“不要让人在饮食上，或在节期上论断你们，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] " ([ɔː(r)] [sə'bætɪkl] [ə'pɔɪntmənts] .)

or	of	the	new	moon	,	or	of	the	Sabbaths	"	(	or	sabbatical	appointments	.	)
或者	的	这	新的	月亮	,	或者	的	这	安息日	"	(	或者	学术休假	预约	.	)

或者新月，或者安息日"(或休假安排)。

[-] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒuːɪʃ] ['ɔːdɪnənsɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət]

[	13	]	All	these	were	Jewish	ordinances	,	from	which	the	council	at
[	-	]	全部	这些	是	犹太人	法令	,	从	哪个	这	理事会	在

[dʒə'ruːsələm] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

Jerusalem	,	guided	by	the	Holy	Ghost	,
耶路撒冷	,	引导	经过	这	圣	鬼	,

[13] 这些都是犹太人的规条，耶路撒冷会议在圣灵的指引下，据此制定了这些规条。

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] ['dʒentaɪl] [bɪl'iːvəz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

had	declared	Gentile	believers	to	be	free	.
有	声明	外邦人	信徒	到	是	自由的	.

已宣布外邦信徒获得自由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['sækrɪfaɪsɪz]

They	were	local	and	national	,	and	the	various	sacrifices
他们	是	当地的	和	国家的	,	和	这	各种各样的	牺牲

它们既有地方性的，也有全国性的，以及各种各样的牺牲

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ['əʊnli][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

and	offerings	connected	with	them	could	be	presented	only	at	Jerusalem	,
和	供品	连接	和	他们	可以	是	呈现	仅有的	在	耶路撒冷	,

[ænd; ənd][baɪ][dʒuːz][ɔː(r)] ['prɔsilait] .

and	by	Jews	or	proselytes	.
和	经过	犹太人	或者	皈依者	.

与此相关的祭品只能在耶路撒冷献上，而且只能由犹太人或皈依犹太教的人献上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl]

They	were	therefore	declared	to	be	of	no	obligation	to	the	Gentile
他们	是	所以	声明	到	是	的	不	义务	到	这	外邦人

[bɪ'liːvə(r)] .

believer	.
信徒	.

因此，它们被宣布对非犹太信徒不具有任何义务。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðiːz] [əb'zɜːrvənsɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn'dʒʊəriəs][bəuθ][tuː; tə] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd]['dʒentaɪl]

On	the	contrary	,	these	observances	became	injurious	both	to	Jewish	and	Gentile
在	这	相反	,	这些	观察	成为	有害的	两个都	到	犹太人	和	外邦人

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

相反，这些习俗对犹太基督徒和非犹太基督徒都造成了伤害。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ][self] - ['raɪtʃəs] ['spɪrɪt] .

if	they	were	kept	in	a	self	-	righteous	spirit	.
如果	他们	是	保留	在	一个	自己	-	正义	精神	.

如果他们一直保持着自以为是的精神。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ([sez] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz]) ,

"	I	am	afraid	of	you	(	says	St	.	Paul	to	the	Galatians	)	,
"	我	是	害怕的	的	你	(	说道	英石	.	保罗	到	这	加拉太书	)	,

"我害怕你们（圣保罗对加拉太人说)，"

[lest] [ai][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][juː; jʊ]['leɪbə(r)][ɪn] [veɪn] . ”

lest	I	have	bestowed	upon	you	labour	in	vain	.	”
免得	我	有	授予	之上	你	劳动	在	徒劳	.	”

免得我让你们白费力气。

“ [jiː; ji] [əb'zɜːv] [deɪz] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [j'iəz] .

“	Ye	observe	days	,	and	months	,	and	times	,	and	years	.
“	叶	观察	天	,	和	几个月	,	和	时代	,	和	年	.

你们记念日子、月份、节期和年份。

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [riˈbjuːk] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] “

”	Was	the	apostle	rebuking	his	brethren	for	the	revival	of	what	had	“
”	曾是	这	使徒	责备	他的	弟兄们	为了	这	复兴	的	什么	有	“

[daɪd] [aʊt] ?

died	out	?
死亡	出去	?

使徒是在责备他的弟兄们复兴了已经“消亡”的事物吗?

” [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt]['rɑːðə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌæntɪ'krɪstjən] ['spɪrɪt]

”	Was	he	not	rather	blaming	them	for	observing	in	an	antichristian	spirit
”	曾是	他	不是	相当	指责	他们	为了	观察	在	一个	反基督教	精神

,

,

,

他难道不是在指责他们以反基督教的精神看待事物吗?

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [æt; ət][ɔːl] ?

what	they	were	not	bound	to	observe	at	all	?
什么	他们	是	不是	边界	到	观察	在	全部	?

他们完全不必遵守什么规定?

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

In	his	epistle	to	the	Romans	,
在	他的	书信	到	这	罗马书	,

在他写给罗马人的书信中,

[hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

he	declares	that	the	observance	of	these	days	is	in	itself	a	matter	of
他	声明	那	这	观察	的	这些	天	是	在	本身	一个	事情	的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

他宣称，遵守这些节日本身无关紧要。

“ [wʌn] [mæn] [ɛstiːmɪθ] [wʌn] [deɪ] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ɛstiːmɪθ] ['evri] [deɪ] .

“	One	man	esteemeth	one	day	above	another	,	another	esteemeth	every	day	.
“	一	男人	尊重	一	天	多于	其他	,	其他	尊重	每一个	天	.

有人看重某一天胜过另一天，有人看重每一天。

[hiː; hi] [ðæt] [rəgɑːrdɪθ] [ðə; ði] [deɪ] , [rəgɑːrdɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt]

He	that	regardeth	the	day	,	regardeth	it	to	the	Lord	;	and	he	that
他	那	考虑	这	天	,	考虑	它	到	这	主	;	和	他	那

[rəgɑːrdɪθ] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] ,

regardeth	not	the	day	,
考虑	不是	这	天	,

敬畏日子的人，是敬畏耶和华；不敬畏日子的人，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	Lord	he	doth	not	regard	it	.
到	这	主	他	确实	不是	看待	它	.

主并不在意。

” [-] [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ri'bjuːk] [ðə; ði] [gə'leɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [wɒt]
” [14] How then could he be rebuking the Galatians for simply doing what
” [-] 如何 然后 可以 他 是 责备 这 加拉太书 为了 简单地 正在做 什么
[hiː; hi][hɪm'self] [di'klɛə] [mait] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ,
he himself declares might be done with a good conscience ,
他 他自己 声明 可能 是 完毕 和 一个 好的 良心 ,

“[14] 那么，他怎么能责备加拉太人只是做了他自己宣称凭良心可以做的事呢?

[ænd; ənd] [ək'septəbli] [tuː; tə] [kraɪst] ?
and acceptably to Christ ?
和 可以接受 到 基督 ?

并且蒙基督悦纳?

[bɪ'saɪdz] [ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz]
Besides if the language of the Apostle must necessarily be understood as
除了 如果 这 语言 的 这 使徒 必须 一定 是 理解 作为
[kən'veɪɪŋ] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
conveying rebuke for observing the Sabbath ,
传递 训斥 为了 观察 这 安息日 ,

此外，如果必须将使徒的语言理解为对遵守安息日的责备，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [biː; bi][ə; eɪ]['vælɪd] [pruːf] , [ðæt] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and consequently be a valid proof , that the obligation to observe it is
和 最后 是 一个 有效的 证明 , 那 这 义务 到 观察 它 是
[dʌn] [ə'weɪ] ,
done away ,
完毕 离开 ,

因此，这可以作为有效证明，遵守该规定的义务已经解除。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [mait] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjumənt][biː; bi] [di'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [strɒŋgə(r)] ['læŋgwɪdʒ]
much more might the same argument be deduced from the still stronger language
很多 更多的 可能 这 相同的 争论 是 推断 从 这 仍然 更强 语言
[ɪm'plɔɪd] [baɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] :
employed by God in the book of the Prophet Isaiah :
受雇 经过 上帝 在 这 书 的 这 先知 以赛亚 :

从上帝在先知以赛亚书中使用的更为强烈的语言中，我们或许可以推导出同样的论点:

“ [brɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)]
“ Bring no more
“ 带来 不 更多的

不要再带任何东西了

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[veɪn][ɔb'leiʃən, əu-] ; ['ɪnsens] [ɪz][æn; ən][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [njuː] [muːnz] [ænd; ənd]
vain oblations ; incense is an abomination unto me ; the new moons and
徒劳 祭品 ; 香 是 一个 厌恶 到 我 ; 这 新的 月亮 和
['sæbəθ] ,
sabbaths ,
安息日 ,

虚妄的供奉；香对我来说是可憎的；新月和安息日，

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sembliz] , [ai] ['kænɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'nɪkwəti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spləm]
the calling of assemblies , I cannot away with ; it is iniquity , even the solemn
这 呼叫 的 组件 , 我 不能 离开 和 ; 它 是 罪恶 , 甚至 这 庄严
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

召集大会，我不能容忍；即使是庄严的集会，也是罪恶。

[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [muːnz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fiːst] [maɪ][səʊl] ['heɪtɪθ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

Your	new	moons	and	your	appointed	feasts	my	soul	hateth	;	they	are	a
你的	新的	月亮	和	你的	任命	盛宴	我的	灵魂	恨	;	他们	是	一个

['trʌb(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;

trouble	unto	me	;
麻烦	到	我	;

我恨恶你们的新月和你们的节期；它们给我带来麻烦；

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

I	am	weary	to	bear	them	.
我	是	厌倦	到	熊	他们	.

我实在不堪重负。

" [-] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['tiːtʃə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	[	15	]	What	would	have	been	thought	of	a	Jewish	teacher	who	should	have
"	[	-	]	什么	会	有	到过	想法	的	一个	犹太人	老师	WHO	应该	有

[ə'fɜːrm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

affirmed	from	this	passage	,
确认	从	这	通道	,

[15] 如果一位犹太教师认同这段经文，人们会怎么想呢?

[ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [hɪə(r)] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'bɒlɪʃt] ?

that	the	rites	here	enumerated	were	for	ever	abolished	?
那	这	仪式	这里	列举	是	为了	曾经	废除	?

这里列举的仪式是否已永远废除?

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	such	a	view	would	have	had	more	to	support	it	,
和	然而	这样的	一个	看法	会	有	有	更多的	到	支持	它	,

然而，这种观点本应有更多证据支持。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

than	the	doctrine	attempted	to	be	established	by	the	statement	of	the
比	这	教义	尝试过	到	是	已确立的	经过	这	陈述	的	这

[ə'pɒsl] .

Apostle	.
使徒	.

比使徒的声明所试图确立的教义还要复杂。

[ɪn][bəuθ][keɪsɪz] , [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ðæt] [wɒz; wəz]

In	both	cases	,	we	apprehend	,	it	was	not	the	observance	that	was
在	两个都	案例	,	我们	逮捕	,	它	曾是	不是	这	观察	那	曾是

[kən'demd] ,

condemned	,
谴责	,

我们认为，在这两种情况下，受到谴责的并非是这种习俗本身。

[nɔː(r)][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] ;

nor	the	obligation	that	was	denied	;
也不	这	义务	那	曾是	否认	;

既没有履行被否认的义务;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ]

but	the	reproof	was	levelled	at	the	motives	and	the	state	of	mind	by
但	这	责备	曾是	平整	在	这	动机	和	这	状态	的	头脑	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] .

which	the	observance	was	attended	.
哪个	这	观察	曾是	参加	.

但谴责的矛头指向的是参与这项活动的动机和心态。

[æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] — [ə; eɪ][self] - ['raɪtʃəs] ['spɪrɪt]

An	antinomian	spirit	was	condemned	by	the	Prophet	—	a	self	-	righteous	spirit
一个	反律主义者	精神	曾是	谴责	经过	这	先知	—	一个	自己	-	正义	精神

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] .

by	the	Apostle	.
经过	这	使徒	.

先知谴责反律法主义的精神，使徒谴责自以为义的精神。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,

The	absence	of	a	formal	abrogation	of	the	Jewish	Sabbath	,
这	缺席	的	一个	正式的	废除	的	这	犹太人	安息日	,

犹太教安息日并未被正式废除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːm(ə)l][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	the	formal	substitution	of	the	Christian	Sabbath	in	its	place	,
和	这	正式的	替代	的	这	基督教	安息日	在	它是	地方	,

并以基督教安息日正式取而代之。

[ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ,

is	in	perfect	accordance	with	the	whole	plan	of	divine	providence	,
是	在	完美的	根据	和	这	所有的	计划	的	神圣的	普罗维登斯	,

完全符合神圣天意的整个计划，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	the	introduction	and	establishment	of	Christianity	in	the	world	.
为了	这	介绍	和	建立	的	基督教	在	这	世界	.

为了在世界上引入和建立基督教。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['məʊzɪz][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɔːməli] [ə'bɒlɪʃt] .

The	religion	of	Moses	was	never	formally	abolished	.
这	宗教	的	摩西	曾是	绝不	正式地	废除	.

摩西的宗教从未被正式废除。

['aʊə(r)] [lɔːd] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Our	Lord	lived	and	died	in	it	;
我们的	主	居住地	和	死亡	在	它	;

我们的主在那里生活，也在那里死去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'saɪpl] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət] [liːst] [əb'zɜːvd]

and	his	Apostles	and	the	early	Jewish	disciples	occasionally	at	least	observed
和	他的	使徒们	和	这	早期的	犹太人	门徒	偶尔	在	至少	观察到

[ɪts] [raɪts] ,

its	rites	,
它是	仪式	,

他的使徒和早期的犹太门徒偶尔也会遵守它的仪式。

[ænd; ənd] [stɪl] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] .

and	still	worshiped	at	the	temple	and	in	the	synagogue	.
和	仍然	崇拜	在	这	寺庙	和	在	这	犹太教堂	.

他们仍然在圣殿和犹太会堂进行礼拜。

[bəuθ] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][gɒd] .

Both	religions	were	from	God	.
两个都	宗教	是	从	上帝	.

两种宗教都源自上帝。

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [end] .

Both	had	the	same	end	.
两个都	有	这	相同的	结尾	.

两者的结局相同。

[ðə; ði] [seɪm] [truːðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] .

The	same	truths	and	the	same	spirit	were	essential	to	both	.
这	相同的	真相	和	这	相同的	精神	是	基本的	到	两个都	.

同样的真理和同样的精神对两者至关重要。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	shadows	of	the	one	gave	place	to	the	substance	of	the	other	.
这	阴影	的	这	一	给予	地方	到	这	物质	的	这	其他	.

前者的影子让位于后者的实质。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] , ['mɒrəl] , ['seɪvɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l]

But	in	all	that	was	vital	,	moral	,	saving	,	the	two	religions	were	identical
但	在	全部	那	曾是	必不可少的	,	道德	,	保存	,	这	二	宗教	是	完全相同的

.

:

.

但在所有至关重要的、道德的、救赎性的方面，这两种宗教是相同的。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [wɒz; wəz][wʌn] ['aʊtwədli] , [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [wɒz; wəz] [ðæt]

“	He	was	not	a	Jew	who	was	one	outwardly	,	and	circumcision	was	that
“	他	曾是	不是	一个	犹	WHO	曾是	一	向外	,	和	割礼	曾是	那

[ɒv; əv][ðə; ði] [haːt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

“他不是那种外表是犹太人的人，真正的割礼是内心的割礼。”

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .

in	the	spirit	,	and	not	in	the	letter	.
在	这	精神	,	和	不是	在	这	信	.

遵循其精神，而非拘泥于字面意思。

” [ɪn] [laɪk]['mænə(r)][wiː; wi] [kən'siːv] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['dʒuːɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

”	In	like	manner	we	conceive	,	what	was	purely	and	necessarily	Jewish	in	the
”	在	喜欢	方式	我们	构想	,	什么	曾是	纯粹	和	一定	犹太人	在	这

[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]

observance	of
观察	的

“同样地，我们认为，在遵守犹太教规的过程中，纯粹且必然是犹太教的……”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪk'stɜːnlz] [ɒv; əv]['dʒuːdeɪɪzəm] ;

the	Sabbath	,	passed	away	with	the	mere	externals	of	Judaism	;
这	安息日	,	通过了	离开	和	这	仅仅	外部	的	犹太教	;

安息日随着犹太教外在形式的消亡而消失了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl]

but	all	that	was	essential	to	the	spirit	of	the	command	remained	in	full
但	全部	那	曾是	基本的	到	这	精神	的	这	命令	剩余	在	满的

[fɔːs] .

force	.
力量	.

但所有对命令精神至关重要的方面都依然完全有效。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːskt] , [ɪf] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [biː; bi][ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

But	it	is	asked	,	if	the	observance	of	the	Sabbath	be	of	divine	and
但	它	是	问	, 如果		这	观察	的	这	安息日	是	的	神圣的	和

[pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

perpetual	obligation	,
永久	义务	,

但有人会问，如果遵守安息日是神圣的、永恒的义务，那么

[waɪ] [hæv; həv] ['krɪstʃənz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [deɪ] ,

why	have	Christians	changed	the	day	,
为什么	有	基督徒	已更改	这	天	,

为什么基督徒要改变日子?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [in'dʒɔin] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

and	why	do	they	not	keep	the	Sabbath	in	the	manner	enjoined	in	the	Old
和	为什么	做	他们	不是	保持	这	安息日	在	这	方式	禁止	在	这	老的

['testəmənt] ?

Testament	?
遗嘱	?

为什么他们不按照旧约圣经的规定遵守安息日呢?

[wiː; wi][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['lɔːˌgɪvə(r)] , [ðə; ði] “ [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , ” [hæz; həz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

We	reply	,	that	the	lawgiver	,	the	“	Lord	of	the	Sabbath	,	”	has	by	his	own
我们	回复	,	那	这	立法者	,	这	“	主	的	这	安息日	,	”	有	经过	他的	自己的

[ækts] ,

acts	,
行为	,

我们回答说，立法者，“安息日的主”，已经通过他自己的行为，

[ˌdeklə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪəd] [ə'pɔsəlz]

declarations	,	and	example	,	and	by	the	example	of	his	inspired	Apostles
声明	,	和	例子	,	和	经过	这	例子	的	他的	灵感	使徒们

,

,

,

通过宣告、榜样，以及他所启示的使徒们的榜样，

['sæŋkʃnd] [bəuθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]

sanctioned	both	the	change	of	the	day	,	and	the	alteration	in	the	manner
已制裁	两个都	这	改变	的	这	天	,	和	这	改造	在	这	方式

[ɒv; əv][ɪts] [əb'zɜːvəns] .

of	its	observance	.
的	它是	观察	.

批准了更改日期和改变庆祝方式。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][wʌn] ['kʌntri] ,

Christianity	was	not	to	be	confined	to	one	country	,
基督教	曾是	不是	到	是	受限	到	一	国家	,

基督教不应局限于一个国家，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'seərəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][rɪ'lɪdʒən] .

nor	was	it	necessarily	to	be	a	national	religion	.
也不	曾是	它	一定	到	是	一个	国家的	宗教	.

也不一定非得成为国教。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

It	was	to	overspread	the	world	,	and	was	to	be	suited	to
它	曾是	到	蔓延	这	世界	,	和	曾是	到	是	适合	到

[ɔːl] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [klaim] .

all	countries	and	climes	.
全部	国家	和	气候	.

它旨在遍及全球，并适用于所有国家和地区的气候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['ləʊk(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][ɪn]
It **was** **therefore** **necessary** **that** **whatever** **was** **merely** **local** **and** **national** **in**
它 曾是 所以 必要的 那 任何 曾是 仅仅 当地的 和 国家的 在
[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
the **observance** **of** **the** **Sabbath** **,**
这 观察 的 这 安息日 ,

因此，无论安息日的遵守仅仅是地方性和国家性的，都是有必要的。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'lækst] [ɔː(r)] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʌn] ,
should **be** **relaxed** **or** **removed** **;** **and** **this** **might** **be** **done** **,** **and** **was** **done** **,**
应该 是 轻松 或者 已移除 ; 和 这 可能 是 完毕 , 和 曾是 完毕 ,

应该放宽或取消；而且这可以做到，也已经做到了。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
without **either** **touching** **the** **moral** **obligation** **of** **the** **law** **,**
没有 任何一个 接触 这 道德 义务 的 这 法律 ,

在不触及法律的道德义务的前提下，

[ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [əb'zɜːvəns] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] .
or **taking** **from** **its** **observance** **a** **particle** **of** **what** **is** **vital** **and** **essential** **.**
或者 采取 从 它是 观察 一个 粒子 的 什么 是 必不可少的 和 基本的 .

或者从观察中汲取至关重要和本质的东西。

[-] ['aʊə(r)] [lɔːd]
[**16** **]** **Our** **Lord**
[-] 我们的 主

[16] 我们的主

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[dɪd][nɒt] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
did **not** **abrogate** **the** **seventh** **commandment** **when** **he** **declared** **,**
做过 不是 废除 这 第七 诫命 什么时候 他 声明 ,

他宣称，他并没有废除第七诫。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] [lʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that **the** **unchaste** **look** **was** **a** **breach** **of** **it** **.**
那 这 不贞洁 看 曾是 一个 违反 的 它 .

这种不贞洁的眼神是对贞洁的违背。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi][set][ə'saɪd][ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] ,
Neither **did** **he** **set** **aside** **the** **fourth** **commandment** **,**
两者都不 做过 他 放 旁边 这 第四 诫命 ,

他也没有废弃第四条诫命。

[wen] [hiː; hi] [wɜːkt] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ;
when **he** **worked** **miracles** **of** **mercy** **on** **the** **Sabbath** **day** **;**
什么时候 他 工作 奇迹 的 怜悯 在 这 安息日 天 ;

当他于安息日行神迹怜悯时；

[wen] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌkɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv]
when **he** **defended** **his** **disciples** **who** **were** **blamed** **for** **plucking** **ears** **of**
什么时候 他 辩护 他的 门徒 WHO 是 被指责 为了 拔毛 耳朵 的
[kɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ;
corn **on** **the** **Sabbath** **day** **;**
玉米 在 这 安息日 天 ;

当他为那些在安息日摘麦穗而被指责的门徒辩护时；

[wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['lɔːfl] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

when	he	declared	it	was	“	lawful	to	do	good	on	the	Sabbath	day	.
什么时候	他	声明	它	曾是	“	合法的	到	做	好的	在	这	安息日	天	.

当他宣布“在安息日行善是合法的”。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [gɒd]

”	And	if	the	seventh	day	had	hitherto	been	kept	as	a	sign	between	God
”	和	如果	这	第七	天	有	迄今为止	到过	保留	作为	一个	符号	之间	上帝

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kriːtʃə(r)] [mæn] ,

the	Creator	and	his	creature	man	,
这	创作者	和	他的	生物	男人	,

“如果第七日一直以来都被当作造物主上帝与他所造的人之间的记号，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['gʊdnəs] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt]

and	as	a	memorial	of	creating	goodness	;	surely	there	was	great
和	作为	一个	纪念馆	的	创建	善良	;	一定	那里	曾是	伟大的

[prə'praɪəti][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

propriety	in	changing	the	day	,
礼	在	变化	这	天	,

为了纪念创造美好事物，更改日期无疑是十分恰当的。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [gɒd][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)]

so	as	to	make	the	Sabbath	observance	a	sign	between	God	the	Redeemer
所以	作为	到	制作	这	安息日	观察	一个	符号	之间	上帝	这	救世主

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmd] ['kriːtʃə(r)] [mæn] ,

and	his	redeemed	creature	man	,
和	他的	已赎回	生物	男人	,

使守安息日成为救赎主上帝与他所救赎的人类之间的记号。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['embləm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	memorial	of	redeeming	love	,	as	well	as	an	emblem	of	the
和	一个	纪念馆	的	赎回	爱	,	作为	出色地	作为	一个	徽	的	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['sæbəθ] ,

eternal	Sabbath	,
永恒	安息日	,

它既是救赎之爱的纪念，也是永恒安息日的象征。

[-] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

[	17	]	which	is	the	hope	of	the	christian	.
[	-	]	哪个	是	这	希望	的	这	基督教	.

[17] 这就是基督徒的希望。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪk'splɪsɪt] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Nor	can	we	imagine	that	the	most	explicit	command	for	the	change	of
也不	能	我们	想象	那	这	最多	显式	命令	为了	这	改变	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

我们也无法想象，最明确的换日指令是……

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

could	have	come	with	greater	force	to	the	followers	of	Christ	,	than	the
可以	有	来	和	更大的	力量	到	这	追随者	的	基督	,	比	这

[rɪ'kɔːdɪd] [fækts] ,

recorded	facts	,
记录	事实	,

对基督的追随者来说，这件事本可能比记载的事实更有说服力。

[ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [rəʊz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

that	the	Saviour	rose	on	the	first	day	of	the	week	,	that	after	his	resurrection	,
那	这	救主	玫瑰	在	这	第一的	天	的	这	星期	,	那	后	他的	复活	,

救世主在一周的第一天复活，在他复活之后，

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,
he selected that day to meet his disciples ,
他 已选 那 天 到 见面 他的 门徒 ,

他选择那天与门徒们会面。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] ['regjələli] [kept] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ,
that his people ever after regularly kept the first day ,
那 他的 人们 曾经 后 经常 保留 这 第一的 天 ,

此后，他的人民一直定期遵守第一天的纪念日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [beəz] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] [ðə; ði] ['ɒnəd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .
and that this day bears in Scripture the honoured appellation of " the Lord's day .
和 那 这 天 熊 在 圣经 这 荣幸 称谓 的 " 这 主场 天 .

圣经中称这一天为"主日"。

" [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] ,
" In this change , however ,
" 在 这 改变 , 然而 ,

然而，在这种变化中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kiːp] ['həʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
nothing is given up that is essential in the command to keep holy the Sabbath day .
没有什么 是 给定 向上 那 是 基本的 在 这 命令 到 保持 圣 这 安息日 天 .

遵守安息日为圣的诫命并没有放弃任何必要的东西。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ;
One day in seven is to be set apart to the service of God ;
一 天 在 七 是 到 是 放 除 到 这 服务 的 上帝 ;

每七天中有一天要专门用来侍奉上帝；

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət]
in it no unnecessary work is to be done ; but
在 它 不 不必要 工作 是 到 是 完毕 ; 但

其中不应进行任何不必要的工作；但

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wɜːks] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] .
works of necessity and of charity on that day are sanctioned by our Lord himself .
作品 的 必要性 和 的 慈善机构 在 那 天 是 已制裁 经过 我们的 主 他自己 .

在这一天，出于必要和慈善目的所做的一切，都是我们主亲自认可的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,
And this is so far from being opposed to what was required under the former dispensation ,
和 这 是 所以 远的 从 存在 反对 到 什么 曾是 必需的 在下面 这 以前的 豁免 ,

这与反对旧制度下的要求相去甚远。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] , [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [dʒuːz] ,
that it agrees entirely with the teaching of the prophet Isaiah , who instructed the Jews ,
那 它 同意 完全 和 这 教学 的 这 先知 以赛亚 , WHO 指示 这 犹太人 ,

这与教导犹太人的先知以赛亚的教导完全一致。

[ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [wɒz; wəz] , “ [nɒt]

that	the	proper	and	acceptable	way	of	keeping	the	Sabbath	,	was	,	“	not
那	这	恰当的	和	可接受	方式	的	保持	这	安息日	,	曾是	,	“	不是

[tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] ,

to	do	their	own	ways	,
到	做	他们的	自己的	方式	,

遵守安息日的正确和可接受的方式是，“不要按自己的方式行事，

” [nɔ:(r)][tu:; tə] “ [spi:k] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:dz] , ” [nɔ:(r)][tu:; tə] “ [faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ;

”	nor	to	“	speak	their	own	words	,	”	nor	to	“	find	their	own	pleasure	;
”	也不	到	“	说话	他们的	自己的	字	,	”	也不	到	“	寻找	他们的	自己的	乐趣	;

既不能“说出自己的话”，也不能“找到自己的快乐”。

” [bʌt; bət][tu:; tə] “ [kɔ:l][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , ['həʊli][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , ['ɒnərəb(ə)l] . ” [-]

”	but	to	“	call	the	Sabbath	a	delight	,	holy	of	the	Lord	,	honourable	.	”	[	18	]
”	但	到	“	称呼	这	安息日	一个	喜	,	圣	的	这	主	,	光荣的	.	”	[	-	]

但要“称安息日为可喜乐的、耶和华的圣日、可尊荣的”。[18]

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ðæt] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] ['prəʊsi:dz] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn]

Here	it	will	be	objected	,	that	this	reasoning	proceeds	on	the	assumption
这里	它	将要	是	反对	,	那	这	推理	收益	在	这	假设

,

,

,

这里会有人反驳说，这种推理是基于以下假设：

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [pə'petʃuəl]

that	the	Sabbath	is	of	divine	and	perpetual
那	这	安息日	是	的	神圣的	和	永久

安息日是神圣的、永恒的

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɪ'naɪd] .

obligation	,	and	that	the	justness	of	this	assumption	is	altogether	denied	.
义务	,	和	那	这	公正	的	这	假设	是	共	否认	.

义务，并且完全否定了这一假设的正当性。

[wel] [ðen] , [let][ˌju: 'es] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] .

Well	then	,	let	us	proceed	to	the	proof	.
出色地	然后	,	让	我们	继续	到	这	证明	.

那么，让我们开始证明过程吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ,

It	will	not	be	denied	,	that	in	the	law	of	the	ten	commandments	,
它	将要	不是	是	否认	,	那	在	这	法律	的	这	十	诫命	,

不可否认，在十诫律法中，

['kɒmənli] [kɔ:ld] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔ:] , [twaɪs] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

commonly	called	the	moral	law	,	twice	written	by	the	finger	of	God	,
通常	称为	这	道德	法律	,	两次	书面	经过	这	手指	的	上帝	,

通常被称为道德律，是上帝亲手写下的两遍。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] ['mænə(r)][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	delivered	to	the	Jews	in	the	most	solemn	manner	by	the	voice	of
和	发表	到	这	犹太人	在	这	最多	庄严	方式	经过	这	嗓音	的

[dʒə'həʊvə][hɪm'self] ,

Jehovah	himself	,
耶和华	他自己	,

并以最庄严的方式，由耶和华亲自向犹太人传达。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] “ [kiːp] ['həʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

there	is	a	plain	command	to	“	keep	holy	the	Sabbath	day	.
那里	是	一个	清楚的	命令	到	“	保持	圣	这	安息日	天	.

圣经明确规定“当守安息日为圣日”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

”	It	will	not	be	denied	,
”	它	将要	不是	是	否认	,

“这一点不会被否认。”

[ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz] “ [ə; eɪ][saɪn] ” [ɔː(r)][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n]

that	this	appointment	was	made	as	“	a	sign	”	or	memorial	of	the	relation
那	这	预约	曾是	制成	作为	“	一个	符号	”	或者	纪念馆	的	这	关系

[ðæt] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

that	subsisted	between	God	and	his	Church	,
那	生存	之间	上帝	和	他的	教会	,

这项任命是作为上帝与其教会之间存在的关系的“标志”或纪念而作出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [saɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	that	this	sign	was	to	be	continued	in	succeeding	generations	.
和	那	这	符号	曾是	到	是	持续	在	成功	几代人	.

并且这一标志要代代相传。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

It	will	not	be	denied	,
它	将要	不是	是	否认	,

这一点不会被否认。

[ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [baɪ] ['sæŋkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][kaɪnd] —

that	this	appointment	was	guarded	by	sanctions	of	the	most	important	kind	—
那	这	预约	曾是	守卫	经过	制裁	的	这	最多	重要的	种类	—

[greɪt] ['blesɪŋz] ['biːɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪts] [əb'zɜːvəns] ,

great	blessings	being	promised	to	its	observance	,
伟大的	祝福	存在	承诺	到	它是	观察	,

这项任命受到最严厉的制裁——遵守这项任命将获得巨大的福报。

[ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)]['dʒʌdʒmənts] ['biːɪŋ] ['θret(ə)nd] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	severe	judgments	being	threatened	against	those	who	should	disregard	it	.
和	严重	判决	存在	威胁	反对	那些	WHO	应该	漠视	它	.

并威胁要对那些无视禁令的人处以严厉的惩罚。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ,

In	all	this	we	see	,
在	全部	这	我们	看	,

这一切让我们看到，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

that	to	the	Jews	the	observance	of	the	Sabbath	was	of	divine	obligation	,
那	到	这	犹太人	这	观察	的	这	安息日	曾是	的	神圣的	义务	,

对犹太人来说，遵守安息日是神圣的义务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self][wɒz; wəz] [ˌʌnri'piːld] .

and	that	that	obligation	continued	so	long	as	the	law	itself	was	unrepealed	.
和	那	那	义务	持续	所以	长的	作为	这	法律	本身	曾是	未废除	.

只要法律本身没有被废除，这项义务就一直存在。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [seɪm] [ɔː'θɒrəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz]['prɒm(ə)lgeɪtɪd] ,

In	other	words	,	until	the	same	authority	by	which	the	law	was	promulgated	,
在	其他	字	,	直到	这	相同的	权威	经过	哪个	这	法律	曾是	颁布	,

换句话说，直到颁布该法律的同一机构为止，

[ʃæl; ʃəl] ['pleɪnli] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɒlɪʃt] , ['evri] [dʒuː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ,

shall	plainly	declare	it	abolished	,	every	Jew	is	bound	to	keep	the	Sabbath	,
将	显然	宣布	它	废除	,	每一个	犹	是	边界	到	保持	这	安息日	,

应当明确宣布废除安息日，但每个犹太人都必须遵守安息日。

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] .

on	pain	of	incurring	the	displeasure	of	Almighty	God	.
在	疼痛	的	产生	这	不满	的	全能者	上帝	.

否则将触怒全能的上帝。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [dʒuː] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sæŋkʃnz]

But	was	the	Jew	the	only	person	that	was	brought	under	the	sanctions
但	曾是	这	犹	这	仅有的	人	那	曾是	带来	在下面	这	制裁

[ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] ?

of	this	law	?
的	这	法律	?

但只有犹太人受到这项法律的制裁吗?

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['prɔsilait] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒentailz] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

Were	not	all	proselytes	from	the	Gentiles	bound	by	the	same	obligations	,
是	不是	全部	皈依者	从	这	外邦人	边界	经过	这	相同的	义务	,

难道所有皈依基督教的外邦人不都受同样的义务约束吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['blesɪŋz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʒuːz] ?

as	they	were	also	partakers	of	the	same	blessings	with	the	Jews	?
作为	他们	是	还	参与者	的	这	相同的	祝福	和	这	犹太人	?

因为他们也和犹太人一样蒙受同样的祝福吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [stɒp] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] ?

And	does	the	obligation	stop	even	here	?
和	做	这	义务	停止	甚至	这里	?

那么，义务就此结束了吗?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] ?

What	is	the	meaning	of	this	passage	from	the	prophet	Isaiah	?
什么	是	这	意义	的	这	通道	从	这	先知	以赛亚	?

先知以赛亚的这段话是什么意思?

“ ['ɔːlsəʊ] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [dʒɔɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɔːd] , [tuː; tə]

“	Also	the	sons	of	the	stranger	,	that	join	themselves	to	the	Lord	,	to
“	还	这	儿子们	的	这	陌生人	,	那	加入	他们自己	到	这	主	,	到

[sɜːv] [hɪm] ,

serve	him	,
服务	他	,

“还有那些寄居的儿女，他们归向主，事奉他，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

and	to	love	the	name	of	the	Lord	,	to	be	his	servants	,
和	到	爱	这	姓名	的	这	主	,	到	是	他的	仆人	,

要爱慕耶和华的名，要作他的仆人。

['evri] [wʌn] [ðæt] ['kiːpɪθ] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [frɒm; frəm] [pə'luːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪθ] [həʊld] [ɒv; əv]

every	one	that	keepeth	the	Sabbath	from	polluting	it	,	and	taketh	hold	of
每一个	一	那	保持	这	安息日	从	污染	它	,	和	拿	抓住	的

[maɪ] ['kʌvənənt] ;

my	covenant	;
我的	盟约	;

凡遵守安息日而不亵渎它，并持守我约的人；

['iːv(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['həʊli] ['maʊntən] ,

even	them	will	I	bring	to	my	holy	mountain	,
甚至	他们	将要	我	带来	到	我的	圣	山	,

甚至他们，我也要带到我的圣山上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] . . .

and	make	them	joyful	in	my	house	of	prayer	.	.	.
和	制作	他们	快乐	在	我的	房子	的	祷告	.	.	.

愿他们在我的祷告殿中欢欣喜乐.....

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] [haʊs]

for	mine	house
为了	矿	房子

矿屋

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .

shall	be	called	a	house	of	prayer	for	all	people	.
将	是	称为	一个	房子	的	祷告	为了	全部	人们	.

必称为万民祷告的殿。

” [20a] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

”	[	20a	]	Surely	this	language	must	have	reference	to	the	times	of	the
”	[	20a	]	一定	这	语言	必须	有	参考	到	这	时代	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

“[20a] 这种说法肯定是指福音书时代的说法，

[wen] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] ['neɪʃnz] [wʊd] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [gɒd] ,

when	the	gentile	nations	would	be	admitted	into	the	church	of	God	,
什么时候	这	外邦人	国家	会	是	承认	进入	这	教会	的	上帝	,

外邦人何时才能被接纳进入神的教会?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['kʌvənənt] .

and	become	partakers	of	the	blessings	of	the	new	covenant	.
和	变得	参与者	的	这	祝福	的	这	新的	盟约	.

并成为新约祝福的分享者。

[ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

In	support	of	this	view	it	may	be	mentioned	,
在	支持	的	这	看法	它	可能	是	提及	,

为了支持这一观点，可以提及以下几点：

[ðæt] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [steɪts] [ɪk'spresli] [ðæt] ['dʒentaɪl] [bɪl'i:vəz] [hæv; həv] [nəʊ] ['seprət] [ænd; ənd]

that	St	.	Paul	states	expressly	that	gentile	believers	have	no	separate	and
那	英石	.	保罗	各州	明确地	那	外邦人	信徒	有	不	分离	和

[ˌɪndɪ'pendənt] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ,

independent	standing	in	the	economy	of	redemption	,
独立的	常设	在	这	经济	的	赎回	,

圣保罗明确指出，外邦信徒在救赎计划中没有独立自主的地位。

[bʌt; bət] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['saɪənz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɒlɪv] [tri:] [ænd; ənd] ['grɑ:ftɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

but	are	as	scions	cut	out	of	a	wild	olive	tree	and	grafted	into	the
但	是	作为	接穗	切	出去	的	一个	荒野	橄榄	树	和	嫁接	进入	这

['dʒu:ɪʃ] [stɒk] ,

Jewish	stock	,
犹太人	库存	,

但它们就像是从野生橄榄树上剪下的枝条嫁接到犹太砧木上一样。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['brɑ:ntʃɪz] , [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] [ɪts] [ru:t] [ænd; ənd] ['fætnəs] .

and	so	with	the	natural	branches	,	partake	of	its	root	and	fatness	.
和	所以	和	这	自然的	分支	,	参加	的	它是	根	和	肥胖	.

因此，通过天然的枝条，可以分享它的根部和肥沃的土壤。

[ɔ:(r)] , ['ju:zɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'maɪndz] [ðə; ði] [ɪ'fi:ʒənz] ,

Or	,	**using**	**another**	**figure**	,	**he**	**reminds**	**the**	**Ephesians**	,
或者	,	使用	其他	数字	,	他	提醒	这	以弗所书	,

或者，他用另一个例子提醒以弗所人：

[ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] " ['eɪliənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ]

that	**before**	**their**	**conversion**	**they**	**had**	**been**	**"**	**aliens**	**from**	**the**	**commonwealth**
那	前	他们的	转换	他们	有	到过	"	外星人	从	这	联邦

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

of	**Israel**	,
的	以色列	,

在他们皈依基督教之前，他们是"以色列国的外邦人"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] " ['feləʊ] ['sɪtəznz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	**but**	**that**	**now**	**they**	**were**	**"**	**fellow**	**citizens**	**with**	**the**	**saints**	,	**and**	**of**	**the**
"	但	那	现在	他们	是	"	同伴	公民	和	这	圣徒	,	和	的	这

['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [gɒd] .

household	**of**	**God**	**.**
家庭	的	上帝	.

但现在他们是"与圣徒同为公民，是上帝家中的人"。

" [ɪf] [ðɪs] [vju:] [bi:; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [si:] [nɒt] [haʊ] [ɪts] [kə'rektnəs] [kæn; kən] [bi:; bi]

"	**If**	**this**	**view**	**be**	**correct**	,	**and**	**we**	**see**	**not**	**how**	**its**	**correctness**	**can**	**be**
"	如果	这	看法	是	正确的	,	和	我们	看	不是	如何	它是	正确性	能	是

[dis'pru:v] ,

disproved	,
已被驳斥	,

"如果这种观点是正确的，而且我们看不出如何能反驳它的正确性，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪð] [ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['blesɪŋz] , [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [dʒu:z] ,

the	**Sabbath**	**with**	**its**	**responsibilities**	**and**	**its**	**blessings**	,	**is**	**not**	**confined**	**to**	**Jews**	,
这	安息日	和	它是	职责	和	它是	祝福	,	是	不是	受限	到	犹太人	,

安息日及其责任和祝福并非犹太人所独有。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] ['prɔsilait] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] .

or	**to**	**proselytes**	**to**	**the**	**Jewish**	**religion**	**.**
或者	到	皈依者	到	这	犹太人	宗教	.

或皈依犹太教的人。

[ɪts] [əb'zɜ:vəns] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [ə'pɒn] [ɔ:l] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd] [tu:; tə]

Its	**observance**	**is**	**binding**	**upon**	**all**	**who**	**profess**	**to**	**believe**	**the**	**scriptures**	**and**	**to**
它是	观察	是	结合	之上	全部	WHO	宣称	到	相信	这	经文	和	到

['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

worship	**the**	**God**	**of**	**the**	**Bible**	**.**
崇拜	这	上帝	的	这	圣经	.

凡自称信奉圣经并敬拜圣经中上帝的人，都必须遵守此规定。

[wi:; wi] ['kænɒt] [help] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æz; əz] ['veri] [ʌn'tenəb(ə)l] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

We	**cannot**	**help**	**regarding**	**as**	**very**	**untenable**	**the**	**opinion**	**of**	**those**	,
我们	不能	帮助	关于	作为	非常	站不住脚的	这	观点	的	那些	,

我们不得不认为这些人的观点是站不住脚的。

[hu:] [dɪ'sevə(r)] [ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dekəlɒg] ,

who	**dissever**	**the**	**fourth**	**commandment**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**decalogue**	,
WHO	分离	这	第四	诫命	从	这	休息	的	这	十诫	,

那些将第四诫与其他十诫割裂开来的人，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] ['mɒrəl] ,

under	**the**	**plea**	**that**	**it**	**is**	**not**	**properly**	**speaking**	**moral**	,
在下面	这	恳求	那	它	是	不是	适当地	请讲	道德	,

以这在严格意义上来说不道德为由，

[20b] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:s] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv]

[	20b	]	and	therefore	has	not	the	same	force	as	the	commandments	of
[	20b	]	和	所以	有	不是	这	相同的	力量	作为	这	诫命	的

[ðə; ði]['sekənd]['teɪb(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['meɪkə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

the	second	table	—	as	if	the	express	command	of	our	Maker	were	not
这	第二	桌子	—	作为	如果	这	表达	命令	的	我们的	制造商	是	不是

['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

infinitely	above	every	consideration	arising	from	the	nature	of	the	injunction
无限地	多于	每一个	考虑	产生	从	这	自然	的	这	禁令

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

[20b] 因此，它与第二块石板上的诫命没有同样的效力——仿佛造物主的明确命令不是无限地凌驾于所有因所颁布的诫命的性质而产生的考虑之上，

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [mænz] ['ri:z(ə)n]

or	as	if	man's	reason
或者	作为	如果	男人的	原因

或者说，仿佛人类的理性

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ɔ:(r)][mænz]['mɒrəl] [sens] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [weə(r)] [gɒd][hæz; həz]

or	man's	moral	sense	were	competent	to	make	a	distinction	where	God	has
或者	男人的	道德	感觉	是	胜任的	到	制作	一个	区别	在哪里	上帝	有

[meɪd] [nʌn] .

made	none	.
制成	没有任何	.

或者说，人的道德感能够做出上帝没有做出的区分。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wi:; wi] , ['ʌndə(r)] ['eni] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

What	right	have	we	,	under	any	pretence	whatever	,	to	deny	the	obligation	of
什么	正确的	有	我们	,	在下面	任何	虚伪	任何	,	到	否定	这	义务	的

[ə; eɪ] [lɔ:] ,

a	law	,
一个	法律	,

我们有什么权利，无论以何种借口，否认法律的义务?

[səʊ] ['pleɪnli] , [səʊ] ['sɒləmli] , [səʊ] ['ɔ:fli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [hɪm'self] ?

so	plainly	,	so	solemnly	,	so	awfully	promulgated	by	the	God	of	heaven	himself	?
所以	显然	,	所以	庄严地	,	所以	非常	颁布	经过	这	上帝	的	天堂	他自己	?

如此明确、如此庄严、如此令人敬畏地由天上的神亲自颁布?

[ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] ,

The	very	position	of	the	fourth	commandment	in	the	decalogue	,
这	非常	位置	的	这	第四	诫命	在	这	十诫	,

十诫中第四诫的位置，

[maɪt] [ti:tʃ] [men][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] .

might	teach	men	to	regard	it	with	peculiar	veneration	.
可能	教	男人	到	看待	它	和	奇特	崇敬	.

或许会教会人们以特殊的敬畏之心看待它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][təˈgeðə(r)] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] — [ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə][gɒd]

It	is	the	link	that	binds	together	heaven	and	earth	—	our	duty	to	God
它	是	这	关联	那	结合	一起	天堂	和	地球	—	我们的	责任	到	上帝

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbə(r)] .

and	our	duty	to	our	neighbour	.
和	我们的	责任	到	我们的	邻居	.

它是连接天地之间的纽带——我们对上帝的责任和我们对邻人的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈpɪlə(r)] [ðæt] [səˈpɔːrts] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmɒrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfæbrɪk] .

It	is	the	pillar	that	supports	the	whole	moral	and	religious	fabric	.
它	是	这	支柱	那	支持	这	所有的	道德	和	宗教	织物	.

它是支撑整个道德和宗教体系的支柱。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][set][əˈsaɪd][ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [fɔːθ] [kəˈmɑːndmənt] , [ɪz]

To	attempt	to	set	aside	the	obligation	to	observe	the	fourth	commandment	,	is
到	试图	到	放	旁边	这	义务	到	观察	这	第四	诫命	,	是

[ˈðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

因此，试图放弃遵守第四诫的义务，是.....

[ɪn][ˈaʊə(r)] [vjuː] , [ə; eɪ][ˈdeərɪŋ] [əˈtæk] [ɒn][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːˌgɪvə(r)] .

in	our	view	,	a	daring	attack	on	the	authority	of	the	Lawgiver	.
在	我们的	看法	,	一个	大胆	攻击	在	这	权威	的	这	立法者	.

在我们看来，这是对立法者权威的大胆攻击。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [təˈmerəti] [ˈiːkwəld] [ˈəʊnli][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn] [ɪkˈspʌndʒɪŋ]

It	is	a	temerity	equalled	only	by	that	of	the	church	of	Rome	in	expunging
它	是	一个	鲁莽	等于	仅有的	经过	那	的	这	教会	的	罗马	在	清除

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdekəlɒg] [ðə; ði][ˈsekənd] [kəˈmɑːndmənt] .

from	the	decalogue	the	second	commandment	.
从	这	十诫	这	第二	诫命	.

这种狂妄之举，唯有罗马教会从十诫中删除第二条诫命的行径可以与之媲美。

[wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [kənˈsɪstənsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [əˈfɜːm] ,

We	acknowledge	the	greater	consistency	of	those	who	affirm	,
我们	承认	这	更大的	一致性	的	那些	WHO	确认	,

我们承认那些持肯定态度的人的立场更加一致，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmɒrəl] [lɔː] [ɪz] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ;

that	the	whole	moral	law	is	swept	away	by	the	gospel	;
那	这	所有的	道德	法律	是	扫荡	离开	经过	这	福音	;

福音彻底废除了所有的道德律法；

[ðəʊ] [wiː; wi] [mʌtʃ] [rɪˈgret] [ðæt] [ˈeni] [truː] [ˈkrɪstʃənz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] ,

though	we	much	regret	that	any	true	Christians	,	and	those	too	,
尽管	我们	很多	后悔	那	任何	真的	基督徒	,	和	那些	也	,

虽然我们非常遗憾，任何真正的基督徒，以及那些人，

[pˈɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfrendli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,

persons	who	are	friendly	to	a	proper	observance	of	the	Lord's	day	,
人	WHO	是	友好的	到	一个	恰当的	观察	的	这	主场	天	,

那些赞同正确遵守主日的人，

[ʃʊd; ʃəd][həʊld][ˈnəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈskrɪptʃə(r)] ,

should	hold	notions	which	appear	to	us	opposed	to	Scripture	,
应该	抓住	概念	哪个	出现	到	我们	反对	到	圣经	,

应该持有我们认为与圣经相悖的观念，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][prə'djuːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] , [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs]

and	calculated	to	produce	among	the	unthinking	multitude	,	the	most	serious
和	计算	到	生产	之中	这	不假思索	民众	,	这	最多	严肃的

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

其目的是在不加思考的大众中造成最严重的后果。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['dekəlɒg] [ɪz]['æbrəugeit][baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

If	indeed	it	were	true	,	that	the	whole	decalogue	is	abrogated	by	Christianity	,
如果	的确	它	是	真的	,	那	这	所有的	十诫	是	废除	经过	基督教	,

如果基督教真的废除了整个十诫，那

[nəʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪ'mɒrəl] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [dɪ'tɜː(r)][juː 'es][frɒm; frəm]['bəʊldli] [prəu'kleim] [ðə; ði]

no	supposed	immoral	results	would	deter	us	from	boldly	proclaiming	the
不	据称	不道德	结果	会	阻止	我们	从	大胆地	宣告	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

任何所谓的道德败坏后果都无法阻止我们大胆地宣扬这一事实。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [men] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

we	should	not	shrink	from	telling	men	that	our	church	is	under	a	serious
我们	应该	不是	收缩	从	讲述	男人	那	我们的	教会	是	在下面	一个	严肃的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

我们不应该回避告诉男人们，我们的教会犯了一个严重的错误。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [tuː; tə] [kən'fes] [ðeə(r)] [gɪlt] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	she	teaches	her	members	to	confess	their	guilt	in	breaking	each	of	the
什么时候	她	教导	她	成员	到	承认	他们的	有罪	在	打破	每个	的	这

[ten] [kə'mændmənts] ,

ten	commandments	,
十	诫命	,

当她教导她的信徒们忏悔他们违反十诫中每一条的罪行时，

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'plɔː(r)] [greɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][taɪm][tuː; tə]

to	ask	for	pardon	,	and	to	implore	grace	to	keep	them	in	time	to
到	问	为了	赦免	,	和	到	恳求	优雅	到	保持	他们	在	时间	到

[kʌm] .

come	.
来	.

请求宽恕，并恳求恩典让他们在未来的日子里得以保佑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] ,

But	it	is	because	we	believe	in	our	heart	that	the	decalogue	is	still	in	force	,
但	它	是	因为	我们	相信	在	我们的	心	那	这	十诫	是	仍然	在	力量	,

但正因为我们内心深处相信十诫仍然有效，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːdz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][mænz] ['hæpinəs] [ə'laɪk][dɪ'mɑːnd][ɪts] [əb'zɜːvəns] ,

and	that	God's	honour	and	man's	happiness	alike	demand	its	observance	,
和	那	神的	荣誉	和	男人的	幸福	同样	要求	它是	观察	,

神的荣耀和人类的幸福都要求我们遵守它。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] “ [bəʊld] [ɪˈnʌf] ” [tuː; tə][prəˈkleɪm][æz; əz] “ [ˈlɪbəti] ” [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

that	we	are	not	“	bold	enough	”	to	proclaim	as	“	liberty	”	what	we	are
那	我们	是	不是	“	大胆的	足够的	”	到	宣布	作为	“	自由	”	什么	我们	是

[ʃʊə(r)] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [laɪˈsenʃəsnəs] .

sure	would	lead	to	the	greatest	licentiousness	.
当然	会	带领	到	这	最	放荡	.

我们没有足够的“胆量”将我们确信会导致最大程度放荡的行为宣称为“自由”。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [meɪ] [nɒt] [ˈsɪəriəsli] [ˈɪndʒə(r)][men][ɒv; əv][ˈriːəl][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [greɪt]

A	theory	of	the	kind	may	not	seriously	injure	men	of	real	piety	and	great
一个	理论	的	这	种类	可能	不是	严重地	损伤	男人	的	真实的	虔诚	和	伟大的

[ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ɒv; əv][maɪnd] ;

spirituality	of	mind	;
灵性	的	头脑	;

这种理论可能不会对真正虔诚、具有崇高精神境界的人造成严重伤害；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈʌðə(r)z][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ləˈmentəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

but	to	others	it	would	be	productive	of	the	most	lamentable	consequences	.
但	到	其他的	它	会	是	生产力	的	这	最多	令人惋惜的	结果	.

但对另一些人来说，这将导致最令人痛惜的后果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [friːd] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɒrəl] [lɔː] ,

But	if	Christianity	has	freed	us	from	the	moral	law	,
但	如果	基督教	有	自由	我们	从	这	道德	法律	,

但如果基督教已经使我们摆脱了道德律法的束缚，

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] ,

an	announcement	to	that	effect	must	be	recorded	in	the	New	Testament	,
一个	公告	到	那	影响	必须	是	记录	在	这	新的	遗嘱	,

新约圣经中必须记载这样一项声明。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][nəʊ][əbˈskjʊə(r)][ɔː(r)] [ˈdaʊtf(ə)l] [tɜːmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][baɪ]['eni]

and	recorded	in	no	obscure	or	doubtful	terms	,	such	as	can	by	any
和	记录	在	不	朦胧	或者	疑	条款	,	这样的	作为	能	经过	任何

[ˌpɒsəˈbɪləti] [biː; bi] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] ,

possibility	be	misunderstood	,
可能性	是	被误解	,

并以清晰明确、毫不含糊的措辞记录下来，以免引起任何误解。

[bʌt; bət][ɪn][ˈlæŋgwɪdʒ][æz; əz][pleɪn] , [æz; əz] [pəˈspɪkjʊəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɔːˈθɒrətətɪv] ,

but	in	language	as	plain	,	as	perspicuous	,	and	as	authoritative	,
但	在	语言	作为	清楚的	,	作为	清晰的	,	和	作为	权威性	,

但要用同样简洁明了、权威易懂的语言，

[æz; əz] [ðæt] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌprɒmlˈgeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

as	that	employed	in	the	original	promulgation	of	the	law	.
作为	那	受雇	在	这	原来的	颁布	的	这	法律	.

与最初颁布该法律时所采用的方式相同。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈmɪəli] [sʌm; səm][ɪkˈstɜːn(ə)l]

For	here	we	are	not	called	upon	to	give	up	merely	some	external
为了	这里	我们	是	不是	称为	之上	到	给	向上	仅仅	一些	外部的

[əbˈzɜːvəns] ,

observance	,
观察	,

因为我们在这里并非被要求放弃某些外在的习俗，

[ɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [məʊd] [ɔː(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] ['djuːti] (

or	to	change	the	mode	or	the	time	of	performing	some	appointed	duty	(
或者	到	改变	这	模式	或者	这	时间	的	表演	一些	任命	责任	(

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [ɪk'splɪsɪt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [wʊd] [sə'faɪs]) ;

for	that	a	less	explicit	intimation	of	the	divine	will	would	suffice	)	;
为了	那	一个	较少的	显式	暗示	的	这	神圣的	将要	会	足够了	)	;

或者改变履行某些指定职责的方式或时间（对于这种情况，只需不太明确的神意暗示即可）;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [wɒt] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl]

but	we	are	told	to	renounce	what	in	its	very	nature	is	essential	to	all
但	我们	是	讲述	到	放弃	什么	在	它是	非常	自然	是	基本的	到	全部

[ək'septəb(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

acceptable	obedience	,
可接受	服从	,

但我们却被告知要放弃那些本质上对一切可接受的服从都至关重要的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [beəz] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

and	what	above	every	other	part	of	revelation	bears	marks	of	the	divine
和	什么	多于	每一个	其他	部分	的	启示	熊	标记	的	这	神圣的

[ɪm'pres] .

impress	.
令人印象深刻	.

在所有启示中，哪一部分最能体现神圣的印记?

[ɪf] [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'nauns] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['begəli]

If	the	moral	law	is	to	be	renounced	as	part	of	“	the	weak	and	beggarly
如果	这	道德	法律	是	到	是	放弃	作为	部分	的	“	这	虚弱的	和	乞丐

['elɪmənts] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

elements	”	of	the	Mosaic	religion	,
元素	”	的	这	马赛克	宗教	,

如果道德律法被视为摩西宗教中“软弱和卑劣的因素”而遭到摒弃，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['æbrəugeit] [ðə; ði] [ten]

we	must	have	the	voice	of	God	as	distinctly	abrogating	the	ten
我们	必须	有	这	嗓音	的	上帝	作为	明显地	废除	这	十

[kə'mændmənts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌprɒml'geɪʃn] .

commandments	as	it	was	heard	in	their	original	promulgation	.
诫命	作为	它	曾是	听到	在	他们的	原来的	颁布	.

我们必须听到上帝的声音，明确地废除十诫，就像当初颁布十诫时听到的那样。

['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

Nothing	less	will	satisfy	us	,	and	nothing	else	,	we	venture	to	say	,
没有什么	较少的	将要	满足	我们	,	和	没有什么	别的	,	我们	风险投资	到	说	,

只有这样才能让我们满意，除此之外，我们别无所求。

[ɔːt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['eni] [mæn] [huː] [bɪ'liːvz] ,

ought	to	satisfy	any	man	who	believes	,
应该	到	满足	任何	男人	WHO	相信	,

应该能让任何信奉它的人感到满意，

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi] [hæz; həz]

that	at	the	bar	of	God	he	must	answer	for	the	use	he	has
那	在	这	酒吧	的	上帝	他	必须	回答	为了	这	使用	他	有

[meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] . [-]

made	of	the	divine	revelation	contained	in	the	Bible	.	[	22	]
制成	的	这	神圣的	启示	包含	在	这	圣经	.	[	-	]

在上帝的审判台前，他必须为自己滥用圣经中所包含的神圣启示负责。[22]

[naʊ] , [kæn; kən] ['eni] [mæn] [ʃəʊ] , [ɔː(r)] [dʌz] ['eni] [mæn] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,

Now	,	can	any	man	shew	,	or	does	any	man	pretend	to	shew	,
现在	,	能	任何	男人	展示	,	或者	做	任何	男人	假装	到	展示	,

现在，有谁能表现出，或者有谁假装表现出，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] ,

a	single	passage	of	scripture	in	which	it	is	plainly	stated	,
一个	单身的	通道	的	圣经	在	哪个	它	是	显然	声明	,

圣经中有一段经文明确地阐述了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [ɪz]['æbrəugeit]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ?

that	the	decalogue	is	abrogated	under	the	Christian	dispensation	?
那	这	十诫	是	废除	在下面	这	基督教	豁免	?

基督教时代是否废除了十诫?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [mænz]

We	are	well	aware	that	obedience	to	the	law	forms	no	part	of	man's
我们	是	出色地	意识到的	那	服从	到	这	法律	表格	不	部分	的	男人的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] “ [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə]

justification	—	for	“	Christ	is	the	end	of	the	law	for	righteousness	to
理由	—	为了	“	基督	是	这	结尾	的	这	法律	为了	义	到

['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] .

every	one	that	believeth	.
每一个	一	那	相信	.

我们深知，遵守律法并不构成人称义的一部分——因为“基督是律法的总结，使凡信他的人都得着义。

” [wiː; wi] [nəʊ] [tuː] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'biːdiəns] — [fɔː(r); fə(r)] “ [lʌv] [ɪz][ðə; ði]

”	We	know	too	that	love	is	the	essence	of	all	obedience	—	for	“	love	is	the
”	我们	知道	也	那	爱	是	这	本质	的	全部	服从	—	为了	“	爱	是	这

[fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

fulfilling	of	the	law	.
满足	的	这	法律	.

我们也知道，爱是所有服从的本质——因为“爱成全了律法”。

” [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] ['laɪkwaɪz] [ðæt] “ [ðɪs] [ɪz]

”	But	we	know	likewise	that	“	this	is
”	但	我们	知道	同样地	那	“	这	是

但我们同样知道，“这是”

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

the	love	of	God	,	that	we	keep	his	commandments	.
这	爱	的	上帝	,	那	我们	保持	他的	诫命	.

我们因爱上帝而遵守他的诫命。

” [nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst] ['fɜːvənt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi]

”	Nor	can	we	conceive	how	the	purest	and	most	fervent	love	can	be
”	也不	能	我们	构想	如何	这	最纯净的	和	最多	热切	爱	能	是

['prɒpəli] ['mænɪfestɪd] ,

properly	manifested	,
适当地	表现出来	,

“我们也无法想象最纯粹、最热烈的爱该如何恰当地表达出来。”

[tə'wɔːdz] [gɒd][ɔː(r)][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

towards	God	or	man	,	without	some	infallible	guidance	for	its	expression	in	the
向	上帝	或者	男人	,	没有	一些	绝对正确	指导	为了	它是	表达	在	这

['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf] .

different	relations	of	life	.
不同的	关系	的	生活	.

对上帝或人，如果没有一些绝对正确的指导，就无法在不同的人际关系中表达出来。

[23a] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] ['briːfli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] ; [waɪl] [ðə; ði]
[23a] This we have briefly and essentially in the decalogue ; while the
[23a] 这 我们 有 简要地 和 本质上 在 这 十诫 ; 尽管 这
['prɪnsəp(ə)lz][ðeə(r)] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ,
principles there enunciated ,
原则 那里 清晰的 ,

[23a] 这一点我们在十诫中已有简要而基本的阐述；虽然其中阐述的原则是，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [mɔː(r)] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]
are in the prophets and in the New Testament more fully developed and
是 在 这 先知 和 在 这 新的 遗嘱 更多的 完全 发达 和
[ɪk'spændɪd] .
expanded .
扩展 .

在先知书和新约圣经中得到了更充分的发展和扩展。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][pleɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ,
And in the absence of some plain revelation to justify such a course ,
和 在 这 缺席 的 一些 清楚的 启示 到 证明合法 这样的 一个 课程 ,

在没有任何明确的启示来证明这种做法的合理性的情况下，

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] ['kɒment] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ɪz] [rɪ'teɪnd] ,
we would fain know on what principle the comment (so to speak) is retained ,
我们 会 欣然 知道 在 什么 原则 这 评论 (所以 到 说话) 是 保留 ,

我们很想知道这条评论（姑且这么说）是根据什么原则保留下来的。

[wen] [ðə; ði][tekst][ɪt'self][ɪz][rɪ'dʒektɪd] .
when the text itself is rejected .
什么时候 这 文本 本身 是 拒绝 .

当文本本身被拒绝时。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [meɪ]
If the law written by the finger of God and published by his own mouth may
如果 这 法律 书面 经过 这 手指 的 上帝 和 已发布 经过 他的 自己的 嘴 可能
[ðʌs] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] ,
thus be ignored ,
因此 是 忽略 ,

如果上帝亲手写下、亲口颁布的律法可以被如此忽视，

[wɒt] ['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ɜːrdʒd][fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]
what reason can be urged for listening to the moral teaching of
什么 原因 能 是 敦促 为了 聆听 到 这 道德 教学 的
['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ?
Prophets and Apostles ?
先知 和 使徒们 ?

我们有什么理由去听取先知和使徒的道德教诲呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'nʌld] ,
But if the law of the ten commandments has not been annulled ,
但 如果 这 法律 的 这 十 诫命 有 不是 到过 无效 ,

但如果十诫的律法没有被废除，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] .
the command to keep the Sabbath is still in force .
这 命令 到 保持 这 安息日 是 仍然 在 力量 .

遵守安息日的诫命仍然有效。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [sed] “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kɪl] , ” [sed] ['ɔːlsəʊ] ,
For he that said “ thou shalt not kill , ” said also ,
为了 他 那 说 “ 你 应 不是 杀 , ” 说 还 ,

因为那说“不可杀人”的，也说过：

“ [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ'ti:]['həʊli] .

“	**remember**	**the**	**Sabbath**	**day**	**to**	**keep**	**it**	**holy**	**.**
”	记住	这	安息日	天	到	保持	它	圣	.

“当记念安息日，守为圣日。”

” [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ðen] [wi:; wi][rest]['aʊə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [pə'petʃuəl]

”	**On**	**this**	**ground**	**then**	**we**	**rest**	**our**	**defence**	**of**	**the**	**divine**	**and**	**perpetual**
”	在	这	地面	然后	我们	休息	我们的	防御	的	这	神圣的	和	永久

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

obligation	**of**	**the**	**Sabbath**	**.**
义务	的	这	安息日	.

“因此，我们以此为依据，捍卫安息日的神圣性和永恒性义务。

[gɒd][hæz; həz][nɒt] [rɪ'vəʊkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒləm] [dɪ'kri:] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ɒn] [maʊnt]

God	**has**	**not**	**revoked**	**his**	**own**	**solemn**	**decree**	**published**	**with**	**his**	**own**	**lips**	**on**	**Mount**
上帝	有	不是	撤销	他的	自己的	庄严	法令	已发布	和	他的	自己的	嘴唇	在	山

['saɪnaɪ] .

Sinai	**.**
西奈山	.

上帝并没有撤回他在西奈山上亲口颁布的庄严法令。

[tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] [dɪ'kri:] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['sæŋkʃnz] [kən'tɪnju:z] [ɪn] [fʊl] [fɔ:s] .

Till	**this**	**is**	**done**	**,**	**the**	**decree**	**with**	**all**	**its**	**sanctions**	**continues**	**in**	**full**	**force**	**.**
直到	这	是	完毕	,	这	法令	和	全部	它是	制裁	继续	在	满的	力量	.

在此之前，该法令及其所有制裁措施将继续完全有效。

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['kɒntent][tu:; tə][stɒp] ; [ðəʊ] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] [mait] [bi:; bi]

Here	**we**	**are**	**content**	**to**	**stop**	**;**	**though**	**we**	**feel**	**that**	**the**	**argument**	**might**	**be**
这里	我们	是	内容	到	停止	;	尽管	我们	感觉	那	这	争论	可能	是

['kærid] [mʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)] .

carried	**much**	**further**	**.**
携带	很多	更远	.

我们觉得到此为止就好；尽管我们认为这个论点还可以进一步展开。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [nəʊ] [kə'mɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,

For	**we**	**believe**	**that**	**had**	**there**	**been**	**no**	**command**	**in**	**the**	**law**	**of**	**Moses**	**,**
为了	我们	相信	那	有	那里	到过	不	命令	在	这	法律	的	摩西	,

因为我们相信，如果摩西律法中没有这条诫命，

[in'dʒɔin] [ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

enjoining	**the**	**observance**	**of**	**the**	**Sabbath**	**;**
禁止	这	观察	的	这	安息日	;

要求人们遵守安息日；

[stɪl] [bəuθ][dʒu:z][ænd; ənd]['dʒentailz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

still	**both**	**Jews**	**and**	**Gentiles**	**would**	**have**	**been**	**bound**	**by**	**the**	**original**	**institution**	**,**
仍然	两个都	犹太人	和	外邦人	会	有	到过	边界	经过	这	原来的	机构	,

[23b] [kəʊ'i:v(ə)l]

[	**23b**	**]**	**coeval**
[	23b	]	同时期

但犹太人和非犹太人仍然会受到原有制度的约束，[23b] 同时代的

[pi:] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

[wɪð] [mænz] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['pɒzətɪv] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][gɒd] ,

with	**man's**	**being**	**,**	**and**	**forming**	**the**	**only**	**positive**	**appointment**	**of**	**God**	**,**
和	男人的	存在	,	和	成型	这	仅有的	积极的	预约	的	上帝	,

与人的存在相契合，并构成上帝唯一积极的任命，

[ɪm'pəʊzd] [ɒn]['aʊə(r)][fɜːst]['peərənts][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnəsənsɪ] .

imposed	on	our	first	parents	in	a	state	of	innocency	.
强加	在	我们的	第一的	父母	在	一个	状态	的	无辜	.

强加于我们懵懂无知的始祖身上。

[hiː; hi] “ ['blesɪd; blest][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	“	blessed	the	seventh	day	,	and	sanctified	it	.
他	“	蒙福	这	第七	天	,	和	圣化	它	.

他“赐福给第七日，并定为圣日。

” [ðɪs] [θɔːt] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ]

”	This	thought	will	probably	have	little	weight	with	those	who	are	not	convinced	by
”	这	想法	将要	大概	有	小的	重量	和	那些	WHO	是	不是	确信	经过

['aʊə(r)] ['priːviəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ;

our	previous	arguments	;
我们的	以前的	论点	;

“对于那些不认同我们先前论点的人来说，这种想法可能没什么分量；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [liːd] [sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

but	it	will	doubtless	lead	some	to	reflect	,
但	它	将要	毫无疑问	带领	一些	到	反映	,

但这无疑会引发一些人的思考。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mænz]['welfeə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

that	if	the	Sabbath	was	needed	for	man's	welfare	even	in	the	garden	of
那	如果	这	安息日	曾是	需要	为了	男人的	福利	甚至	在	这	花园	的

['iːdn] ,

Eden	,
伊甸园	,

如果安息日在伊甸园中对人类的福祉都是必要的，

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][bəuθ]['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]

much	more	is	it	required	for	the	good	of	both	body	and	soul	in	his
很多	更多的	是	它	必需的	为了	这	好的	的	两个都	身体	和	灵魂	在	他的

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

present	condition	of	sin	and	toil	and	sorrow	;
展示	状况	的	罪	和	辛劳	和	悲哀	;

在目前充满罪恶、辛劳和悲伤的境况下，为了身心健康，他更需要这样的关爱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪnləs] ['kriːtʃəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest]

and	that	if	the	Father	of	Goodness	gave	his	sinless	creatures	a	day	of	rest
和	那	如果	这	父亲	的	善良	给予	他的	无罪	生物	一个	天	的	休息

[frɒm; frəm] ['wɜːldli] [ɪm'plɔɪmənt] ,

from	worldly	employment	,
从	世俗	就业	,

如果仁慈的天父赐予他无罪的造物一天休息时间，让他们从世俗的劳作中解脱出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːkli] ['sæbəθ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'mjuːniən] [wɪð]

and	a	weekly	Sabbath	for	more	continued	and	intimate	communion	with
和	一个	每周	安息日	为了	更多的	持续	和	亲密的	圣餐	和

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

每周一个安息日，以便与他进行更持续、更亲密的交流；

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

the	compassion	of	the	same	gracious	Being	would	not	only	lead	him	to	continue
这	同情	的	这	相同的	亲切	存在	会	不是	仅有的	带领	他	到	继续

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

the	appointment	,
这	预约	,

这位仁慈的神明的怜悯之心不仅会促使他继续担任这一职务，

[naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['niːdɪd] [ɪn] [mænz] ['fɔːlən] [steɪt] ,
now **so** **much** **more** **needed** **in** **man's** **fallen** **state** **,**
现在 所以 很多 更多的 需要 在 男人的 倒下 状态 ,

在人类堕落的现状下，如今这种需求显得尤为迫切。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [mænz] ['ɔːltəd]
but **also** **to** **command** **such** **an** **observance** **of** **the** **day** **,** **as** **man's** **altered**
但 还 到 命令 这样的 一个 观察 的 这 天 , 作为 男人的 已修改
['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] ['nesəsəri] .
circumstances **rendered** **necessary** **.**
情况 渲染 必要的 .

但同时也要求人们遵守这一节日，因为人类环境的变化使得这一节日的纪念活动变得必要。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðɪs] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɒn] [ɔːl] [tuː; tə] “ [kiːp] ['həʊli] ” [ðə; ði]
this **can** **only** **be** **effected** **by** **making** **it** **imperative** **on** **all** **to** **“** **keep** **holy** **”** **the**
这 能 仅有的 是 受影响 经过 制作 它 至关重要的 在 全部 到 “ 保持 圣 ” 这
['seɪkrɪd] [deɪ] [ðəm'selvz] ,
sacred **day** **themselves** **,**
神圣 天 他们自己 ,

只有强制所有人“守圣日”，才能实现这一目标。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兵变(Mutiny)
第2/2页

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] [fəˈsɪlətiz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	afford	to	others	facilities	to	keep	it	.
和	到	买得起	到	其他的	设施	到	保持	它	.

并有能力为其他人提供维护设施。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈmɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔː(r)]

If	it	were	to	be	regarded	merely	as	a	privilege	,	to	be	enjoyed	or
如果	它	是	到	是	认为	仅仅	作为	一个	特权	,	到	是	享受	或者

[nɪˈglektɪd] [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] ,

neglected	at	pleasure	,
被忽视的	在	乐趣	,

如果仅仅将其视为一种特权，可以随意享受或忽视，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

it	would
它	会

它会

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[nɒt] [ˈɑːnsə(r)][ðə; ði][end] [ɪnˈtendɪd] .

not	answer	the	end	intended	.
不是	回答	这	结尾	故意的	.

未能达到预期目的。

[ɪn] [mænz] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] , [hiː; hi] [ˈkænɒt] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [buːn] ,

In	man's	present	condition	,	he	cannot	by	nature	appreciate	the	boon	,
在	男人的	展示	状况	,	他	不能	经过	自然	欣赏	这	恩惠	,

以人类目前的状况，他天性无法体会到这种恩惠。

[nɔː(r)][dɪˈzaɪə(r)][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈblesɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]

nor	desire	the	spiritual	blessings	that	the	appointment	is	especially	intended	to
也不	欲望	这	精神	祝福	那	这	预约	是	尤其	故意的	到

[kənˈveɪ] .

convey	.
传达	.

也不渴望获得这项任命旨在带来的精神祝福。

[ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [mʌst; məst] [ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi][leɪd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns]

The	observance	of	the	Sabbath	must	therefore	be	laid	upon	his	conscience
这	观察	的	这	安息日	必须	所以	是	铺设	之上	他的	良心

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdjuːti] ,

as	a	duty	,
作为	一个	责任	,

因此，遵守安息日必须成为他良心上的义务。

[ðæt] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə][fʊlˈfɪl] [ðæt] [ˈdjuːti] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [brɔːt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

that	in	seeking	to	fulfil	that	duty	,	he	may	be	continually	brought	under	the
那	在	寻求	到	实现	那	责任	,	他	可能	是	持续	带来	在下面	这

[miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

means	of	grace	,
方法	的	优雅	,

愿他在努力履行这一职责的过程中，不断地蒙受恩典。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	the	influence	of	Christian	principles	,
和	这	影响	的	基督教	原则	,

以及基督教原则的影响

[ʌn'tɪl][baɪ][gɑ:dz] [greɪs] [hi:; hi][ɪz][led][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [spent] ['sæbəθ] ,

until	by	God's	grace	he	is	led	to	feel	the	blessedness	of	a	well	spent	Sabbath	,
直到	经过	神的	优雅	他	是	引领	到	感觉	这	幸福	的	一个	出色地	花费	安息日	,

直到蒙神恩典，他才感受到安息日圆满度过的幸福。

[ænd; ənd] [ki:ps] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['məʊtɪv][ɒv; əv] [lʌv] , [wɒt] [hi:; hi][æt; ət][fɜ:st] [əb'zɜ:vd] [frɒm; frəm]

and	keeps	from	a	motive	of	love	,	what	he	at	first	observed	from
和	保持	从	一个	动机	的	爱	,	什么	他	在	第一的	观察到	从

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] .

a	sense	of	duty	.
一个	感觉	的	责任	.

并且出于爱的动机而坚持，而他最初是出于责任感而观察到的。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [ɪz]['baɪndɪŋ][ɒn] ['krɪstʃənz] .

Some	persons	require	a	proof	that	the	decalogue	is	binding	on	Christians	.
一些	人	要求	一个	证明	那	这	十诫	是	结合	在	基督徒	.

有些人需要证据证明十诫对基督徒具有约束力。

[ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔ:s] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dʒu:z] .

They	acknowledge	that	it	is	still	in	force	towards	the	Jews	.
他们	承认	那	它	是	仍然	在	力量	向	这	犹太人	.

他们承认这项法律仍然对犹太人有效。

[bʌt; bət] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['dʒu:ɪʃ] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz]['æbrəugeit] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['krɪstʃənz]

But	assuming	that	the	whole	Jewish	economy	is	abrogated	with	regard	to	Christians
但	假设	那	这	所有的	犹太人	经济	是	废除	和	看待	到	基督徒

,

,

,

但假设整个犹太经济体系对基督徒而言都被废除，

[ðeɪ] [dɪ'mɑ:nd] ['evɪdəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] [ðæt] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɑ:(r); ə(r)]

they	demand	evidence	from	the	New	Testament	that	the	ten	commandments	are
他们	要求	证据	从	这	新的	遗嘱	那	这	十	诫命	是

[ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə][ˌju: 'es] .

a	rule	of	duty	to	us	.
一个	规则	的	责任	到	我们	.

他们要求从《新约》中寻找证据，证明十诫是对我们而言的义务准则。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'mɑ:nd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] .

Now	this	is	a	demand	they	have	no	right	to	make	.
现在	这	是	一个	要求	他们	有	不	正确的	到	制作	.

他们根本没有权利提出这样的要求。

[ˌaɪ 'ti:] ['prəʊsi:dz] [ɒn][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] , [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪ'naɪ] .

It	proceeds	on	an	assumption	,	the	correctness	of	which	we	deny	.
它	收益	在	一个	假设	,	这	正确性	的	哪个	我们	否定	.

它基于一个假设，但我们否认该假设的正确性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][pɑːt][pv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [vjuː] ,
It 它 **is** 是 **therefore** 所以 **,** , **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **maintain** 维持 **that** 那 **view** 看法 **,** ,

因此，持这种观点的人的一部分是：

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɒrəl] [lɔː] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fɔːs] ; [nɒt][pv; əv][ˌjuː ˈes] ,
to 到 **prove** 证明 **that** 那 **the** 这 **moral** 道德 **law** 法律 **has** 有 **ceased** 停止 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **force** 力量 **;** ; **not** 不是 **of** 的 **us** 我们 **,** ,

证明道德律已失效；不是我们，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
to 到 **shew** 展示 **the** 这 **contrary** 相反 **.** .

证明事实恰恰相反。

[waɪl] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [meɪnˈteɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈvɑːntɪdʒ] [graʊnd] ,
While 尽管 **,** , **however** 然而 **,** , **we** 我们 **maintain** 维持 **our** 我们的 **vantage** 优势 **ground** 地面 **,** ,

然而，与此同时，我们仍保持着有利位置。

[ænd; ənd] [kənˈtend] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pleɪn][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt]
and 和 **contend** 抗衡 **that** 那 **nothing** 没有什么 **less** 较少的 **than** 比 **a** 一个 **plain** 清楚的 **declaration** 宣言 **in** 在 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱
[tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
to 到 **that** 那 **effect** 影响 **,** ,

并声称，只有新约圣经中对此有明确的宣告，才能证明这一点。

[kæn; kən][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ˌjuː ˈes] , [ðæt][ðə; ði] [ˈdekəlɒg] [ɪz] [əˈnʌld] ,
can 能 **or** 或者 **ought** 应该 **to** 到 **satisfy** 满足 **us** 我们 **,** , **that** 那 **the** 这 **decalogue** 十诫 **is** 是 **annulled** 无效 **,** ,

能够或应当使我们确信，十诫已被废除。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][dɪˈspeə(r)][pv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ˈeni][ˈkændɪd][maɪnd] ,
we 我们 **do** 做 **not** 不是 **despair** 绝望 **of** 的 **being** 存在 **able** 有能力的 **to** 到 **satisfy** 满足 **any** 任何 **candid** 坦率 **mind** 头脑 **,** ,

我们并不绝望，相信我们能够满足任何坦诚的心灵。

[baɪ][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] ,
by 经过 **an** 一个 **appeal** 上诉 **to** 到 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **,** ,

通过援引新约圣经，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒuːz]
that 那 **we** 我们 **are** 是 **as** 作为 **much** 很多 **bound** 边界 **by** 经过 **the** 这 **ten** 十 **commandments** 诫命 **as** 作为 **are** 是 **the** 这 **Jews** 犹太人
,
,
,

我们和犹太人一样，同样受十诫的约束。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈrɪdʒənəli][ˈgɪv(ə)n] .
to 到 **whom** 谁 **they** 他们 **were** 是 **originally** 起初 **given** 给定 **.** .

它们最初是赠予那些人的。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspres] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] ,
No 不 **one** 一 **can** 能 **say** 说 **,** , **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **an** 一个 **express** 表达 **declaration** 宣言 **in** 在 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **,** ,

没有人能说新约圣经中有明确的宣告。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ðæt][ðə; ði] [ˈdekəlɒg] [ɪz][set][əˈsaɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n] .

to	the	effect	,	that	the	decalogue	is	set	aside	under	the	present	dispensation	.
到	这	影响	,	那	这	十诫	是	放	旁边	在下面	这	展示	豁免	.

其实质是，根据现行规定，十诫被废除。

[ðəʊz] [huː] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] , [mʌst; məst] [kənˈfes] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [ˌɪnfəˈrenʃəl] .

Those	who	arrive	at	the	conclusion	,	must	confess	,	that	it	is	merely	inferential	.
那些	WHO	到达	在	这	结论	,	必须	承认	,	那	它	是	仅仅	推断	.

那些得出此结论的人必须承认，这仅仅是推断而已。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ðen] , [bəuθ] [ˈpɑːtiz] [stænd][ɒn][ˈiːkwəl] [graʊnd] .

In	this	respect	,	then	,	both	parties	stand	on	equal	ground	.
在	这	尊重	,	然后	,	两个都	各方	站立	在	平等的	地面	.

在这方面，双方立场平等。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈaʊə(r)] [əˈpəʊnənts] [nɔː(r)] [ɑːˈselvz] [kæn; kən] [əˈdjuːs] [æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv]

Neither	our	opponents	nor	ourselves	can	adduce	an	undoubted	and	positive
两者都不	我们的	对手	也不	我们自己	能	引	一个	毫无疑问	和	积极的

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

declaration	.
宣言	.

无论是我们的对手还是我们自己，都无法提出无可置疑的肯定性声明。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːsk] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [huː]

But	we	ask	which	have	the	greatest	need	of	such	a	declaration	—	they	who
但	我们	问	哪个	有	这	最	需要	的	这样的	一个	宣言	—	他们	WHO

[əˈsɜːt] [ðæt] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ,

assert	that	the	moral	law	,
断言	那	这	道德	法律	,

但我们不禁要问，最需要这样一份声明的究竟是哪些人——那些声称道德律的人，

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [baɪ][gɒd] [hɪmˈself] , [hæz; həz] [biːn] [ˈæbrəugeit] ,

written	and	pronounced	by	God	himself	,	has	been	abrogated	,
书面	和	发音	经过	上帝	他自己	,	有	到过	废除	,

由上帝亲自撰写和颁布的律法已被废除。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [huː] [əˈfɜːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] ?

or	they	who	affirm	that	it	is	still	in	force	?
或者	他们	WHO	确认	那	它	是	仍然	在	力量	?

或者那些声称它仍然有效的人？

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [laɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [rests] [ðə; ði]['greɪtə(r)]

On	which	side	lies	the	greater	probability	,	and	with	whom	rests	the	greater
在	哪个	边	谎言	这	更大的	可能性	,	和	和	谁	休息	这	更大的

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ?

responsibility	?
责任	?

哪一方获胜的可能性更大？谁又承担更大的责任？

[nəʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [hɑːm] [kæn; kən] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]) [ɒv; əv]

No	very	serious	harm	can	result	from	the	error	(	if	such	it	be	)	of
不	非常	严肃的	伤害	能	结果	从	这	错误	(	如果	这样的	它	是	)	的

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ,

maintaining	the	perpetual	authority	of	the	moral	law	,
保持	这	永久	权威	的	这	道德	法律	,

坚持道德律的永久权威这一错误（如果真有此错误的话）不会造成非常严重的危害。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [meɪ] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]

but	**the**	**most**	**disastrous**	**consequences**	**may**	**flow**	**from**	**the**	**rejection**	**of**	**its**
但	这	最多	灾难性的	结果	可能	流动	从	这	拒绝	的	它是

[kleɪmz] .

claims	**.**
索赔	.

但最严重的后果可能来自于对其主张的否定。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɔː] [ɪn] [fɔːs]

And	**surely**	**it**	**is**	**more**	**likely**	**that**	**God**	**would**	**continue**	**his**	**own**	**law**	**in**	**force**
和	一定	它	是	更多的	可能	那	上帝	会	继续	他的	自己的	法律	在	力量

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

without	**a**	**direct**	**renewal**	**of**	**it**	**,**
没有	一个	直接的	续期	的	它	,

而且，上帝更有可能在不直接更新律法的情况下继续维持其律法的效力。

[ðæn; ðən] [ðæt]

than	**that**
比	那

比那

[piː] . -

p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

[hiː; hi] [wʊd] ['æbrəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pleɪn] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

he	**would**	**abrogate**	**it**	**without**	**a**	**plain**	**announcement**	**to**	**that**	**effect**	**.**
他	会	废除	它	没有	一个	清楚的	公告	到	那	影响	.

他会在没有明确宣布的情况下废除这项规定。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ðen] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [laɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ɪts]

In	**the**	**absence**	**then**	**of**	**positive**	**evidence**	**,**	**the**	**probability**	**lies**	**on**	**the**	**side**	**of**	**its**
在	这	缺席	然后	的	积极的	证据	,	这	可能性	谎言	在	这	边	的	它是

[rɪ'tenʃ(ə)n] .

retention	**.**
保留	.

在缺乏确凿证据的情况下，保留的可能性更大。

[naʊ] , [ðɪs] [ˌprɒbə'bɪləti] [əd'vɑːnsɪz] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] ['sɜːt(ə)nti] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] ,

Now	**,**	**this**	**probability**	**advances**	**a**	**step**	**towards**	**certainty**	**,**	**when**	**it**	**is**	**remembered**	**,**
现在	,	这	可能性	进展	一个	步	向	肯定	,	什么时候	它	是	记得	,

现在，当人们记住这一点时，这种概率就向确定性迈进了一步。

[ðæt] ['dʒuːdeɪɪzəm][ɪz][nɒt] ['fɔːməli] ['æbrəugeit][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] — [ðæt] [ɪn][fækt]

that	**Judaism**	**is**	**not**	**formally**	**abrogated**	**in**	**the**	**New**	**Testament**	**—**	**that**	**in**	**fact**
那	犹太教	是	不是	正式地	废除	在	这	新的	遗嘱	—	那	在	事实

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

Christianity	**is**	**not**	**a**	**new**	**religion**	**,**
基督教	是	不是	一个	新的	宗教	,

新约圣经并没有正式废除犹太教——事实上，基督教并非一种新的宗教。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][pɑːt][ɒv; əv]

but	**the**	**extension**	**and**	**expansion**	**of**	**the**	**moral**	**and**	**spiritual**	**part**	**of**
但	这	扩大	和	扩张	的	这	道德	和	精神	部分	的

[ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] — [bɪ'liːvɪŋ] [dʒuːz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [stɒk] ,

the	**Mosaic**	**dispensation**	**—**	**believing**	**Jews**	**still**	**remaining**	**on**	**their**	**own**	**stock**	**,**
这	马赛克	豁免	—	相信	犹太人	仍然	其余的	在	他们的	自己的	库存	,

但是，摩西律法中道德和精神部分的扩展和延伸——信奉犹太教的犹太人仍然坚持自己的传统——

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['dʒentailz] ['biːɪŋ] ['saɪənz] ['grɑːftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['ɒlɪv] [triː] .

and	believing	Gentiles	being	scions	grafted	into	the	Jewish	olive	tree	.
和	相信	外邦人	存在	接穗	嫁接	进入	这	犹太人	橄榄	树	.

而信主的外邦人则如同接枝到犹太橄榄树上的枝条。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [ɪz] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] .

The	religion	of	Jesus	is	in	reality	the	perfection	of	the	religion	of	Moses	.
这	宗教	的	耶稣	是	在	现实	这	完美	的	这	宗教	的	摩西	.

耶稣的宗教实际上是摩西宗教的完善版。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪts] [suːˌpɪəri'ɒrәti] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

But	where	would	be	its	superiority	in	a	moral	point	of	view	,
但	在哪里	会	是	它是	优势	在	一个	道德	观点	的	看法	,

但从道德角度来看，它的优越性又体现在哪里呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ɔː'θɒrәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['stændəd] [ɒv; əv] [mə'rælәti] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	the	authority	of	the	very	standard	of	morality	were	taken	from	it	?
如果	这	权威	的	这	非常	标准	的	道德	是	已采取	从	它	?

如果连道德标准的权威都被剥夺了呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [keɪs] ,

At	any	rate	,	if	such	were	the	case	,
在	任何	速度	,	如果	这样的	是	这	案件	,

总之，如果情况真是如此的话，

[sʌm; səm] [ɪk'spres] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

some	express	intimation	to	that	effect	is	to	be	expected	.
一些	表达	暗示	到	那	影响	是	到	是	预期的	.

预计会有一些明确的暗示表明这一点。

[ðɪs] ['ɑːgjumənt] [ɪz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] ,

This	argument	is	still	further	strengthened	by	the	fact	,
这	争论	是	仍然	更远	加强	经过	这	事实	,

这一论点还可以进一步得到以下事实的佐证:

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] ['dʒuːdeɪɪzəm] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænәti]

that	the	spirit	and	essential	requirements	of	Judaism	and	Christianity
那	这	精神	和	基本的	要求	的	犹太教	和	基督教

[ɑː(r); ə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

are	identical	.
是	完全相同的	.

犹太教和基督教的精神和基本要求是相同的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rælәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] [wɒz; wəz]

It	has	indeed	been	asserted	that	the	morality	of	the	Old	Testament	was
它	有	的确	到过	断言	那	这	道德	的	这	老的	遗嘱	曾是

[wʌn] [ɒv; əv] ['liːg(ə)l] [ɪ'næktmənt] ;

one	of	legal	enactment	;
一	的	合法的	颁布	;

确实有人断言，旧约的道德是一种法律条文;

[ˌweər'æz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

whereas	that	of	the	New	Testament	is	one	of	motives	and	principles	.
然而	那	的	这	新的	遗嘱	是	一	的	动机	和	原则	.

而新约圣经则侧重于动机和原则。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪn] .

But	our	Lord	teaches	a	very	different	doctrine	.
但	我们的	主	教导	一个	非常	不同的	教义	.

但我们的主教导的教义却截然不同。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [sʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts]

He	tells	us	that	love	was	the	essence	and	sum	of	all	the	requirements
他	讲述	我们	那	爱	曾是	这	本质	和	和	的	全部	这	要求

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] ,

of	the	Old	Testament	,
的	这	老的	遗嘱	,

他告诉我们，爱是旧约所有要求的本质和总和。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

even	as	love	is	the	fulfilling	of	the	law	under	the	present	dispensation	.
甚至	作为	爱	是	这	满足	的	这	法律	在下面	这	展示	豁免	.

即使爱在现行律法下得以实现。

[-] [ˌkrɪsti'ænəti] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] — ['neɪmli]

[	27	]	Christianity	presents	a	new	and	powerful	motive	for	obedience	—	namely
[	-	]	基督教	礼物	一个	新的	和	强大的	动机	为了	服从	—	即

['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ;

gratitude	for	the	incarnation	and	death	of	the	Son	of	God	;
感激	为了	这	化身	和	死亡	的	这	儿子	的	上帝	;

[27] 基督教提出了一个新的、强有力的服从动机——即对上帝之子道成肉身和死亡的感恩；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['naɪðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mænz] ['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

but	this	neither	changes	the	nature	of	man's	moral	obligation	,
但	这	两者都不	变化	这	自然	的	男人的	道德	义务	,

但这既没有改变人类道德义务的本质，也没有改变人类道德义务的本质。

[nɔː(r)] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

nor	removes	the	necessity	of	a	positive	enactment	to	guide	him	in	his
也不	移除	这	必要性	的	一个	积极的	颁布	到	指导	他	在	他的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

但这并不免除以明确的法令来指导他服从的必要性。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [gɑːdz] [wɪl] .

and	enforce	conformity	to	God's	will	.
和	执行	一致性	到	神的	将要	.

并强制人们遵守上帝的旨意。

[ɪf] [ðen] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ðə; ði] ['mɒrəl] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

If	then	in	spirit	and	essence	the	moral	requirements	of	the	law	and	of
如果	然后	在	精神	和	本质	这	道德	要求	的	这	法律	和	的

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,

the	gospel	were	the	same	,
这	福音	是	这	相同的	,

如果律法和福音的道德要求在精神和本质上是相同的，

[wɒt] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['dekəlɒg] ,

what	reason	should	there	be	for	setting	aside	the	decalogue	,
什么	原因	应该	那里	是	为了	环境	旁边	这	十诫	,

有什么理由可以废除十诫?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɔː'θɒrətɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd]

and	what	authority	have	we	to	ignore	it	without	an	express	command
和	什么	权威	有	我们	到	忽略	它	没有	一个	表达	命令

[frɒm; frəm] [gɒd] ?

from	God	?
从	上帝	?

没有上帝的明确命令，我们有什么权力无视它?

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔ:] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [fɔ:s] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,

The	probability	that	the	moral	law	remains	in	force	under	the	present	dispensation	,
这	可能性	那	这	道德	法律	遗迹	在	力量	在下面	这	展示	豁免	,

在现行体制下，道德法则继续有效的概率

[ɪz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] .

is	still	further	strengthened	by	the	use	which	is	made	of	it	by	the	inspired	writers	of	the	New	Testament	.
是	仍然	更远	加强	经过	这	使用	哪个	是	制成	的	它	经过	这	灵感	作家	的	这	新的	遗嘱	.

新约圣经的作者们对它的运用，进一步加强了它的重要性。

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn'di:d] [spi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

St	.	Paul	indeed	speaks	of	the	law	as	the	“	ministry	of	condemnation	,
英石	.	保罗	的确	说话	的	这	法律	作为	这	“	部	的	谴责	,

圣保罗确实将律法称为“定罪的职事”，

” [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] “ ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

”	in	opposition	to	the	gospel	,	which	is	the	“	ministry	of	righteousness	,
”	在	反对	到	这	福音	,	哪个	是	这	“	部	的	义	,

与福音（即“公义的事奉”）相反，

” [ɔ:(r)] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wʌn] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ['beərɪŋ] [ɒn] [ɪts] [frʌnt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .

”	or	justification	—	the	one	dispensation	bearing	on	its	front	the	justice	of	God	,	the	other	,	his	mercy	.
”	或者	理由	—	这	一	豁免	轴承	在	它是	正面	这	正义	的	上帝	,	这	其他	,	他的	怜悯	.

或称义——一种方式以神的公义为正面，另一种方式以神的怜悯为正面。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən] ['əʊnli] [kən'dem] ,

He	tells	us	plainly	that	the	law	can	only	condemn	,
他	讲述	我们	显然	那	这	法律	能	仅有的	谴责	,

他明确地告诉我们，法律只能定罪，

[waɪl] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'ləʊn] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] .

while	the	gospel	alone	has	power	to	justify	.
尽管	这	福音	独自的	有	力量	到	证明合法	.

唯有福音才有称义的力量。

[hi:; hi] [ə'ʃuə] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ɪn] [ɪts] [kən'demɪŋ] ['paʊə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] “ [dʌn] [ə'weɪ] ” [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'li:və(r)] ,

He	assures	us	that	in	this	respect	—	in	its	condemning	power	—	it	is	“	done	away	”	to	the	believer	,
他	保证	我们	那	在	这	尊重	—	在	它是	谴责	力量	—	它	是	“	完毕	离开	”	到	这	信徒	,

他向我们保证，就其定罪的力量而言，对信徒来说，这种力量已经“消失”了。

[waɪl] [ðə; ði] [fri:] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'ləʊn] “ [rɪ'meɪnz] .

while	the	free	grace	of	the	gospel	alone	“	remains	.
尽管	这	自由的	优雅	的	这	福音	独自的	“	遗迹	.

唯有福音的白白恩典“仍然存在”。

” [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

”	But	when	he	speaks	of	the	moral	requirements	of	Christianity	,
”	但	什么时候	他	说话	的	这	道德	要求	的	基督教	,

但当他谈到基督教的道德要求时，

[waɪl] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['məʊzɪz]) [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns]

while	he	tells	us	that	(	as	in	the	religion	of	Moses	)	love	is	the	essence
尽管	他	讲述	我们	那	(	作为	在	这	宗教	的	摩西	)	爱	是	这	本质

[ænd; ənd] [sʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

and	sum	of	all	,
和	和	的	全部	,

他告诉我们（就像摩西的宗教一样），爱是万物的本质和总和，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [sendz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['teɪb(ə)l] ,

he	nevertheless	sends	us	to	the	commandments	of	the	second	table	,
他	尽管如此	发送	我们	到	这	诫命	的	这	第二	桌子	,

然而，他却指引我们去学习第二块法版上的诫命。

[tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ,

to	learn	how	love	is	to	be	exhibited	,	or	rather	perhaps	to	shew	us	,
到	学习	如何	爱	是	到	是	展出	,	或者	相当	也许	到	展示	我们	,

学习如何表达爱，或者更确切地说，是为了向我们展示爱。

[ðæt] [ðə; ði]['mɒrəl] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌdispen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm]

that	the	moral	requirements	of	the	two	dispensations	were	essentially	the	same
那	这	道德	要求	的	这	二	豁免	是	本质上	这	相同的

.

:

.

这两个时代的道德要求本质上是相同的。

[28a] [wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

[28a]	What	an	extraordinary	use	to	make	of	the	law	,
[28a]	什么	一个	非凡的	使用	到	制作	的	这	法律	,

[28a] 这是对法律多么非凡的运用啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['begəli] ['elɪmənts] ” [ə'bɒlɪʃt] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] .

if	the	decalogue	be	part	of	“	the	weak	and	beggarly	elements	”	abolished	by	Christianity	.
如果	这	十诫	是	部分	的	“	这	虚弱的	和	乞丐	元素	”	废除	经过	基督教	.

如果十诫是基督教废除的“软弱无能之辈”的一部分。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

St	.	John	tells	us	that	to	love	God	is	to	keep	his	commandments	.
英石	.	约翰	讲述	我们	那	到	爱	上帝	是	到	保持	他的	诫命	.

圣约翰告诉我们，爱上帝就是遵守他的诫命。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ,

But	we	know	not	which	of	his	commandments	we	are	bound	to	keep	,
但	我们	知道	不是	哪个	的	他的	诫命	我们	是	边界	到	保持	,

但我们不知道自己应该遵守他的哪条诫命。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'dʒekt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

if	we	reject	those	which	he	wrote	with	his	own	finger	,	and	pronounced	with	his	own	voice	.
如果	我们	拒绝	那些	哪个	他	写道	和	他的	自己的	手指	,	和	发音	和	他的	自己的	嗓音	.

如果我们拒绝他亲手写下、亲口朗诵的那些话。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪz] [ɪts][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] .

St	.	James	refers	to	the	moral	law	as	if	recognising	its	obligation	.
英石	.	詹姆斯	指	到	这	道德	法律	作为	如果	识别	它是	义务	.

圣雅各提到道德律，仿佛承认了它的约束力。

“ [ˌhuːsəʊˈevə(r)][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] [lɔː] , [ænd; ənd] [jet] [əˈfend] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti]
“ **Whosoever** **shall** **keep** **the** **whole** **law** **,** **and** **yet** **offend** **in** **one** **point** **,** **he** **is** **guilty**
“ 无论谁 将 保持 这 所有的 法律 , 和 然而 得罪 在 一 观点 , 他 是 有罪的
[ɒv; əv][ɔːl] .
of **all** **.**
的 全部 .

“凡遵守全律法的，若在一件事上跌倒，他就是犯了所有的律法。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [sed] , [duː; də][nɒt] [kəˈmɪt] [əˈdʌltəri] , [sed] ['ɔːlsəʊ] , [duː; də][nɒt] [kɪl] .
For **he** **that** **said** **,** **Do** **not** **commit** **adultery** **,** **said** **also** **,** **Do** **not** **kill** **.**
为了 他 那 说 , 做 不是 犯罪 通奸 , 说 还 , 做 不是 杀 .

因为那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”。

[naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kəˈmɪt] [nəʊ] [əˈdʌltəri] , [jet] [ɪf] [ðaʊ] [kɪl] ,
Now **,** **if** **thou** **commit** **no** **adultery** **,** **yet** **if** **thou** **kill** **,**
现在 , 如果 你 犯罪 不 通奸 , 然而 如果 你 杀 ,

即使你没有犯奸淫，却杀了人，

[ðaʊ] [ɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][trænzˈgresə(r); trænsˈgresə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
thou **art** **become** **a** **transgressor** **of** **the** **law** **.**
你 艺术 变得 一个 违规者 的 这 法律 .

你已经触犯了法律。

” [28b] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ,
” [28b] **It** **may** **be** **objected** **,**
” [28b] 它 可能 是 反对 ,

[28b] 可能会有人反对，

[ðæt] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
that **this** **reference** **to** **the** **law** **is** **merely** **for** **the** **purpose** **of** **illustration** **.**
那 这 参考 到 这 法律 是 仅仅 为了 这 目的 的 插图 .

此处提及法律条文仅用于举例说明。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ðə; ði][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]['priːsept] [ɪnˈvɒlvz] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ]
But **surely** **if** **the** **violation** **of** **one** **precept** **involves** **the** **guilt** **of** **breaking**
[ðə; ði] [həʊl] [lɔː] ,
the **whole** **law** **,**
这 所有的 法律 ,

但是，如果违反一条戒律就意味着触犯整部法律，那岂不是理所当然吗?

[ðə; ði] [həʊl] [lɔː] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [fɔːs] .
the **whole** **law** **must** **still** **be** **in** **force** **.**
这 所有的 法律 必须 仍然 是 在 力量 .

整部法律必须仍然有效。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈnæktmənt] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈpiːld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]
For **if** **the** **enactment** **has** **been** **repealed** **,** **there** **is** **no** **law** **;** **and** **if** **there** **is**
为了 如果 这 颁布 有 到过 废除 , 那里 是 不 法律 ; 和 如果 那里 是
[nəʊ] [lɔː] ,
no **law** **,**
不 法律 ,

因为如果法令已被废除，则法律无效；如果没有法律，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [trænzˈgreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [trænzˈgreʃ(ə)n] , [ðeə(r)]
there **can** **be** **no** **transgression** **;** **and** **if** **there** **is** **no** **transgression** **,** **there**
那里 能 是 不 越轨行为 ; 和 如果 那里 是 不 越轨行为 , 那里
[kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [gɪlt] .
can **be** **no** **guilt** **.**
能 是 不 有罪 .

没有过错，就没有罪责。

[haʊ] [streɪndʒ] , [tuː] , [ɪz] [ðɪs] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːl] ,

How	strange	,	too	,	is	this	appeal	to	the	law	by	the	Apostle	Paul	,
如何	奇怪的	,	也	,	是	这	上诉	到	这	法律	经过	这	使徒	保罗	,

使徒保罗诉诸律法的做法也十分奇怪。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] [əˈnʌld] : “ [ˈtʃɪldrən] [əˈbeɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ;

if	the	law	has	been	annulled	:	“	Children	obey	your	parents	in	the	Lord	;
如果	这	法律	有	到过	无效	:	“	孩子们	服从	你的	父母	在	这	主	;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] .

for	this	is	right	.
为了	这	是	正确的	.

如果法律已被废除：“儿女们，你们要在主里听从父母，因为这是理所当然的。

[ˈɒnə(r)] [ðaɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [kəˈmɑːndmənt] [wɪð] [ˈprɒmɪs] ;

Honour	thy	father	and	mother	,	which	is	the	first	commandment	with	promise	;
荣誉	你的	父亲	和	母亲	,	哪个	是	这	第一的	诫命	和	承诺	;

当孝敬父母，这是第一条带应许的诫命；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ˈmeɪɪst] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

that	it	may	be	well	with	thee	,	and	that	thou	mayest	live	long	on	the	earth	.
那	它	可能	是	出色地	和	你	,	和	那	你	五月	居住	长的	在	这	地球	.

愿你平安，愿你在世长寿。

” [28c] [wiː; wi] [ðʌs] [əˈprəʊtʃ] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

”	[	28c	]	We	thus	approach	very	near	the	establishment	of	our	position	,
”	[	28c	]	我们	因此	方法	非常	靠近	这	建立	的	我们的	位置	,

“[28c] 因此，我们离确立我们的立场已经非常接近了，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈevɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] , [ðæt] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] [ɪz] [stɪl] ['baɪndɪŋ][ɒn][men]

that	there	is	evidence	in	the	New	Testament	,	that	the	moral	law	is	still	binding	on	men
那	那里	是	证据	在	这	新的	遗嘱	,	那	这	道德	法律	是	仍然	结合	在	男人

.

:

.

新约圣经中有证据表明，道德律法对人类仍然具有约束力。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [kwəʊtid][ɔː(r)] [əˈljuːd]

It	may	indeed	be	objected	,	that	in	the	scriptures	quoted	or	alluded
它	可能	的确	是	反对	,	那	在	这	经文	引	或者	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

确实有人可能会反驳说，在所引用或提及的经文中，

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] ['tʃiːfli] , [ɪf] [nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

the	reference	is	chiefly	,	if	not	exclusively	,	to	the	second	table	of	the
这	参考	是	主要	,	如果	不是	只	,	到	这	第二	桌子	的	这

['dekəlɒg] .

decalogue	.
十诫	.

这里所指的主要是（如果不是完全是）十诫中的第二条诫律。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [fjuː] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ] , ([ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	we	think	few	will	venture	to	deny	,	(	especially	after	the	assertion	of
但	我们	思考	很少	将要	风险投资	到	否定	,	(	尤其	后	这	断言	的

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

St	.	James	,
英石	.	詹姆斯	,

但我们认为很少有人会敢于否认这一点（尤其是在圣雅各布做出上述断言之后），

[ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]['pri:sept][ɪz][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

that	the	violation	of	one	precept	is	the	violation	of
那	这	违反	的	一	戒律	是	这	违反	的

违反一条戒律就是违反……

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[ðə; ði] [həʊl] [lɔ:]) [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][pɑ:t] [wɪtʃ] ['regjuleɪts]['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə][mæn][ɪz][ɪn] [fɔ:s] ,

the	whole	law	)	that	if	the	part	which	regulates	our	duty	to	man	is	in	force	,
这	所有的	法律	)	那	如果	这	部分	哪个	监管	我们的	责任	到	男人	是	在	力量	,

整部法律）如果规范我们对人类义务的那部分法律有效，

[ðə; ði][pɑ:t] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] ['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə][gɒd][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:kwəli] [ɪn] [fɔ:s] .

the	part	which	teaches	our	duty	to	God	must	be	equally	in	force	.
这	部分	哪个	教导	我们的	责任	到	上帝	必须	是	同样地	在	力量	.

教导我们对上帝应尽义务的那部分也必须同样有效。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

Besides	,	if	love	is	the	fulfilling	of	the	law	,
除了	,	如果	爱	是	这	满足	的	这	法律	,

此外，如果爱是律法的成全，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [haʊ][kæn; kən][wi:; wi] [ɪk'spres]

and	the	love	of	God	is	keeping	his	commandments	,	how	can	we	express
和	这	爱	的	上帝	是	保持	他的	诚命	,	如何	能	我们	表达

['aʊə(r)] [lʌv] [tu:; tə][hɪm] ,

our	love	to	him	,
我们的	爱	到	他	,

神的爱在于遵守他的诚命，我们如何才能表达对他的爱呢?

[ɪf] [wi:; wi][rɪ'dʒekt][ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

if	we	reject	that	part	of	the	law	,
如果	我们	拒绝	那	部分	的	这	法律	,

如果我们拒绝接受法律的这一部分，

[wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [gaɪdz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [ʃəu] ['aʊə(r)] [lʌv] [də'rektli]

which	especially	guides	us	in	the	proper	manner	of	shewing	our	love	directly
哪个	尤其	指南	我们	在	这	恰当的	方式	的	显示	我们的	爱	直接地

[tu:; tə][hɪm] ?

to	him	?
到	他	?

哪一条尤其能指导我们如何以正确的方式直接向他表达我们的爱呢?

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] , [wɪtʃ] ,

But	there	is	one	passage	of	the	New	Testament	,	which	,
但	那里	是	一	通道	的	这	新的	遗嘱	,	哪个	,

但新约圣经中有一段经文，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tu:; tə]['aʊə(r)][maɪnd] ,

in	the	absence	of	a	positive	enunciation	to	the	contrary	,	to	our	mind	,
在	这	缺席	的	一个	积极的	发音	到	这	相反	,	到	我们的	头脑	,

在没有相反的明确表述的情况下，我们认为，

[ɒv; əv][ɪt'self] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekəlɒg] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

of	itself	establishes	the	permanent	authority	of	the	decalogue	,	and	which	,
的	本身	建立	这	永恒的	权威	的	这	十诫	,	和	哪个	,

它本身就确立了十诫的永久权威，而且，

[wen] ['ædɪd] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] ,

when	added	to	what	has	already	been	said	,
什么时候	额外	到	什么	有	已经	到过	说	,

加上前面已经说过的内容，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [kəm'pliːts] [ðə; ðɪ] [pruːf] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][juː 'es] .

more	than	completes	the	proof	that	has	been	demanded	of	us	.
更多的	比	完成	这	证明	那	有	到过	要求	的	我们	.

这完全满足了我们对证据的要求。

[wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːdz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] : “ [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

We	allude	to	our	Lord's	declaration	:	“	Think	not	that	I	am	come	to	destroy
我们	暗示	到	我们的	主场	宣言	:	“	思考	不是	那	我	是	来	到	破坏

[ðə; ðɪ] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

我们引用主的宣告：“你们不要以为我来是要废掉律法，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['prɒfɪts] : [aiˌeɪ 'em][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] .

or	the	prophets	:	I	am	not	come	to	destroy	but	to	fulfil	.
或者	这	先知	:	我	是	不是	来	到	破坏	但	到	实现	.

或者先知们说：我来不是要毁灭，而是要成就。

[fɔː(r); fə(r)] ['verɪli] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [tɪl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [pɑːs] ,

For	verily	I	say	unto	you	,	till	heaven	and	earth	pass	,
为了	确实	我	说	到	你	,	直到	天堂	和	地球	经过	,

我实在告诉你们，直到天地都废去了，

[wʌn][dʒɒt][ɔː(r)][wʌn]['tɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][ɪn][nəʊ][waɪz] [pɑːs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] , [tɪl] [ɔːl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

one	jot	or	one	tittle	shall	in	no	wise	pass	from	the	law	,	till	all	be	fulfilled	.
一	点	或者	一	标题	将	在	不	明智的	经过	从	这	法律	,	直到	全部	是	已完成	.

法律的任何一项或任何一项条款都不得失效，直到全部条款得到履行为止。

” [29a] [ðeə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ] [rɪ'diːmə(r)] [riˈfəːz] [wen]

”	[	29a	]	There	can	scarcely	be	a	doubt	to	what	the	Redeemer	refers	when
”	[	29a	]	那里	能	几乎	是	一个	怀疑	到	什么	这	救世主	指	什么时候

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒfɪts] .

he	speaks	of	“	the	law	and	the	prophets	.
他	说话	的	“	这	法律	和	这	先知	.

[29a] 救赎主谈到“律法和先知”时，他指的是什么，这一点几乎毫无疑问。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'tend][ðə; ðɪ][ˌserɪ'məʊniəl] [lɔː] ,

”	He	could	not	intend	the	ceremonial	law	,
”	他	可以	不是	打算	这	仪式	法律	,

“他不可能有意遵守礼仪法，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [liːst] [kə'mændz] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] “ [liːst] [ɪn]

because	the	breaking	of	its	least	commands	would	not	make	a	man	“	least	in
因为	这	打破	的	它是	至少	命令	会	不是	制作	一个	男人	“	至少	在

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

the	kingdom	of	heaven	.
这	王国	的	天堂	.

因为违背天国里最小的诫命，并不会使一个人在天国里成为“最小的”。

” ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɪts]

”	Neither	was	it	true	that	he	did	not	come	to	put	an	end	to	its
”	两者都不	曾是	它	真的	那	他	做过	不是	来	到	放	一个	结尾	到	它是

[əb'zɜːvəns] .

observance	.
观察	.

“说他没有来终止这种习俗也是不属实的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ,
It **is** **the** **moral** **law** **,**
它 是 这 道德 法律 ,

这是道德法则。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [wɪtʃ] [fləʊ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði]
and **those** **instructions** **of** **the** **prophets** **which** **flow** **from** **it** **—** **it** **is** **“** **the**
和 那些 指示 的 这 先知 哪个 流动 从 它 — 它 是 “ 这
[lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] ” [æz; əz] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði]['priːsept] ,
law **and** **the** **prophets** **”** **as** **embraced** **in** **the** **precept** **,**
法律 和 这 先知 ” 作为 拥抱 在 这 戒律 ,

以及由此而来的先知们的教诲——这就是诫命中所包含的“律法和先知”。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self]
“ **thou** **shalt** **love** **the** **Lord** **thy** **God** **with** **all** **thy** **heart** **,** **and** **thy** **neighbour** **as** **thyself**
“ 你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 , 和 你的 邻居 作为 你自己
,
,
,

“你要尽心、尽性、尽意爱主你的神，又要爱邻舍如同自己。”

” [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['evɪdəntli] [ment] .
” **which** **our** **Lord** **evidently** **meant** **.**
” 哪个 我们的 主 显然 意思是 .

这正是我们主所指的。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [fɔːmz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
The **entire** **discourse** **to** **which** **this** **declaration** **forms** **the** **introduction** **,** **is** **of** **a**
这 全部的 话语 到 哪个 这 宣言 表格 这 介绍 , 是 的 一个
['mɒrəl]['kærəktə(r)] ;
moral **character** **;**
道德 特点 ;

本声明所引述的整篇论述，都是关于道德的；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['mɪnɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [lɔːdz] ['læŋgwɪdʒ] , [wiː; wi] [θɪŋk]
and **whatever** **meanings** **may** **have** **been** **put** **upon** **our** **Lord's** **language** **,** **we** **think**
和 任何 含义 可能 有 到过 放 之上 我们的 主场 语言 , 我们 思考
['eni] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] ,
any **unbiased** **mind** **,**
任何 公正的 头脑 ,

无论人们如何解读我们主的话语，我们认为任何公正无私的人都会明白这一点。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪskɔːs] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,
on **reading** **the** **whole** **discourse** **,** **will** **come** **to** **the** **conclusion** **,**
在 阅读 这 所有的 话语 , 将要 来 到 这 结论 ,

通读全文后，将得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ænd; ənd] ['prɒmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [maɪnd] ,
that **the** **moral** **law** **was** **chiefly** **and** **prominently** **in** **the** **Saviour's** **mind** **,**
那 这 道德 法律 曾是 主要 和 突出地 在 这 救世主的 头脑 ,

救世主心中最重要的就是道德律法。

[wen] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ə'bʌv] [kwəʊtid] .
when **he** **employed** **the** **language** **above** **quoted** **.**
什么时候 他 受雇 这 语言 多于 引 .

当他使用上面引用的语言时。

[29b] [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l] ['kænɒt]
[**29b** **]** **But** **if** **one** **jot** **or** **tittle** **cannot**
[29b] 但 如果 一 点 或者 标题 不能

[29b] 但如果哪怕一个字或一个标题都不能

第30页

[pɑːs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [lɔː] [biː; bi] [ˈæbrəugeit] ?
pass away from the law , how should the entire law be abrogated ?
经过 离开 从 这 法律 , 如何 应该 这 全部的 法律 是 废除 ?

如果某项法律失效，那么整部法律又该如何废除呢?

[wiː; wi] [kənˈkluːd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] ,
We conclude , therefore , that there is satisfactory evidence in the New Testament ,
我们 结束 , 所以 , 那 那里 是 令人满意的 证据 在 这 新的 遗嘱 ,

因此，我们得出结论，新约圣经中存在令人满意的证据。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdekəlɒg] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] — [nɒt] [səʊ] [ɪnˈdiːd] [ðæt]
that the decalogue is still in force in the Christian church — not so indeed that
那 这 十诫 是 仍然 在 力量 在 这 基督教 教会 — 不是 所以 的确 那
[əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːmz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪˈliːvərz] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
obedience to it forms the ground of the believer's justification ,
服从 到 它 表格 这 地面 的 这 信徒的 理由 ,

十诫在基督教教会中仍然有效——但这并不意味着遵守十诫就构成了信徒称义的基础。

[ɔː(r)] [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈfɔːməti] [tuː; tə] [ɪts] [rɪˈkwaɪərmənts] [brɪŋz] [hɪm] [ˈʌndə(r)]
or that want of perfect conformity to its requirements brings him under
或者 那 想 的 完美的 一致性 到 它是 要求 带来 他 在下面
[ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n]) ,
condemnation (this was not the case under the Jewish dispensation) ,
谴责 (这 曾是 不是 这 案件 在下面 这 犹太人 豁免) ,

或者说，未能完全遵守其要求会导致他受到谴责（这在犹太教规下并非如此）。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [ˈregjuleɪtə(r)]
but as the standard of right and wrong , as the infallible regulator
但 作为 这 标准 的 正确的 和 错误的 , 作为 这 绝对正确 监管机构
[ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] ,
of conscience ,
的 良心 ,

但作为衡量是非的标准，作为良心的绝对权威，

[æz; əz] [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [ruːl] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
as that perfect rule of moral obligation ,
作为 那 完美的 规则 的 道德 义务 ,

作为道德义务的完美准则，

[baɪ] [siːkɪŋ] [kənˈfɔːməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɒnə(r)] [ˈaʊə(r)] [kriˈeɪtə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈdiːmə(r)] ,
by seeking conformity to which we honour our Creator and Redeemer ,
经过 寻求 一致性 到 哪个 我们 荣誉 我们的 创作者 和 救世主 ,

通过寻求符合我们尊崇的造物主和救赎主的行为准则，

[pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [laɪf] ,
perform the duties of this present life ,
履行 这 职责 的 这 展示 生活 ,

履行今生的职责，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv]
and become fitted for the presence of God and the inheritance of
和 变得 适配 为了 这 在场 的 上帝 和 这 遗产 的
[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [lait] .
the saints in light .
这 圣徒 在 光 .

并预备好与神同在，承受圣徒在光明中的产业。

[tuː; tə][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] “ [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

To	the	believer	the	moral	law	has	always	been	“	the	law	of	liberty	,
到	这	信徒	这	道德	法律	有	总是	到过	“	这	法律	的	自由	,

对信徒而言，道德律始终是“自由的律”。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] “ ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

”	because	,	it	being	“	written	in	his	heart	,
”	因为	,	它	存在	“	书面	在	他的	心	,

因为，这“写在他的心里”，

” [hiː; hi][hæz; həz] “ [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ,

”	he	has	“	delighted	in	it	after	the	inner	man	,
”	他	有	“	高兴极了	在	它	后	这	内	男人	,

他“在内心深处，他乐在其中，

” [ænd; ənd] [kept] [ɪts] [pɹ'iːsɛpts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] .

”	and	kept	its	precepts	from	a	principle	of	love	.
”	和	保留	它是	戒律	从	一个	原则	的	爱	.

并本着爱的原则坚守其教义。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['nɒrɪdʒ] :

NORWICH	:
诺维奇	:

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɒməs] [priːst] , ['ræmpənt] [hɔːs] [striːt] .

PRINTED	BY	THOMAS	PRIEST	,	RAMPANT	HORSE	STREET	.
打印	经过	托马斯	牧师	,	猖獗	马	街道	.

由托马斯·普里斯特印刷，地址：Rampant Horse Street。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[['sɛvən]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'stəʊl] ['haɪli] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [mænz]['ment(ə)l][ænd; ənd]

[	7	]	It	is	the	fashion	to	extol	highly	the	power	of	man's	mental	and
[	7	]	它	是	这	时尚	到	赞美	高度	这	力量	的	男人的	精神的	和

['mɒrəl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

moral	perception	of	what	is	right	and	wrong	.
道德	洞察力	的	什么	是	正确的	和	错误的	.

[7] 崇尚高度赞扬人类对是非对错的心理和道德感知能力。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [huːm] [duː; də][wiː; wi][hɪə(r)][məʊst][ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ?

But	from	whom	do	we	hear	most	on	these	subjects	?
但	从	谁	做	我们	听到	最多	在	这些	主题	?

但是，我们最常听到谁谈论这些话题呢?

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] [tɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][gɒd] ,

From	those	who	,	having	lighted	their	torch	at	the	lamp	of	God	,
从	那些	WHO	,	拥有	照明	他们的	火炬	在	这	灯	的	上帝	,

那些点燃上帝之灯火炬的人，

[ə'fekt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

affect	not	only	to	be	independent	of	divine	illumination	,
影响	不是	仅有的	到	是	独立的	的	神圣的	照明	,

不仅要摆脱神圣启示的束缚，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [ɪt'self] .

but	even	to	eclipse	the	light	of	heaven	itself	.
但	甚至	到	蚀	这	光	的	天堂	本身	.

甚至能遮蔽天堂之光。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['feəli] [test] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

If	they	will	fairly	test	their	own	principles	,
如果	他们	将要	相当	测试	他们的	自己的	原则	,

如果他们能够公平地检验自己的原则，

[let][ðem; ðəm][traɪ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][ɒn]

let	them	try	them	by	the	condition	of	that	portion	of	the	human	family	on
让	他们	尝试	他们	经过	这	状况	的	那	部分	的	这	人类	家庭	在

[huːm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['nevə(r)][kɑːst][ɪts][də'rekt] [reɪz] .

whom	revelation	never	cast	its	direct	rays	.
谁	启示	绝不	投掷	它是	直接的	射线	.

让他们以人类大家庭中从未直接接受过启示的那一部分人的标准来考验他们。

[let] [ðem; ðəm] [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ,

Let	them	seek	in	the	records	of	the	heathen	nations	of	antiquity	,
让	他们	寻找	在	这	记录	的	这	异教徒	国家	的	古代	,

让他们去查阅古代异教国家的史册吧。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['hiːðəndəm] ,

or	in	the	principles	and	practice	of	modern	heathendom	,
或者	在	这	原则	和	实践	的	现代的	异教	,

或者说，在现代异教的原则和实践中，

[fɔː(r); fə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv] [mænz] [ɪn'herənt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] [ə'raɪt] .

for	proofs	of	man's	inherent	power	to	think	and	act	aright	.
为了	证明	的	男人的	固有	力量	到	思考	和	行为	好的	.

为了证明人类具有思考和正确行动的内在能力。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] [ɪz] ['fɒli] , [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [aɪ'dɒlətri]

They	will	then	find	that	their	wisdom	is	folly	,	their	religion	the	most	degrading	idolatry
他们	将要	然后	寻找	那	他们的	智慧	是	蠢事	,	他们的	宗教	这	最多	降级	偶像崇拜

,

,

,

他们终将发现自己的智慧是愚昧，自己的宗教是最卑劣的偶像崇拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['mɒrəl][kəʊd] [ə'laʊz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'mændz] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

and	that	their	moral	code	allows	and	even	commands	actions	of	the	most
和	那	他们的	道德	代码	允许	和	甚至	命令	行动	的	这	最多

[rɪ'vəʊltɪŋ] [kaɪnd] .

revolting	kind	.
令人作呕的	种类	.

他们的道德准则允许甚至命令人们做出最令人作呕的行为。

[ðə; ði]['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ziːləndər] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['kænɪbl] .

The	moral	sense	of	the	New	Zealander	made	him	a	cannibal	.
这	道德	感觉	的	这	新的	西兰人	制成	他	一个	食人族	.

新西兰人的道德感使他成为了食人者。

[ɪn][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪŋgə] ,

In	the	Hindu	it	is	seen	in	the	worship	of	the	Linga	,
在	这	印度教徒	它	是	已见	在	这	崇拜	的	这	林加	,

在印度教中，这体现在对林伽的崇拜中。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒrɪd] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌti:; sʌ'ti:] ,
in the horrid rites of the Suttee ,
在 这 可怕的 仪式 的 这 萨蒂 ,

在可怕的殉葬仪式中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [kraɪmz] [ðæt] [fɔ:m] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
and in the filthy and unnatural crimes that form a part of what is
和 在 这 污秽 和 不自然 犯罪 那 形式 一个 部分 的 什么 是
[kən'sɪdəd] [ðeə(r)][məʊst][ək'septəb(ə)l] ['wɜ:ʃɪp] .
considered their most acceptable worship .
经过考虑的 他们的 最多 可接受 崇拜 .

以及构成他们最可接受的崇拜方式一部分的肮脏、反自然的罪行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['ri:də(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:ks] [æz; əz][ðə; ði]
It is hardly necessary to refer the classical reader to such works as the
它 是 几乎 必要的 到 参考 这 古典 读者 到 这样的 作品 作为 这
- [ænd; ənd] [sɪm'pəʊziəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɪvəlaɪzd]
Phædrus and Symposium of the greatest philosopher of the most civilized
- 和 座谈会 的 这 最 哲学家 的 这 最多 文明
['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .
nation of antiquity .
国家 的 古代 .

对于古典文学爱好者来说，几乎没有必要去推荐古代最文明国家最伟大的哲学家所著的《斐德罗篇》和《会饮篇》等作品。

[12a] [hɛb] . [eks] . - .
[12a] Heb . x . 25 .
[12a] 希伯来书 . x . - .

[12a] 希伯来书 10.25。

[12b] ['vi:deɪ][eks] . - , [et][si:'kju:] .
[12b] Vide x . 26 , et seq .
[12b] 视频 x . - , 等 序列 .

[12b] 参见第 x. 26 及后续章节。

[-] ['ɑ:ftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:d] - [ænd; ənd][ðə; ði]
[13] After examining all the places in which the word σάββατον and the
[-] 后 检查 全部 这 地方 在 哪个 这 单词 - 和 这
[dɪ'fektɪv] ['plʊərəl] - [ə'kɜ:(r)] ,
defective plural σάββατα occur ,
有缺陷的 复数 - 发生 ,

[13] 在检查了单词 σάββατον 和有缺陷的复数 σάββατα 出现的所有位置后，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['septjuədʒɪnt] ,
both in the New Testament and in the Septuagint ,
两个都 在 这 新的 遗嘱 和 在 这 七十士译本 ,

新约圣经和七十士译本中都有提及。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] ['bɪʃəp] [hɔrsli:z] [θɜ:d]
we are satisfied that the following extract from Bishop Horsley's Third
我们 是 使满意 那 这 下列的 提炼 从 主教 霍斯利 第三
['sɜ:mən] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
Sermon on the Sabbath ,
讲道 在 这 安息日 ,

我们确信以下摘自霍斯利主教关于安息日的第三次布道：

[gɪvz] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
gives the proper exposition of the passage .
给予 这 恰当的 展览 的 这 通道 .

对文章内容进行了恰当的阐释。

“ [ai][mʌst; məst][nɒt][kwɪt] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['briːfli] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]

“	I	must	not	quit	this	part	of	my	subject	without	briefly	taking	notice	of	a
“	我	必须	不是	辞职	这	部分	的	我的	主题	没有	简要地	采取	注意	的	一个

[tekst][ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] ,

text	in	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Colossians	,
文本	在	英石	.	保罗的	书信	到	这	歌罗西书	,

“在结束关于这部分内容的讨论之前，我必须简要地提及圣保罗写给歌罗西人的书中的一段经文。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ðə; ði] [həʊl] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

which	has	been	supposed	to	contradict	the	whole	doctrine	which	I	have
哪个	有	到过	据称	到	顶撞	这	所有的	教义	哪个	我	有

[ə'sɜːtɪd] ,

asserted	,
断言	,

这被认为与我所阐述的整个理论相矛盾，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪz]

and	to	prove	that	the	observation	of	a	Sabbath	in	the	Christian	church	is
和	到	证明	那	这	观察	的	一个	安息日	在	这	基督教	教会	是

[nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['djuːti] ,

no	point	of	duty	,
不	观点	的	责任	,

为了证明在基督教教会中遵守安息日并非一项义务，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] . . .

but	a	matter	of	mere	compliance	with	ancient	custom	.	.	.
但	一个	事情	的	仅仅	遵守	和	古老的	风俗	.	.	.

但这仅仅是遵守古老习俗的问题.....

[frɒm; frəm] [ðɪs] [tekst][nəʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['kælvɪn] [druː] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,

From	this	text	no	less	a	man	than	the	venerable	Calvin	drew	the	conclusion	,
从	这	文本	不	较少的	一个	男人	比	这	可敬	加尔文	画	这	结论	,

从这段文字中，就连德高望重的加尔文也得出了这样的结论：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ræʃli] ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌðə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l][men] ,

in	which	he	has	been	rashly	followed	by	other	considerable	men	,
在	哪个	他	有	到过	贸然	随后	经过	其他	大量	男人	,

而其他一些举足轻重的人物也鲁莽地效仿了他。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][nəʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən]

that	the	sanctification	of	the	seventh	day	is	no	indispensable	duty	in	the	Christian
那	这	成圣	的	这	第七	天	是	不	必不可少	责任	在	这	基督教

[tʃɜːtʃ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɑːn(ə)l] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ]

church	—	that	it	is	one	of	those	carnal	ordinances	of	the	Jewish	religion	which
教会	—	那	它	是	一	的	那些	肉体	法令	的	这	犹太人	宗教	哪个

['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] ['blɒtɪd] [aʊt] .

our	Lord	hath	blotted	out	.
我们的	主	有	印迹	出去	.

第七日的圣化在基督教会中并非不可或缺的义务——它是犹太教中那些肉体习俗之一，已被我们的主废除了。

[ðə; ði] [truːθ] [haʊ'evə(r)][ɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl][eɪdʒ] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

The	truth	however	is	,	that	in	the	apostolical	age	,	the	first	day	of	the	week	,
这	真相	然而	是	,	那	在	这	使徒的	年龄	,	这	第一的	天	的	这	星期	,

然而，事实是，在使徒时代，一周的第一天，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [wɪð] [greɪt] ['revərəns] , [wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

though	it	was	observed	with	great	reverence	,	was	not	called	the	Sabbath	day	,
尽管	它	曾是	观察到	和	伟大的	尊敬	,	曾是	不是	称为	这	安息日	天	,

虽然人们非常虔诚地遵守这一天，但它并不被称为安息日。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] . . .
but **the** **Lord's** **day** **.** **.** **.**
但 这 主场 天 . . .

但主日.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sætədez] ,
and **the** **name** **of** **the** **Sabbath** **days** **was** **appropriated** **to** **the** **Saturdays** **,**
和 这 姓名 的 这 安息日 天 曾是 挪用 到 这 星期六 ,

于是，安息日的名称就被用来指代星期六了。

[ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [tʃɜ:tʃ] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [kɔ:ld] ['sæbəθ] [ɪn]
and **certain** **days** **in** **the** **Jewish** **church** **,** **which** **were** **likewise** **called** **Sabbaths** **in**
和 肯定 天 在 这 犹太人 教会 , 哪个 是 同样地 称为 安息日 在
[ðə; ði] [lɔ:] .
the **law** **.**
这 法律 .

犹太教会也有某些日子，律法中也称这些日子为安息日。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [spi:ks] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]
The **Sabbath** **days** **,** **therefore** **,** **of** **which** **St** **.** **Paul** **speaks** **,** **were** **not** **the**
这 安息日 天 , 所以 , 的 哪个 英石 . 保罗 说话 , 是 不是 这
['sʌndez] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
Sundays **of** **Christians** **,**
星期日 的 基督徒 ,

因此，圣保罗所说的安息日并非基督徒的星期日。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sætədez] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['kælɪndə(r)] .
but **the** **Saturdays** **and** **other** **Sabbaths** **of** **the** **Jewish** **calendar** **.**
但 这 星期六 和 其他 安息日 的 这 犹太人 日历 .

但犹太历中的星期六和其他安息日除外。

" [-] [rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [faɪv] , [sɪks] .
" [14] Rom . xiv . 5 , 6 .
" [-] 只读存储器 . 十四 . 5 , 6 .

[14] 罗马书 14.5, 6。

[-] [aɪ'zaɪə] [ai] . - , - .
[15] Isaiah i . 13 , 14 .
[-] 以赛亚 我 . - , - .

[15] 以赛亚书 1:13, 14。

[-] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,
[16] We are reminded of certain expressions in some of the Fathers ,
[-] 我们 是 提醒 的 肯定 表达式 在 一些 的 这 父亲们 ,
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'fɜ:d] ,
from which it is inferred ,
从 哪个 它 是 推断 ,

[16] 我们从一些教父的著作中可以推断出某些表达方式，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] [səʊ] ['strɪktli] [æz; əz][wi:; wi]
that they did not deem it necessary to keep the Lord's day so strictly as we
那 他们 做过 不是 认为 它 必要的 到 保持 这 主场 天 所以 严格 作为 我们
[kən'tend] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ;
contend it ought to be kept ;
抗衡 它 应该 到 是 保留 ;

他们认为没有必要像我们主张的那样严格遵守主日；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnstənˌtaɪn] [pɑ:st] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [pə'mitɪŋ] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] ,
and that Constantine passed a decree permitting persons in the rural districts ,
和 那 康斯坦丁 通过了 一个 法令 允许 人 在 这 乡村的 地区 ,

君士坦丁颁布了一项法令，允许农村地区的人们.....

[tuː; tə][get][ɪn][ðeə(r)][krɒps][ɒn] ['sʌndeɪ] ,

to	get	in	their	crops	on	Sunday	,
到	得到	在	他们的	农作物	在	星期日	,

为了在周日收割庄稼，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] .

should	the	weather	be	such	as	to	threaten	their	destruction	or	serious	injury	.
应该	这	天气	是	这样的	作为	到	威胁	他们的	破坏	或者	严肃的	受伤	.

如果天气状况恶劣，可能对其造成毁灭性破坏或严重损害。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][prə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)]['iːdɪkt][ɪn] ['kwestʃən] , [wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]

Without	discussing	the	propriety	of	the	particular	edict	in	question	,	we	deem	it
没有	讨论	这	礼	的	这	特别的	法令	在	问题	,	我们	认为	它

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ,

a	sufficient	answer	,
一个	充足的	回答	,

我们不讨论所涉法令是否恰当，我们认为这已是充分的答复。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ɔː(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ɪz]['aʊə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ]

that	the	Bible	,	and	not	the	Fathers	or	Constantine	,	is	our	rule	of	faith
那	这	圣经	,	和	不是	这	父亲们	或者	康斯坦丁	,	是	我们的	规则	的	信仰

[ænd; ənd] ['præktɪs] .

and	practice	.
和	实践	.

圣经，而不是教父们或君士坦丁，才是我们信仰和实践的准则。

['meni] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][held][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ;

Many	erroneous	notions	were	held	by	the	Fathers	;
许多	错误	概念	是	握住	经过	这	父亲们	;

教父们持有许多错误的观念；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] ['aɪðə(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz]

and	no	one	will	pretend	that	either	Constantine	or	the	church	generally	in	his
和	不	一	将要	假装	那	任何一个	康斯坦丁	或者	这	教会	一般来说	在	他的

[deɪz] ,

days	,
天	,

没有人会否认君士坦丁或他那个时代的教会是这样的。

[wɒz; wəz][səʊ] [kə'rekt] [ɪn] ['præktɪs] , [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

was	so	correct	in	practice	,	as	to	present	a	perfect	model	for	us
曾是	所以	正确的	在	实践	,	作为	到	展示	一个	完美的	模型	为了	我们

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

实践证明，它非常正确，为我们树立了一个完美的榜样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][rɪ'maɪndid] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] — [sleɪvz]

We	are	also	reminded	,	that	there	were	some	in	the	early	church	—	slaves
我们	是	还	提醒	,	那	那里	是	一些	在	这	早期的	教会	—	奴隶

,

,

,

我们也应该意识到，早期教会中也有一些人——奴隶，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːgjuːd]

for	instance	—	who	could	not	keep	the	Lord's	day	;	and	these	,	it	is	argued
为了	实例	—	WHO	可以	不是	保持	这	主场	天	;	和	这些	,	它	是	争论

,

,

,

例如——那些不能守主日的人；有人认为，这些人

[wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][hæv; həv] ['desɪkreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
would **rather** **have** **died** **than** **have** **desecrated** **it** **,**
会 相当 有 死亡 比 有 亵渎 它 ,

宁愿死也不愿亵渎它。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]
had **they** **considered** **it** **of** **the** **same** **obligation** **as** **the** **command** **to**
有 他们 经过考虑的 它 的 这 相同的 义务 作为 这 命令 到
[əb'steɪn][frɒm; frəm][aɪ'dɒlətri] .
abstain **from** **idolatry** **.**
弃权 从 偶像崇拜 .

如果他们认为这与禁止偶像崇拜的诫命具有相同的义务。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] [wɒt] ['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
To **this** **it** **may** **be** **replied** **,** **that** **the** **question** **is** **not** **what** **certain** **individuals**
到 这 它 可能 是 回复 , 那 这 问题 是 不是 什么 肯定 个人
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

对此，我们可以回答说，问题不在于某些人怎么想，

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [kə'mjuːnətiz] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]
or **what** **was** **the** **practice** **of** **certain** **communities** **,** **but** **what** **the** **word** **of**
或者 什么 曾是 这 实践 的 肯定 社区 , 但 什么 这 单词 的
[gɒd] ['tiːtʃɪz] .
God **teaches** **.**
上帝 教导 .

或者某些社群的习俗，而不是上帝的圣言所教导的。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz][hɪə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
There **is** **,** **however** **,** **a** **marked** **distinction** **between** **the** **two** **cases** **here** **supposed** **,**
那里 是 , 然而 , 一个 标记 区别 之间 这 二 案例 这里 据称 ,

然而，这里假设的两种情况之间存在着明显的区别。

[ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kə'mændmənts] .
arising **from** **the** **difference** **between** **the** **two** **commandments** **.**
产生 从 这 不同之处 之间 这 二 诫命 .

源于两条诫命之间的差异。

['meni] ['ɪnstənsɪz] [meɪ] [ə'kɜː(r)] ,
Many **instances** **may** **occur** **,**
许多 实例 可能 发生 ,

可能会出现多种情况，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
in **which** **it** **is** **physically** **impossible** **to** **obey** **the** **letter** **of** **some** **of** **the**
在 哪个 它 是 身体 不可能的 到 服从 这 信 的 一些 的 这
[kə'mændmənts] .
commandments **.**
诫命 .

其中有些诫命在物理上是不可能完全遵守的。

[ðʌs] , ['pɒvəti] , ['sɪknəs] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ɪm'pedɪmənt] ,
Thus **,** **poverty** **,** **sickness** **,** **or** **other** **providential** **impediment** **,**
因此 , 贫困 , 疾病 , 或者 其他 天意 障碍 ,

因此，贫困、疾病或其他天灾人祸，

[meɪ] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ðə; ði][məʊst] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld][frɒm; frəm] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]
may **incapacitate** **the** **most** **obedient** **child** **from** **ministering** **to** **the** **wants** **of**
可能 使丧失能力 这 最多 听话 孩子 从 服侍 到 这 想要 的
[hɪz; ɪz]['peərənts] .
his **parents** **.**
他的 父母 .

可能会使最听话的孩子也无法满足父母的需求。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['bɒdɪli] [ɪn'fɜːməti] , [ɪm'prɪznmənt] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,
In **like** **manner** **,** **bodily** **infirmity** **,** **imprisonment** **,** **or** **other** **providential** **restraint** **,**
在 喜欢 方式 , 身体上的 虚弱 , 监禁 , 或者 其他 天意 克制 ,

同样，身体虚弱、监禁或其他不可抗力因素，

[meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ,
may **prevent** **the** **observance** **of** **the** **fourth** **commandment** **in** **the** **letter** **,**
可能 防止 这 观察 的 这 第四 诫命 在 这 信 ,

可能会妨碍人们遵守信中的第四条诫命，

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [lɒŋz] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [gɑːdz]['həʊli] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['blesɪŋz] .
while **the** **heart** **longs** **to** **honour** **God's** **holy** **day** **,** **and** **to** **enjoy** **its** **blessings** **.**
尽管 这 心 长 到 荣誉 神的 圣 天 , 和 到 享受 它是 祝福 .

内心渴望尊崇上帝的圣日，并享受它带来的祝福。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [sleɪv] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The **Christian** **slave** **,** **therefore** **,**
这 基督教 奴隶 , 所以 ,

因此，基督徒奴隶

[huːz] ['bɒdi] ([ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd]) [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
whose **body** **(** **in** **the** **providence** **of** **God** **)** **was** **under** **the** **power** **of** **his**
谁 身体 (在 这 普罗维登斯 的 上帝) 曾是 在下面 这 力量 的 他的
['mɑːstə(r)] ,
master **,**
掌握 ,

他的身体（在上帝的眷顾下）处于他主人的掌控之下，

[maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [gɪlt] .
might **be** **compelled** **to** **work** **on** **the** **Lord's** **day** **without** **incurring** **guilt** **.**
可能 是 被迫 到 工作 在 这 主场 天 没有 产生 有罪 .

可能会被迫在主日工作，而不会感到内疚。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['wɜːʃɪp] [æn; ən]['aɪdl] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['əʊpən] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But **he** **could** **not** **worship** **an** **idol** **,** **without** **an** **open** **renunciation** **of**
但 他 可以 不是 崇拜 一个 偶像 , 没有 一个 打开 放弃 的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity **.**
基督教 .

但如果他不公开放弃基督教信仰，他就无法崇拜偶像。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] .
Surely **there** **is** **no** **need** **to** **insist** **on** **the** **difference** **between** **the** **two** **cases** **.**
一定 那里 是 不 需要 到 坚持 在 这 不同之处 之间 这 二 案例 .

当然，没有必要强调这两种情况之间的区别。

[-] [hɛb] . [ˌaɪ 'viː] .
[**17** **]** **Heb** **.** **iv** **.**
[-] 希伯来书 . 四 .

[17] 希伯来书 4.

[naɪn] . - .
9 **.** **σαββατισμὸς** **.**
9 . - .

9. σαββατισμὸς.

[-] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm] ,

[	18	]	We	cannot	see	the	distinction	contended	for	by	some	,
[	-	]	我们	不能	看	这	区别	有争议	为了	经过	一些	,

[18] 我们无法理解某些人所主张的区别，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [lɔːdz] [deɪ] ; ['neɪmli] , [ðæt][ðə; ði]

between	the	Jewish	Sabbath	and	the	Christian	Lord's	day	;	namely	,	that	the
之间	这	犹太人	安息日	和	这	基督教	主场	天	;	即	,	那	这

['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] “ [rest] ,

former	was	“	rest	,
以前的	曾是	“	休息	,

犹太教的安息日和基督教的主日之间存在区别；也就是说，前者是“休息”，

” [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] “ ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] .

”	while	the	latter	is	“	public	worship	.
”	尽管	这	后者	是	“	民众	崇拜	.

而后者是“公共崇拜”。

” [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

”	To	us	they	appear	identical	.
”	到	我们	他们	出现	完全相同的	.

“在我们看来，它们看起来完全一样。”

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] “ [rest] , ” [bʌt; bət]['həʊli][ɔː(r)]['sæŋktɪfaɪd][rest] .

The	Jewish	Sabbath	was	not	merely	“	rest	,	”	but	holy	or	sanctified	rest	.
这	犹太人	安息日	曾是	不是	仅仅	“	休息	,	”	但	圣	或者	圣化	休息	.

犹太人的安息日不仅仅是“休息”，而是神圣的、圣洁的休息。

“ [gɒd] ['blesɪd; blest][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

“	God	blessed	the	seventh	day	,	and	sanctified	it	.
“	上帝	蒙福	这	第七	天	,	和	圣化	它	.

“神赐福给第七日，定为圣日。”

” ['məʊzɪz][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['sæbəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ;

”	Moses	calls	it	“	the	rest	of	the	holy	Sabbath	unto	the	Lord	;
”	摩西	呼叫	它	“	这	休息	的	这	圣	安息日	到	这	主	;

摩西称之为“归耶和华的圣安息日的其余时间”；

” [ænd; ənd][gɒd] ['friːkwəntli] [diˈklɛə] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [saɪn] ” [bɪ'twiːn]

”	and	God	frequently	declares	that	it	was	appointed	as	a	“	sign	”	between
”	和	上帝	频繁地	声明	那	它	曾是	任命	作为	一个	“	符号	”	之间

[hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

himself	and	his	people	,
他自己	和	他的	人们	,

上帝也经常宣称，这是他与他的子民之间的一个“记号”。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] .

and	commands	them	to	keep	it	holy	.
和	命令	他们	到	保持	它	圣	.

并命令他们要保持圣洁。

[naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	how	could	the	Jewish	Sabbath	answer	the	description	thus	given	of	it	,
现在	,	如何	可以	这	犹太人	安息日	回答	这	描述	因此	给定	的	它	,

那么，犹太安息日又该如何回应上述描述呢?

[ɪf] [mɪə(r)][rest] , [ɔː(r)] [seˈseɪʃn] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] ['leɪbə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][ɪn]

if	mere	rest	,	or	cessation	from	bodily	labour	,	was	all	that	was	required	in
如果	仅仅	休息	,	或者	停止	从	身体上的	劳动	,	曾是	全部	那	曾是	必需的	在

[ɪts] [əbˈzɜːvəns] ?

its	observance	?
它是	观察	?

如果遵守戒律只需要休息或停止体力劳动就足够了呢?

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] [kept] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['əʊnli] [leɪ] [ə'saɪd] [ðeə(r)] ['ju:ʒuəl] ['wɜ:ldli]

We	know	that	the	Sunday	,	as	kept	by	those	who	only	lay	aside	their	usual	worldly
我们	知道	那	这	星期日	,	作为	保留	经过	那些	WHO	仅有的	躺	旁边	他们的	通常	世俗

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employments	,
就业	,

我们知道，星期日，只有那些放下日常世俗工作的人才会遵守，

[ɪz] ['naɪðə(r)] “ ['blesɪd; blest] , ” [nɔ:(r)] “ ['sæŋktɪfaɪd] , ” [nɔ:(r)] “ ['həʊli] , ” [nɔ:(r)] [ə; eɪ] “ [saɪn] ” [bɪ'twi:n]

is	neither	“	blessed	,	”	nor	“	sanctified	,	”	nor	“	holy	,	”	nor	a	“	sign	”	between
是	两者都不	“	蒙福	,	”	也不	“	圣化	,	”	也不	“	圣	,	”	也不	一个	“	符号	”	之间

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɒd] .

them	and	God	.
他们	和	上帝	.

它既不是“受祝福的”，也不是“被圣化的”，也不是“神圣的”，更不是他们与上帝之间的“标志”。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔ:f(ə)l] [ˌimə'rælәti] ,

On	the	contrary	,	it	is	made	the	occasion	of	the	most	awful	immoralities	,
在	这	相反	,	它	是	制成	这	场合	的	这	最多	可怕	不道德行为	,

相反，它却成了最令人发指的不道德行为的温床。

[ænd; ənd] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪzəri] .

and	is	productive	of	the	greatest	misery	.
和	是	生产力	的	这	最	苦难	.

并造成了最大的苦难。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɜ:s] .

Instead	of	a	blessing	,	it	is	converted	into	a	curse	.
反而	的	一个	祝福	,	它	是	转换	进入	一个	诅咒	.

它非但没有带来祝福，反而变成了诅咒。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ,

Besides	,	did	not	the	instructions	of	the	heads	of	families	,
除了	,	做过	不是	这	指示	的	这	头部	的	家庭	,

此外，难道没有遵照各家之长们的指示吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['li:ˌvaɪts] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	the	teaching	and	ministrations	of	the	Levites	,	in	the	earlier	part	of	the	Jewish	history	,
和	这	教学	和	服事	的	这	利未人	,	在	这	早些时候	部分	的	这	犹太人	历史	,

以及利未人在犹太历史早期所作的教导和服事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [taɪmz] ,

and	the	services	at	the	synagogue	in	after	times	,
和	这	服务	在	这	犹太教堂	在	后	时代	,

以及之后犹太教堂的各项服务，

['ə'fɔ:d] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['veri] ['sɪmələ(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] ?

afford	means	of	instruction	very	similar	to	those	in	the	Christian	church	?
买得起	方法	的	操作说明	非常	相似的	到	那些	在	这	基督教	教会	?

能否提供与基督教教会非常相似的教学方式？

[baɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['li:ˌvaɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ([lef] . [eks] . - ;

By	divine	appointment	the	Levites	were	to	teach	the	people	(	Lev	.	x	.	11	;
经过	神圣的	预约	这	利未人	是	到	教	这	人们	(	列夫	.	x	.	-	;

按照神的旨意，利未人要教导百姓（利未记 10:11）。

[dɔɪt] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] . -) , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ([dɔɪt] .
Deut . xxxiii . 10) , and the people were to teach their children (Deut .
申命记 . xxxiii . -) , 和 这 人们 是 到 教 他们的 孩子们 (申命记 .
['sɪksθ] . ['sɛvən]) ;
vi . 7) ;
六 . 7) ;

申命记 33:10)，百姓要教导他们的孩子（申命记 6:7)；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sæbəθ]
and we cannot conceive how this could have been done , or the Sabbath
和 我们 不能 构想 如何 这 可以 有 到过 完毕 , 或者 这 安息日
[hæv; həv] [biːn] [kept] ['həʊli] ,
have been kept holy ,
有 到过 保留 圣 ,

我们无法想象这是如何做到的，也无法想象安息日是如何被遵守为圣的。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɑːndmənt] , [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]['steɪtɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp]
according to the commandment , without some stated instruction and worship
根据 到 这 诫命 , 没有 一些 声明 操作说明 和 崇拜
[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] ,
on the day of rest ,
在 这 天 的 休息 ,

根据诫命，在安息日没有明确的指示和敬拜，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn] ['keɪnən] .
from the first settlement of the Israelites in Canaan .
从 这 第一的 沉降 的 这 以色列人 在 迦南 .

从以色列人在迦南的第一个定居点开始。

[ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ['kiːpɪŋ] ['həʊli] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪdz][ænd; ənd] [rɪ'strents]
A whole nation keeping holy every seventh day , without the aids and restraints
一个 所有的 国家 保持 圣 每一个 第七 天 , 没有 这 艾滋病 和 约束
[ɒv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,
of public worship ,
的 民众 崇拜 ,

整个国家每隔七天守圣日，却没有公共礼拜的辅助和约束。

[əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
appears to us an impossibility .
出现 到 我们 一个 不可能 .

在我们看来，这是不可能的。

[ɪn'diːd] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪk'spresli] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['həʊli] [ˌkɒnvə'keɪʃn]
Indeed , why is the Sabbath expressly called “ a holy convocation
的确 , 为什么 是 这 安息日 明确地 称为 “ 一个 圣 召集

的确，为什么安息日被明确称为“圣会”呢？

” [- -]
” [מקרא קדש]
” [- -]

”[מקרא קדש]

(['liːvɪt] .
(Levit .
(列维特 .

(利未记。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . [θriː]) , [ɪf] [nəʊ] [əˈsembliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [tʊk] [pleɪs] [ɒn]

xxiii	.	3	)	,	if	no	assemblies	of	the	people	for	worship	took	place	on
二十三	.	3	)	,	如果	不	组件	的	这	人们	为了	崇拜	采取	地方	在

[ðæt] [deɪ] ?

that	day	?
那	天	?

xxiii. 3)，如果当天没有举行民众的敬拜集会呢?

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [duː; də][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	after	all	,	what	do	the	advocates	of	the	strictest	observance	of	the
但	后	全部	,	什么	做	这	倡导者	的	这	最严格的	观察	的	这

['sæbəθ] [rɪˈkwaɪə(r)] ,

Sabbath	require	,
安息日	要求	,

但归根结底，那些主张严格遵守安息日的人究竟要求什么呢?

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][baɪ][gɒd][hɪmˈself] ?

more	than	was	required	of	the	Jews	by	God	himself	?
更多的	比	曾是	必需的	的	这	犹太人	经过	上帝	他自己	?

除了上帝亲自要求犹太人做的以外?

(['aɪsə] . [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .)

(	Isa	.	lviii	.	13	.	)
(	伊萨	.	第五十八章	.	-	.	)

(以赛亚书 58:13)

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [seɪm]

We	therefore	consider	the	Jewish	Sabbath	and	the	Christian	Sunday	,	the	same
我们	所以	考虑	这	犹太人	安息日	和	这	基督教	星期日	,	这	相同的

[ɪn]['spɪrɪt] ,

in	spirit	,
在	精神	,

因此，我们认为犹太教的安息日和基督教的星期日，在精神上是相同的。

[ɪn]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈkwaɪərmənts] .

in	character	,	and	in	their	general	religious	requirements	.
在	特点	,	和	在	他们的	一般的	宗教	要求	.

性格上，以及他们的一般宗教要求上。

[20a] [aɪˈzaɪə] , [ˌɛlˈviːˈaɪ] . [sɪks] , ['sɛvən] .

[	20a	]	Isaiah	,	lvi	.	6	,	7	.
[	20a	]	以赛亚	,	lvi	.	6	,	7	.

[20a] 以赛亚书 56:6, 7。

[20b] [ðə; ði] [fɔːθ] [kəˈmɑːndmənt] [ɪz][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ['pɑːtli] ['mɒrəl][ænd; ənd] ['pɑːtli] ['pɒzətɪv] .

[	20b	]	The	fourth	commandment	is	in	its	nature	partly	moral	and	partly	positive	.
[	20b	]	这	第四	诫命	是	在	它是	自然	部分	道德	和	部分	积极的	.

[20b] 第四诫本质上既有道德意义，也有积极意义。

['riːz(ə)n] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [diˈvəut] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp]

Reason	teaches	the	duty	of	devoting	a	portion	of	our	time	to	the	worship
原因	教导	这	责任	的	奉献	一个	部分	的	我们的	时间	到	这	崇拜

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

理性教导我们，我们有责任抽出一部分时间来敬拜上帝。

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [dɪˈtɜːmɪnz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪˈnæktmənt] .

Revelation	determines	the	amount	by	a	positive	enactment	.
启示	决定	这	数量	经过	一个	积极的	颁布	.

启示通过明确的法令来确定数量。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ,
Now , it is very remarkable ,
现在 , 它 是 非常 卓越 ,

这真是太了不起了。

[ðæt] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [səˈbætɪkl] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz])
that while all the other sabbatical institutions (which are peculiar to the Jews)
那 尽管 全部 这 其他 学术休假 机构 (哪个 是 奇特 到 这 犹太人)
[ɑː(r); ə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌserɪˈməʊniəl] [lɔː] ,
are omitted in the moral law and inserted in the ceremonial law ,
是 省略 在 这 道德 法律 和 插入 在 这 仪式 法律 ,

虽然所有其他安息日制度（这些制度是犹太人特有的）在道德律法中被省略，而加入到礼仪律法中，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [əˈləʊn][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] .
that of the seventh day alone stands in the decalogue .
那 的 这 第七 天 独自的 站立 在 这 十诫 .

十诫中只有第七日的诫命是独立的。

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]['mɒrəl]['kærəktə(r)] ?
Is not this a tacit indication of its moral character ?
是 不是 这 一个 默契 指示 的 它是 道德 特点 ?

这难道不是对其道德品质的一种默示表明吗?

[-] [siː] [əˈpendɪks] .
[22] See Appendix .
[-] 看 附录 .

[22] 参见附录。

[23a] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][f'ɒndəst] [lʌv] [ɒv; əv]['peərənts] [bɪ'kʌm] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]
[23a] How often has the fondest love of parents become destructive to their
[23a] 如何 经常 有 这 最爱 爱 的 父母 变得 破坏性的 到 他们的
['ɒfsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

[23a] 父母最深沉的爱，有多少次反而对子女造成了伤害?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
for want of proper regulation in its expression .
为了 想 的 恰当的 规定 在 它是 表达 .

由于缺乏适当的规范来表达。

[səʊ] , [lʌv] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] , [ɪf] [mɪə(r)] ['fiːlɪŋ] , [wɪˈðaʊt] ['prɒpə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] ,
So , love to God and man , if mere feeling , without proper intellectual guidance ,
所以 , 爱 到 上帝 和 男人 , 如果 仅仅 感觉 , 没有 恰当的 知识分子 指导 ,

所以，如果仅仅是出于感觉，而没有正确的理性引导，那么对上帝和人的爱，

[maɪt] [prəˈdjuːs] [rɪˈzʌlts] [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv][ɪts][ɪnˈtenʃ(ə)n] .
might produce results the reverse of its intention .
可能 生产 结果 这 撤销 的 它是 意图 .

可能会产生与预期相反的结果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prəˈpelɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['regjuleɪtə(r)] .
It would be the propelling power without the regulator .
它 会 是 这 推进 力量 没有 这 监管机构 .

它就像没有调节器的推进动力一样。

[23b] “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][grəʊs] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]
[23b] “ It is a gross mistake to consider the Sabbath as a mere
[23b] “ 它 是 一个 总的 错误 到 考虑 这 安息日 作为 一个 仅仅
['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
festival of the Jewish church ,
节日 的 这 犹太人 教会 ,

[23b] “把安息日仅仅看作是犹太教会的一个节日，这是一个严重的错误，

[dɪ'raɪvɪŋ] [ɪts] [həʊl] ['sæŋktəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [li'vitikəl] [lɔ:] .

deriving	its	whole	sanctity	from	the	Levitical	law	.
推导	它是	所有的	圣洁	从	这	利未记	法律	.

其全部神圣性均源自利未记律法。

[ðə; ði] ['kɒntrəri] [ə'pɪəz] , [æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd]

The	contrary	appears	,	as	well	from	the	evidence	of	the	fact	which	sacred
这	相反	出现	,	作为	出色地	从	这	证据	的	这	事实	哪个	神圣

['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'fɔ:dz] ,

history	affords	,
历史	提供	,

但事实恰恰相反，这一点也从神圣历史所提供的证据中可见一斑。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [di'klɛə] .

as	from	the	reason	of	the	thing	which	the	same	history	declares	.
作为	从	这	原因	的	这	事物	哪个	这	相同的	历史	声明	.

正如该史书所记载的那样。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hæθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] [ə'mʌŋ]

The	religious	observation	of	the	seventh	day	hath	a	place	in	the	decalogue	among
这	宗教	观察	的	这	第七	天	有	一个	地方	在	这	十诫	之中

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['dju:tiz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] .

the	very	first	duties	of	natural	religion	.
这	非常	第一的	职责	的	自然的	宗教	.

在十诫中，遵守第七日是自然宗教的首要义务之一。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

The	reason	assigned	for	the	injunction	is	general	,
这	原因	分配	为了	这	禁令	是	一般的	,

禁令的理由很笼统。

[ænd; ənd] [hæθ] [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	hath	no	relation	or	regard	to	the	particular	circumstances	of	the
和	有	不	关系	或者	看待	到	这	特别的	情况	的	这

['ɪzrɪəlaɪts] .

Israelites	.
以色列人	.

与以色列人的具体情况没有任何关系或考虑。

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl]

The	creation	of	the	world	was	an	event	equally	interesting	to	the	whole
这	创建	的	这	世界	曾是	一个	事件	同样地	有趣的	到	这	所有的

['hju:mən] [reɪs] ;

human	race	;
人类	种族	;

世界的创造对于全人类来说都是一件同样引人入胜的事件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)] ,

and	the	acknowledgment	of	God	as	our	Creator	,
和	这	致谢	的	上帝	作为	我们的	创作者	,

并承认上帝是我们的创造者，

[ɪz][ə; eɪ]['dju:ti][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] , ['i:kwəli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

is	a	duty	in	all	ages	and	in	all	countries	,	equally	incumbent	upon	every	individual
是	一个	责任	在	全部	年龄	和	在	全部	国家	,	同样地	现任	之上	每一个	个人

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

在任何时代、任何国家，这都是每个人的义务，是每个人都应承担的责任。

" [frɒm; frəm] ['bɪʃəp] [hɔrsliːz] ['sekənd] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
" **From** **Bishop** **Horsley's** **Second** **Sermon** **on** **the** **Sabbath** **.**
" 从 主教 霍斯利 第二 讲道 在 这 安息日 .

"摘自霍斯利主教关于安息日的第二次布道。"

[prə'fesə(r)] [blʌnt] [hæz; həz] [ɪ'læbərətli] ['demənstreɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn]
Professor **Blunt** **has** **elaborately** **demonstrated** **,** **that** **the** **Sabbath** **was** **observed** **in**
教授 钝 有 精心 已证明 , 那 这 安息日 曾是 观察到 在
[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][eɪdʒ] .
the **Patriarchal** **age** **.**
这 父权制 年龄 .

布朗特教授详尽地论证了在族长时代人们就已经遵守安息日。

[siː] ['skrɪptʃərəl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
See **Scriptural** **Coincidences** **,** **pp** **.** **18** **–** **24** **.**
看 圣经 巧合 , pp . - – - .

参见《圣经中的巧合》，第 18-24 页。

[ðə; ði][heb'dɒməd(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][taɪm][baɪ][ðə; ði]['peɪgən] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
The **hebdomadal** **division** **of** **time** **by** **the** **Pagan** **nations** **of** **the** **West** **,**
这 每周 分配 的 时间 经过 这 异教徒 国家 的 这 西方 ,

西方异教民族的一周时间划分

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌhin'duː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
and **by** **the** **Hindus** **and** **other** **people** **in** **the** **East** **,**
和 经过 这 印度教徒 和 其他 人们 在 这 东方 ,

以及印度教徒和东方其他民族的信仰，

[siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðəʊ] [ðə; ði]
seems **to** **indicate** **a** **traditional** **recognition** **of** **the** **Sabbath** **,** **though** **the**
似乎 到 表明 一个 传统的 认出 的 这 安息日 , 尽管 这
[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
observance **of** **the** **day** **,**
观察 的 这 天 ,

这似乎表明人们对安息日有着传统的认可，尽管对这一天的遵守情况并不普遍。

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] , [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [hɪm] ,
as **a** **day** **of** **rest** **,** **passed** **away** **with** **the** **worship** **of** **Him** **,**
作为 一个 天 的 休息 , 通过了 离开 和 这 崇拜 的 他 ,

如同安息日一般，在敬拜祂中过去了。

[ɪn] [huːz] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli]['ɪnstɪtjuːtɪd] .
in **whose** **honour** **it** **was** **originally** **instituted** **.**
在 谁 荣誉 它 曾是 起初 已设立 .

该机构最初是为了纪念他而设立的。

[-] [mæt] .
[**27** **]** **Matt** **.**
[-] 马特 .

[27] 马太福音。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - – - .
xxii **.** **37** **–** **40** **.**
二十二 . - – - .

xxii.37–40。

[28a] [rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [eit] – - .
[**28a** **]** **Rom** **.** **xiii** **.** **8** **–** **10** **.**
[28a] 只读存储器 . 十三 . 8 – - .

[28a] 罗马书 13.8–10。

[28b] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . - , - .
[28b] James ii . 10 , 11 .
[28b] 詹姆斯 二、 . - , - .

[28b] 詹姆斯书 ii.10, 11。

[28c] ['ɛfɪz] .
[28c] Ephes .
[28c] 以弗所书 .

[28c] 以弗所书。

['sɪksθ] . [wʌn] – [θriː] .
vi . 1 – 3 .
六 . 1 – 3 .

vi.1–3。

[29a] [mæt] .
[29a] Matt .
[29a] 马特 .

[29a] 马太福音。

[viː] . - , - .
v . 17 , 18 .
v . - , - .

第 17、18 节

[29b] ['aʊə(r)] [lɔːd] [riˈfəːz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [pɹ'iːsɛpts] ,
[29b] Our Lord refers to some of the moral precepts ,
[29b] 我们的 主 指 到 一些 的 这 道德 戒律 ,

[29b] 我们的主提到了一些道德准则，

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [i'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ;
and to some of the civil enactments of the law of Moses ;
和 到 一些 的 这 民用 法令 的 这 法律 的 摩西 ;

以及摩西律法中的一些民事法令；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ][hæd; həd] [biːn] [pə'vɜːtɪd] [ɔː(r)]
because the meaning and application of both had been perverted or
因为 这 意义 和 应用 的 两个都 有 到过 变态 或者
[əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] ['glɒsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd] [f'æɹɪsˌiːz] ;
obscured by the glosses of the Scribes and Pharisees ;
模糊不清 经过 这 光泽 的 这 抄写员 和 法利赛人 ;

因为经学家和法利赛人的注释歪曲或掩盖了这两个词的含义和应用；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəʊz] [fɔːls] ['glɒsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and his intention evidently was , to remove those false glosses , and to
和 他的 意图 显然 曾是 , 到 消除 那些 错误的 光泽 , 和 到
[tiːtʃ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
teach the legitimate application ,
教 这 合法的 应用 ,

他的意图显然是，要消除那些错误的解释，并教导正确的应用方法。

['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændmənts] .
meaning , and extent of the divine commandments .
意义 , 和 程度 的 这 神圣的 诫命 .

神圣诫命的含义和范围。

[ðʌs] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɪ'næktmənt] , “ [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] , ” & [siː] . [wɒz; wəz] [pə'vɜːtɪd]
Thus , the civil enactment , “ An eye for an eye , ” & c . was perverted
因此 , 这 民用 颁布 , “ 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , ” & c . 曾是 变态
[baɪ][ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] ,
by the Pharisees ,
经过 这 法利赛人 ,

因此，“以眼还眼”等民事法令被法利赛人曲解了。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈpɜːsən(ə)l] [rɪˈvendʒ] [wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][baɪ]

so	as	to	encourage	the	notion	,	that	personal	revenge	was	justifiable	by
所以	作为	到	鼓励	这	概念	,	那	个人的	复仇	曾是	合理的	经过

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [lɔː] .

the	divine	law	.
这	神圣的	法律	.

从而助长了这样一种观念：个人复仇是符合神圣律法的。

[ðɪs] [pəˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][met][baɪ][ˈaʊə(r)] [lɔːdz] [kəˈmɑːnd] , “ [rɪˈzɪst] [nɒt][ˈiːv(ə)l] , ” & [siː] . [əˈgen] ,

This	perversion	was	met	by	our	Lord's	command	,	“	Resist	not	evil	,	”	&	c	.	Again	,
这	变态	曾是	遇见	经过	我们的	主场	命令	,	“	抵抗	不是	邪恶的	,	”	&	c	.	再次	,

这种堕落行为与我们主的诫命“不要与恶作剧”等相悖。

[gɒd][hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [æz; əz] [ðəmˈselvz] .

God	had	commanded	the	Jews	to	love	their	neighbours	as	themselves	.
上帝	有	命令	这	犹太人	到	爱	他们的	邻居	作为	他们自己	.

上帝曾命令犹太人要爱人如己。

[ðə; ði] [skraɪbz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,

The	Scribes	,	it	would	seem	,
这	抄写员	,	它	会	似乎	,

看来，文士们

[tʃəʊz] [tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [ðɪs] [kəˈmɑːnd] [ˌnesəˈserəli] [ɪmˈplaɪd][ðə; ði] [ˌɪnkʌlˈkeɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]

chose	to	infer	that	this	command	necessarily	implied	the	inculcation	of	an
选择	到	推断	那	这	命令	一定	暗示	这	灌输	的	一个

[ˈɒpəzɪt] [ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈenəmɪz] .

opposite	feeling	towards	enemies	.
对面的	感觉	向	敌人	.

选择推断，这一命令必然意味着要灌输对敌人的相反情感。

[ðeɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪnˈtɜːprətɪd] [ðə; ði][ˈpriːsept][tuː; tə] [miːn] “ [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] [ˈneɪbə(r)] ,

They	therefore	interpreted	the	precept	to	mean	“	Thou	shalt	love	thy	neighbour	,
他们	所以	翻译	这	戒律	到	意思是	“	你	应	爱	你的	邻居	,

[ænd; ənd] [heɪt] [ðaɪn] [ˈenəmi] .

and	hate	thine	enemy	.
和	恨	你的	敌人	.

因此，他们将这条诫命解释为“你要爱你的邻舍，恨你的仇敌”。

” [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [geɪv] [ðə; ði][məʊst][dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [glɒs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,

”	Our	Lord	gave	the	most	decided	negative	to	this	gloss	,	by	his	injunction	,
”	我们的	主	给予	这	最多	决定	消极的	到	这	光泽	,	经过	他的	禁令	,

“我们的主通过他的训诫，对这种解释给出了最明确的否定，

“ [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmɪz] , ” & [siː] . [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

“	love	your	enemies	,	”	&	c	.	Moreover	,
“	爱	你的	敌人	,	”	&	c	.	而且	,

“爱你的敌人”等等。此外，

[ðə; ði] [skraɪbz] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˈaʊtwəd] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsept] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt]

the	Scribes	taught	that	the	mere	outward	observance	of	the	precept	was	all	that
这	抄写员	教授	那	这	仅仅	向外	观察	的	这	戒律	曾是	全部	那

[ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪəd] .

the	law	required	.
这	法律	必需的	.

文士们教导说，律法只要求表面上遵守诫命。

['aʊə(r)] [lɔːd] [ʃəʊ] [ðæt] [gɒd] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [men] —

Our	**Lord**	**shewed**	**that**	**God**	**regards**	**the**	**inward**	**feelings**	**and**	**motives**	**of**	**men**	**—**
我们的	主	展示	那	上帝	问候	这	向内	情怀	和	动机	的	男人	—

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'dʌltəri] ,

that	**the**	**unchaste**	**desire**	**was**	**adultery**	**,**
那	这	不贞洁	欲望	曾是	通奸	,

我们的主表明，上帝会察看人的内心感受和动机——不贞洁的欲望就是通奸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːzləs] ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] ['mɜːdə(r)] .

and	**that**	**causeless**	**anger**	**was**	**murder**	**.**
和	那	无因	愤怒	曾是	谋杀	.

这种无缘无故的愤怒就是谋杀。

[ɪn] [ðɪs] ,

In	**this**	**,**
在	这	,

在此方面，

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kən'dem] [ɔː(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

his	**object**	**was**	**not**	**to**	**condemn**	**or**	**contradict**	**the**	**teaching**	**of**	**the**
他的	目的	曾是	不是	到	谴责	或者	顶撞	这	教学	的	这

[lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

law	**and**	**the**	**prophets**	**,**
法律	和	这	先知	,

他的目的并非谴责或反驳律法和先知的教导，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [pə'vɜːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] ['riːəl] ['kærəktə(r)] ,

but	**to**	**free**	**it**	**from**	**human**	**perversion**	**,**	**to**	**shew**	**its**	**real**	**character**	**,**
但	到	自由的	它	从	人类	变态	,	到	展示	它是	真实的	特点	,

但为了使其摆脱人类的扭曲，展现其真实面貌，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] ['mɒrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələnsi] .

and	**to**	**point**	**out**	**its**	**moral**	**beauty**	**and**	**excellency**	**.**
和	到	观点	出去	它是	道德	美丽	和	阁下	.

并指出其道德美德和卓越之处。

[hens] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ðæt] [nɒt] [wʌn] [dʒɒt] [ɔː(r)] ['tɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] .

Hence	**his**	**solemn**	**assertion**	**,**	**that**	**not**	**one**	**jot**	**or**	**tittle**	**should**	**pass**	**from**	**the**	**law**	**.**
因此	他的	庄严	断言	,	那	不是	一	点	或者	标题	应该	经过	从	这	法律	.

因此他郑重声明，法律的任何一丝一毫都不得更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神